

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN

TASDAWIT LMULUD AT-MEEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN

AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



Uttun n umsedfer :

Uttun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAYULT: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.

TAFERNA : TUSSNA N TANTALIYIN N TMAZIYT

ASENTEL

**AMAWAL N UXXAM LEQBAYEL AQBUR GAR SEDDIS N
LWILAYAT « TIZI WEZZU, TUBIRET, BGAYET, SEJTIF,
BUMERDES, BURĞ BUERARIĞ »**

S-γur:

- EELLUC Radiya
- BELAḤSEN Jugurta

Tamesnalayt:

ḤUSIN Malika

Aseqqamu n yimsekyaden:

- CEMMAX Saaid (M.C.A)
- ĠEMEI Salem (M.C.B)
- ḤUSIN Malika (M.A.A)
- HWACIN Murad (M.A.B)

Aselway

Amsekyad

Tamesnalayt

Amsekyad

Tagrawt: Tuber 2016



ASNEMMER

Ad nesnemmer wid akk yezgan s idisan-nney ladya:

- Taselmadt « **ḤUSSIN Malika** », ad as-nini tanemmirt tameqqrant yef ufus n lemɛawna i ay-d-tefka,
- Mass « **KICU Murad** », ad as-nini tanemmirt tameqqrant yef lemɛawna i ay-d-yefka,
- Aseqqamu n yimeskayaden imi qeblen ad skeyden axeddim-agi nney,
- Mebla ma nettu dayen akk wid i ay-id-yefkan afus n lemɛawna deg ujemmaɛ n wammud-nney, d wid akk i qedcen yef usnerni n tmaziyt.

Abuddu

Ad buddey amahil-agi nney:

- I yimeyrasen d yimeynasen n tmaziyt.
- I yimaziyen akk anda ma llan.
- I Baba d yemma ezizen fell-i, ad ten-iḥrez Rebbi, ad yessiyzef di leḥmer-nsen iyi-εawnen, iyi-ḥkan afud.
- I watmaten-iw i ḥemmley atas : Sylia, Anis, Tassaedit
- I jeddi d jedda yemmuten yef zik n lḥal, ttmenniy-asen rreḥma di laxert-nsen.
- I jeddi Caēban d jidda Yēnima s teyzi n leḥmer-nsen.
- I tmeddukkal-iw “Fahima, Dahbia, Hakima, Sunya”.
- Wid akk i ḥemmley d wid iyi-ḥemmlen, qerben ney beēden.
- Mebla ma ttuy argaz-iw Buēlam.

ELLUC RADIYA

Abuddu

Ad buddey amahil-agi nney:

- I yimawlan-iw ezizen:
Yemma akked baba ad yessiyzef Rēbbi di leemersen,
Gma d tmeṭṭut-is,
Yessetma,
Yessi-s n uletma.
- I yimeddukal-iw d wid akk ibedden yer idis-iw ama s lqerb ama s lebeid.
- I yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ.
- I yimeyrasen d yimeynasen n tmaziɣt,
- I wid akk iqeddcen yef tmaziɣt.

BELLAḤSEN Jugurta

Tisegzal

- **A.B.G** : At Bu Garrib
- **A.B.H**: At Bu Haddu.
- **A.R** : At Raced
- **A.S. Y**: Adrar n Sidi Yidir.
- **A.W**: At Walban
- **Gm**: Ger tamawat.
- **I.B** : Iburicen
- **I.C** : Iciqer
- **I.Y.T**: Iyil Ueṭṭewaf.
- **I.J** : Ijebbaren
- **Md**: Amedya.
- **S.M**: Sidi Mexluf.
- **T.W**: Tawrirt.
- **Ɛ.Z**: Ɛezuza.
- **Tgr**: ar taggara.
- **Ø**: d ilem.

Tazwart tamatut.....	07
I. Ixef amezwaru: Ahric tezri d tarrayt.....	13
1. Kra n wawalen igejdanen.....	14
2. Tarrayt i neɗfer i uslaɗ n ukatay-agi.....	17
II. Ixef wis sin : awal yef tsegda n uxxam leqbayel.....	18
1. Tasekta n uxxam n leqbayel aqdim.....	19
2. Iferdisen s wacu yettwabna uxxam n leqbayel aqdim.....	20
3. Beɗtu n uxxam n leqbayel aqdim.....	22
III. Ixef wis krad : Tazrawt talyawayt d tsnamkayt.....	27
1. tasleɗt talyawayt	28
2. tasleɗt tsnamkayt.....	43
IV.Ixef wis ukuz : Tasleɗt n tkerɗiwin.....	51
Tagrayt :	87
Tiybula	
Amawal	
Ammud	
Timerna	

TAZWART TAMATUT

Deg umaḍal llant aṭas n tutliyin. Tamaziyt d yiwet gar-asent. D tin ttmeslayen deg Tefriqt ugafa, ama deg Lezzayer, ama di Lmerruk, ama di Libya...

Tutlayt n tmaziyt ; deg tmurt n Lezzayer, d tin yebḍan yef waṭas n tantaliyin. Gar tid yettwassnen tella Tetergit deg unzul, Tamzabit deg tlemmast n Ssehra, Tacawit deg ugafa asammar, Taqbaylit deg tlemmast n ugafa. Taneggarut-a, d tantala yettwassnen s waṭas imi tesɛa amur ameqqran n wid i yettmeslayen di lezzayer, **S.CHAKER** ikemmel yenna-d : « *Les populations de langue kabyle représentent vraisemblablement les 2/3 de l'ensemble des berbérophones en Algérie* »¹.

Zik yezmer leḥal Tamaziyt tella d yiwet n tutlayt maca tarakalt akked d umezruy glan-d s beṭṭu-ines akken bḍan wid tt-yettmeslayen. Ayen yebḍan tutlayt-agi d tantaliyin, ass-a ula d tantaliyin-agi bḍan-t d timeslayin.

Leqdic yerzan amawal n tutlayt n tmaziyt mazal yettkemmil. S unadi-agi, ad neeṛeḍ ad t-nesbuṛ di yal tantala, s usnulfu n wawalen imaynuten ney s ujmaɛ n wid yellan yakkan.

Tazrawt n uxeddin-agi, d tazrawt tamsarwast n umawal n uxxam aqdim. Ammud nney negmer-it-id deg kra n temnaḍin anda ttmeslayen taqbaylit, deg kra n lewilayat-agi: asammar n Bumerdas, agafa d usammar n Tubiret, Tizi uzzu, agafa n Burğ Buɛiririg, Bgayet akked Settif.

Anadi-nney, ad t-nebḍu yef ukuz yixfawen:

- ❖ Deg yixef amenzu: d aḥric n tezri d tarayt n uslaḍ n umawal.
- ❖ Deg yixef wis sin: ad d-nmeslay yef tsegda n uxxam aqdim d yiferdisen s wacu yettwabna rnu ṣur-s amek i d-yettelli beṭṭu-ines.
- ❖ Deg yixef wis kraḍ: d tazrawt talɣawayt akked tesnamkit n umawal n uxxam aqdim, nebḍa-tt yef kraḍ : ismawen imeftiyen , iḥerfiyen d yimerḍilen.
- ❖ Deg yixef wis ukuz: Tasleḍt n tkerḍiwin n wammud nney.

1. Afran n usentel:

Ssebat i ay-yeḡḡan ad nefren asentel-agi d tigi:

Di tezrawt-agi, ad nexdem tasleḍt i “umawal n uxxxam n leqbayel aqbur”. Nefren-it-id acku mi ara nwali axxam n leqbayel ass-a yemgarad s waṭas yef win n zik. Zik tella tzeqqa: yiwen umkan anda segrawen ama Asewwi, ama iḍes...

Tin yernen ṣur-s yal tamnaḍt n tmurt n leqbayel tegma i yiman-is, yal ta amek tessemras awal acku mbaɛdent, yef waya i nebya ad nexdem anadi-agi-nney yef tmeslayin-a.

2. Tamukrist:

Leqdic-nney, yebna yef yismawen n tnezdut taqdimt d leḥwal-is deg (12) n tudrar, ilmend n userwes gar-asent.

¹ -CHKER Salem, Un parler berbère d'Algérie , Syntaxe , Université de provence, Paris, 1983, p. 25 .

Deg tazwara ad nexdem tazrawt talyawit n yismawen iherfiyen, d yismawen imeftiye akked yismawen imerdilen. Syin akkin, d tazrawt tasnamkit n wawalen. Fer taggara, ad nesled tikerdiwin n tenɗawit.

Isteqsiyen-nney igejdanen ara yesbedden leqdic-agi-nney d :

- Acu yessemgaraden deg amawal n tuɗdar-agi, ama di talya ama di tesnamkit?
- Anwa aswir i-deg tella tenaɗawit s waṭas?
- Amek i d-tetteban tenɗawit tamsislaɛt tamawalant gar tmeslayin i d-nefren?

3. Turdiwin:

-Ambaɛad gar tuɗdar anda d-negmer amud yezmer ad d-yeglu s ddeqs n umgarad deg umawal.

-Xas tella tenɗawit gar temnaɗin yembaɛaden, maca yezmer ad tili ula gar tid Yemqaraben.

-Awalen yesɛan yiwen unamek mxallafen deg talya, d kra n yismawen ɛan yiwen unamek yiwet n talya di yal timnaɗin.

4. Tarrayt n ugmar n wammud

Nebna amahil-nney yef tḥawact n wawalen n uktawal n uxxam aqdim, anda nerza yer mraw sin (12) n tuɗdar, snat si yal yiwet seg lwilayat-agi: “Tizi-uzzu, Tubiret, Bumerdes, Begayet, Setṭif, Burğ Bu Ɛririğ”, Anda nesseqsa imselyuyen.

Nesseqdec dayen ttawil (portable, Dictaphone) i wakken ad d-nessekles akk ayen neɣya.

Nerna-d kra n tugniwin yef laḥwal ssexdamen zik deg uxxam aqdim.

Gar yiseqsiyen i nefka i yimselyuyen:

- Amek i-as-qqaren i wexxam n leqbayel aqdim?
- Amek i-t-bennun si lsas alamma d ssqef ?
- S wacu i-t-bennun ?
- Amek i-t-beṭṭun s daxeɛl ?
- Acu-ten laḥwal ssexdamen deg tudert-nsen n yal ass?

5. Uguren i d-nemmuger:

- Ugur amenzu i d-nufa d abɛad n tuɗdar-agi, rnu ur nessin ara imezday-nsent, ur nezri ara anwa ameslyu ad nextir.
- Llan kra ttagin ad ay-d-hedren laɣya tilawin.
- Nufa-d dayen kra n yixxamen hudden ur d-yeqqim seg-sen ala later-nsen, d ayen i ay-yeğgan ur nezmir ara ad d-nettef kra n tugniwin.

6. Imselyuyen:

Tayiwant	Taddart	Amselyu	Leɛmer	Tutlayt	Lxedma
Makuda	Iciqer	1-B. Muḥend saɛid	59	D taqbaylit	D anemhal
		2-B. ɛmar	72	D taqbaylit	D axebbaz
Bunuḥ	Ijebbaren	ɛ. Rrebiḥa	67	D taqbaylit	Ur ixeddem ara
At Raced	At Raced	L. Dahbiya	80	D taqbaylit	D tafellaḥt
Saḥriğ	At walban	Ğ. ḥmed	67	D taqbaylit	Aselmad
Akfadu	tawrirt	I.waɛli	75	D taqbaylit	Ur ixeddem ara
Aqqabiw	Iyil uṭewwaf	W.Muḥend Uyidir	75	D taqbaylit	Ur ixeddem ara
Iser	Iburicen	K.Yamina	75	D taqbaylit	D tafellaḥt
Caɛbet leamer	ɛezzuza	G.ɛemar	65	D taqbaylit	Ur ixeddem ara
Draɛ qbila	At bu haddu	1-B.Meḥend	68	D taqbaylit	D tafellaḥt
		2-B.ɛetman	54	D taqbaylit	Anemhal
At bu ggarib	At bu garrib	T. Mesɛud	107	D taqbaylit	Ur ixeddem ara
Manşura	Sidi mexluf	ɛ. Mexxux	62	D taqbaylit	D tafellaḥt
Ilmayen	Adrar n sidi yidir	T. ğamel	65	D taqbaylit	Anazur n teklut

7. Aglam n temnađin :

➤ Tayiwant n Makuda¹ :

D tayiwant i d-yezgan deg ugafa n lwilaya n tizi wezzu ; deg unzul n tegzirt. Tamnađt-agi tes̄a azal n 23 388 n yimezday lahsabat n 2008. Tajumma-ines 57.425 n km². Timnađin i as-id-yezzin, d tigi:

- Seg ugafa: d tayiwant n Mizrana.
- Seg usammar: d tayiwant n Buđima.
- Seg umalu: d Delles.
- Seg unzul: Sidi Naeman.

➤ Tayiwant n Bu Nuđ²:

D yiwet n tyiwant i d-yezgan deg lwilaya n tizi wezzu. Tamnađt-agi tes̄a azal n 9 731 n yimezday lahsabat n 2008. Tajuma-ines 29.99 n km². Timnađin i as-id-yezzin , d tigi :

- Seg ugafa: d tayiwant n Buyni.
- Seg usammar: d tayiwant n Buyni.
- Seg umalu: d tayiwant n Friqat.
- Seg unzul: d At laeziz d Tayzut.

➤ Tayiwant n At Raced³:

D yiwet n temnađt i d-yezgan di tama n unzul n usammar n temdint n Tubiret; deg unzul n umalu n ddayra n Beclul. Tamnađt-agi tes̄a 9 220 n yimezday lahsabat n 2008. Tajumma-ines: 150 n Km². Timnađin i as-id-yezzin, d tigi:

- Seg ugafa: d tayiwant n Leşnam.
- Seg unzul: d usammar d tayiwant n At Raced.
- Seg umalu: d tayiwant n Wad lberdi.

➤ Tayiwant n sahariđ⁴ :

D tayiwant, i d-yezgan deg usammar n lwilaya n Tubiret. Tamnađt-agi tes̄a 8 522 n yimezday lehsabat n 2008. Tajumma-ines 92 n km². Timnađin i as-id-yezzin d tigi :

- Seg ugafa: d tayiwant n At Bumahdi.
- Seg usammar: d tayiwantn Aybalu.
- Seg umalu: d tayiwant Leeđiba.
- Seg unzul: d tayiwant n Mecdallah

¹ -WIKIPIDIA.Org/WIKI/Makouda.dz

² WIKIPIDIA.Org/WIKI/Bounouh.dz

³ -WIKIPIDIA.Org/WIKI/Ouled Rached.dz

⁴ - WIKIPIDIA.Org/WIKI/Saharidj.dz

➤ **Tayiwant Timzrit¹:**

Timezrit d yiwet n tyiwant id-yezgan deg ugafa n lwilaya n Bgayet. Tamnaɗt-agi tesɛa azal n 3 500 n yimezdey laḥsabat n 2014. Tajumma-ines 38,09 n km². Timnaɗin i as-id-yezzin d tigi :

- Seg ugafa: d tayiwant n Teniyya.
- Seg usammar: d tayiwant n Ilmaten.
- Seg umalu: d tayiwant Sidi Eic.
- Seg unzul: d tayiwant n Beni Ġellil.

➤ **Tayiwant n Ukfadu² :**

Akfadu d yiwet n tyiwant id-yezgan deg unzul n lwilaya n Bgayet. Tamnaɗt-agi tesɛa azal n 7 358 n yimezday laḥsabat n 2008. Tajumma-ines 42,01 km². Timnaɗin i as-id-yezzin d tigi:

- Seg ugafa: d tayiwant n Udkar.
- Seg usammar: d tayiwant Tifra Tinadder.
- Seg umalu: d tayiwant n Aḡur.
- Seg unzul: d tayiwant n Suq Ufella.

➤ **Tayiwant n Lexmis³:**

Tayiwant n Lexmis qqaren-as dayen Yeser d yiwet n tyiwant id yezgan deg unzul n lwilaya n Bumerdes. Tamnaɗt-agi tesɛa azal n 32 580 n yimezday laḥsabat n 2008. Tajumma-ines 67,03 n km². Timnaɗin i as-id-yezzin d tigi:

- Seg ugafa: d tayiwant n Burġ Mnayel akked Si Mestafa.
- Seg usammar: d tayiwant n Burġ Mnayel akked Tmezrit.
- Seg umalu : d tayiwant Si Mestafa.
- Seg unzul : d tayiwant n Caebet lɛamer, akked Beni ɛemran.

➤ **Tayiwant n Caebet lɛamer⁴:**

D yiwet n tyiwant id yezgan deg unzul usammar n lwilaya n Bumerdes. Tamnaɗt-agi tesɛa azal n 34 033 n yimezday laḥsabat n 2009. Tajumma-ines 73,28 Km². Timnaɗin i as-id-yezzin d tigi :

- Seg ugafa: d tayiwant n Mkira akked Tizi yennif
- Seg usammar: d tayiwant n Temzrit akked Lexmis.
- Seg umalu: d tayiwant n Beni ɛemran akked ɛemmal.
- Seg unzul : d Tubiret.

¹- WIKIPIDIA.Org/WIKI/Timezrit.dz.

² WIKIPIDIA.Org/WIKI/Akfadou.dz

³ -WIKIPIDIA.Org/WIKI/Issers.dz.

⁴ - WIKIPIDIA.Org/WIKI/Chabet Elamer.dz.

➤ **Tayiwant Ein Legrağ¹:**

D yiwet n tyiwant n lwilaya n Settif. Tamnađt-agi tesɛa azal n 14 668 n yimezday lehsabat n 2008. Tamnađt-agi tesɛa 78 n km². Timnađin i as-id-yezzin d tigi:

- Seg ugafa: d tayiwant n Beni wartilan.
- Seg usammar: d tayiwant n Draɛ qbila.
- Seg umalu: d tayiwant n Hemmam Gergur
- Seg unzul : Genzat.

➤ **Tayiwant n Beni wartilan²:**

Beni wartilan d yiwet n tyiwant n Lwilaya n Settif, deg unzul ugafa n Bgayet. Tamnađt-agi tesɛa azal n 14 525 n yimezday lehsabat n 2008. Tajumma-ines tesɛa 72 n km². Timnađin i as-id-yezzin d tigi:

- Seg ugafa: d tayiwant n Beni ɛemran. .
- Seg usammar: d tayiwant n Cebana.
- Seg umalu: d tayiwant n Uqbu.
- Seg unzul: Genzat.

➤ **Tayiwant n lmenşura³:**

D tayiwant id-yezgan deg usammar ugafa n lwilaya n Burğ bu ɛiririğ. Tayiwant tesɛa azal n 21 280 n yimezday lehsabat n 2008. Tajumma-ines 825 n km². Timnađin i as-id-yezzin d tigi :

- Seg ugafa: d tayiwant n Meğana.
- Seg usammar: d tayiwant n Lemhir.
- Seg umalu : d tayiwant n Lyacir.
- Seg unzul : tayiwant n Hemam Şelɛa.

➤ **Tayiwant n Ilmayen⁴:**

D tayiwant id-yezgan deg usammar ugafa n lwilaya n Burğ Bu ɛiririğ. Tamnađt tesɛa azal n 62 37 n yimezday lehsabat n 2008. Timnađin i as-id-yezzin d tigi :

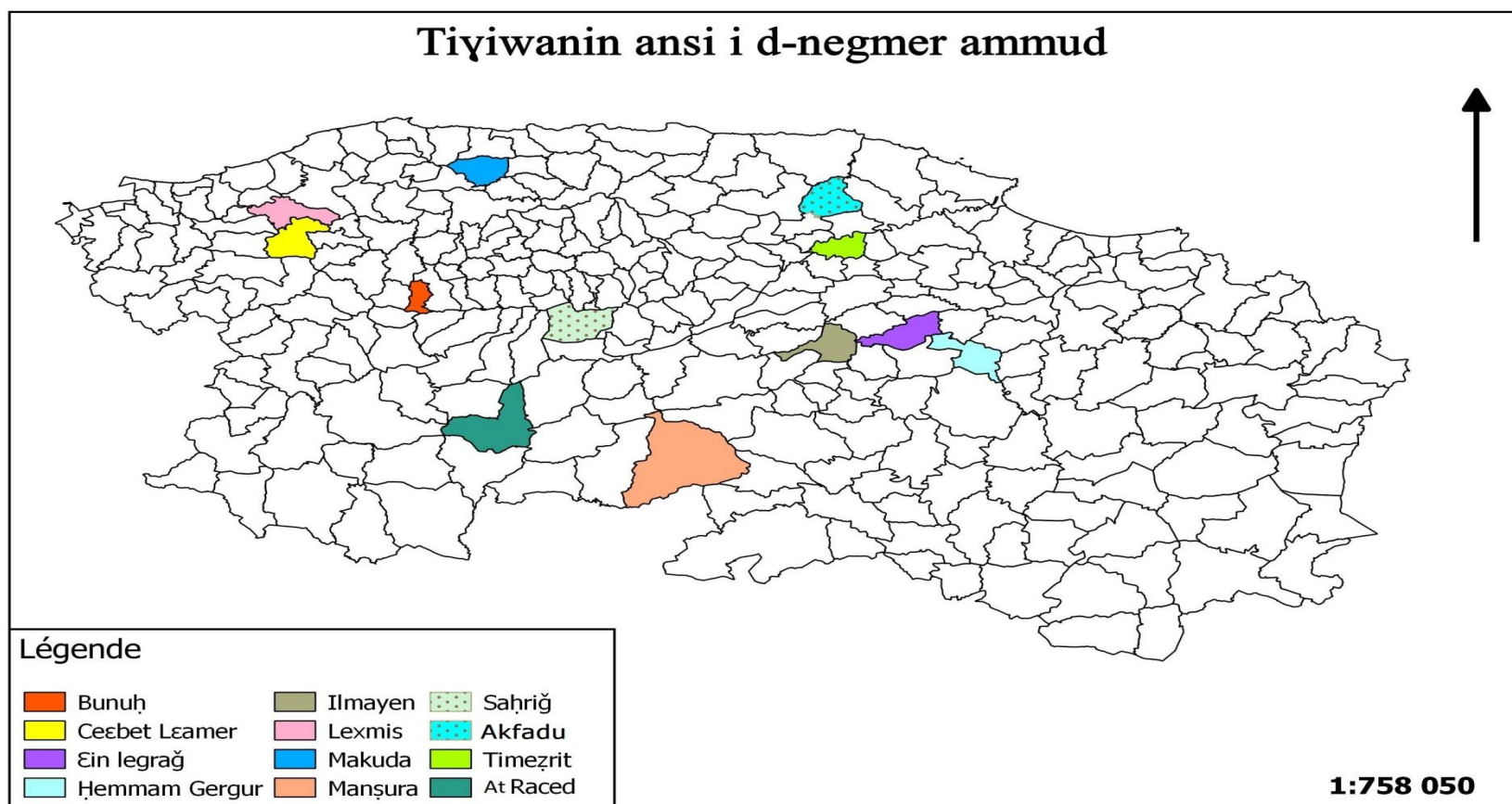
- Seg ugafa: d tayiwant Buhemza.
- Seg usammar: d tayiwant n Beni wartilan.
- Seg umalu: d tayiwant n Tamukra, Bgayet.
- Seg unzul: tayiwant n Ğaɛɛfra.

¹ -WIKIPIDIA.Org/WIKI/ Ain Legradj.dz.

² -WIKIPIDIA.Org/WIKI/Beni Ouartilane .dz

³WIKIPIDIA.Org/WIKI/Mansora.dz.

⁴WIKIPIDIA.Org/WIKI/Ilmayen.dz



- Tugna 01

Aḥric n tezri d tarrayt

Ixef-agi yebda yef sin yihricen: deg umezwaru ad neereɗ ad d-nefk tabadut i kra n wawalen icudden yer uħric n tesnillest ara nessemres deg tezrawt-agi-nney, deg wis sin ad d-nefk tarrayt i neɗfer deg ukatay.

1. Kra n wawalen igejdanen :

➤ Tusna n tantalyin :

D azraw n tantaliyin, akked d wayen yellan yemgarad gar-asent d umcabi.

*« Le terme de dialectologie, pris parfois comme simple synonyme de géographie linguistique. La dialectologie est aussi l'étude conjointe de la géographie linguistique et des phénomènes de différenciation dialectale ou dialectalisation. [...] La dialectologie est enfin, sous le nom de dialectologie sociale, l'étude des dialectes sociaux et relève alors de la sociolinguistique ».*¹

➤ Tantara:

Tantara, am tutlayt, d anagraw n yisyilen d yilugan. Maca tantara, deg uħric n yidles d tmetti ur tewwiɗ ara ad tesseu aswir ney azal am tutlayt. D azraw n tantalayin deg wayen yeenan amgarad d umcabi yellan gar-asent.

*« Le dialecte est un système de signes et de règles de combinaisons de même origine qu'un autre système considéré comme la langue, mais n'ayant pas acquis le statut culturel et social de cette langue indépendamment de laquelle il s'est développé ».*²

➤ Tameslayt

Tameslayt d anagraw n yisyilen d yilugan n umyuddes, Tameslayt teqqen yer temnaɗt d wadeg mezziyen. Tamiɗrant-agi tuy azal-is deg trukalt tutlayt .

*« Le parler est un système de signes et de règles de combinaison défini par un cadre géographique étroit (vallée, par exemple, ou village) et dont le statut social est indéterminés au départ ».*³

➤ Tameskelt :

Tameskelt d amgarad yellan di tutlayt seg temnaɗt yer tayeɗ, acku tutlayt tettbeddil seg temetti yer tayeɗ seg temnaɗt yer tayeɗ seg talit yer tayeɗ.

*« On appelle variation le phénomène par lequel, dans la pratique courante, une langue déterminée n'est jamais à une époque, dans un lieu et dans un groupe social données, identique à ce qu'elle est à une autre époque, dans un autre lieu, dans un autre groupe social »*⁴

¹ -DUBOIS J. et Al. *Dictionnaire de la linguistique des sciences de langage*, Larousse, Paris, 1994. P 150

² - DUBOIS ET AL, op.cit. p 150

³ - DUBOIS ET AL, op.cit. p 358

⁴ -DUBOIS ET AL, op.cit. p 507

➤ Tasnalyit :

Tasnalya d tusna, tzerrew talaya n wawal, amek ulyen wawalen d taggayin-nsen (tawsit, amdan, addad).

« La morphologie lexicale, étudie l'organisation formelle de lexique, elle analyse la structure des mots et les relations de forme qui existe entre eux. »¹

➤ Isem :

Isem d awal id-yemmalen : ama d amdan, aḡersi w neḡ taḡawsa, akken dayen yezmer ad yili d amalay d unti, d asuf, d asget, d ilelli neḡ d amaruz.

« Le nom comprend les substantifs et les adjectifs. Ils sont tout deux des mots variables. Le substantif désigne une personne, un animal ou une chose. L'adjectif le complète, il exprime essentiellement une qualité du substantif. Le nom varie en genre (féminin, masculin), en nombre (singulier, pluriel) et en état (libre, annexion) »²

➤ Aḡar :

Aḡar d aḡraw n tergalin i d-yessalayen afeggag laḡya tafekka tasnemkayt, di tuget aḡar yezmer ad yesḡu armi d rebea n tergalin.

« Un groupement exclusif de consonnes constitue le radical et, partant, l'armateur sémantique du mot. Ces consonnes sont généralement au nombre de trois, mais il peut y en avoir de une à quatre »³

Aḡar d afeggag agejdan neḡ d tagrumma n tergalin yemqaraben deg unamek.

« Racine élément radical essentiel commun à un groupe de mots étroitement apparentés par le sens »⁴

➤ Asaley (leqaleb) :

D akatar alyaway neḡ d tagzemt, yebna s teyra neḡ s teyra d tergalin, ttilin deg-s yidgan d ilmawen i deg keccment tergalin n uzar.

« Le schème est une séquence vocalique discontinue (amalgamée à la racine et d'éventuels morphème préfixes et ou suffixés). »⁵

¹ -LEHMANN. A et MARTIN. B.F ; *la lexicologie: sémantique, morphologie, lexicographie*, Ed : Armand Colin, Paris, 2013, p13.

² - NAIT ZERRAD. K ; *Taḡerḡumt n tmaziyt tamirant*, T1, Ed : ENA G, Alger, 1995, p44.

³ - BASSET. A ; *La langue berbère*, Ed: London, New York Toronto, 1952, p11.

⁴ - CANTINEAU. J ; *« Racines et schèmes »*, Mélanges offerts à William Marçais, Ed : G.P Maisonneuve, Paris, 1950, p120

⁵ - CHAKER.S ; *Manuel de la linguistique berbère*, (T2- syntaxe et diachronie), Ed : ENA G, Alger, 1991, p224.

➤ Tarukelt tutlayant :

D aħric n tussna n tentalayin yeenan asideg n tentala s wassay yer tiyaḍ, Tazrawt n temḍawin deg usemres n tutlayt yer yemdanen ney di temettiwin i tessemgared tarakalt.

« On appelle géolinguistique l'étude des variations dans l'utilisation de la langue par des individus ou des groupes sociaux d'origine géographiques différentes. le mot géolinguistique est la forme abrégée de géo linguistique ».¹

II.2. Tarrayt i neḍfer i uslaḍ n ukatay-agi:

Tarrayt n uslaḍ n ukatay-nney tebna yef kraḍ n yiħricen igejdanen:

2.1. Tarrayt tagelmant: tebna yef sin yiħricen (tazrawt talyawyt d tsnamkayt)

- **Tazrawt talyawayt:**

Deg-s ad nebder ayen icudden yer talya n yisem akked yiberdan n usiley n wawal, yer taggara ad nkenni gar wammuden n temnaḍin iwakken ad nwali amgarad gar temnaḍt d tayed.

- **Tazrawt tasnamakayt:**

Deg-s ad nzer anamek n yismawen akked wassayen isnamkiyen yellan gar-asen d wamek id-yettili ubeddel gar-asen.

2.2. Tarrayt igemmaḍ (les statistiques) :

Mi nekfa ajmee n umawal-nney deg tfelwiyin d ukenni n wammuden n 12 n temnaḍin ideg negmer isallen-nney. Di taggara ad d-nefk igemmaḍ n tesleḍt (ismawen yesəan yiwet n talya yiwen unamek d wid yesəan yiwen unamek mgaraden di talya, yiwet n talya mgaraden deg unamek).

2.3. Tarrayt n tesleḍt n tkerḍiwin :

Deg tzrawt-agi, ad nesmres ttawil n (QGIS) deg-s sin yiħricen igejdanen, amenzu d aħric n tfelwiyin ideg nettara isallen yerzan idgan anda id-negmer ammud, deg-sent ad nexdem uṭun n wadeg n taddart. Aħric wis sin d tikerḍiwin tirakalin, mi nesseqəed idgan yef tkerḍa ad neqqen yal adeg yer yisallen it-yerzan deg tfelwit.

¹ -DUBOIS J. et Al. *Dictionnaire de la linguistique des sciences de langage*, Larousse, Paris, 1994. P 233

Ixef II

Awal yef tsegda n uxxam n leqbayel aqdim

Awal yef tsegda n uxxam n leqbayel aqdim

Leqbayel, si zzman aqdim, zedyen di tzeywin, llan dayen wid i asent-yeqqaren ixnamen ney deg yiæcciwèn maca ur ttuqten ara s waṭas. Tasegda n zik d tin yettqadaren tawennaṭ d tdamsa, lebni yettili-d s yiferdisen igmawayen (ablaḍ, akal, lluh ...), ttemgaraden si temnaḍt yer tayed, ayen i d-yessebganen acuddu n umdan aqbayli n zik yer twennaṭ.

Tasegda taqbaylit taqdimt d tigemmi i ay-d-ğğan lejdud-nney, yewwi-d fell-ay ad nessehbiber fell-as ad teqqim i tsuta i d-iteddun.

Deg uḥric-agi, ad neereḍ ad nesban tasegda n uxxam n leqbayel aqdim, iferdisen s wacu i t-bennun akked wamek beṭṭun axxam s daxel.



Tugna 02 : axxam aqdim2



Tugna 03 : axxam aqdim1

1. Tasegda n uxxam aqdim:

Tasegda n uxxam n leqbayel aqdim tettemgarad seg uxxam yer wayeḍ, si temnaḍt yer tayed Sumata axxam n leqbayel yesæa gar n 9 m ar 9.50 m di teyzi, azal n 7.50 m di tahri mi ara yili d axxam yesæan afrag. Axxam weḥd-s yesæa 7.50 m di teyzi, 5.50 m di tahri, ma di leeli ur yetteḍdi ara 2.50 m.¹

Lsas n uxxam yettili gar 50cm ar 80cm di lewḍa, 30cm ar 50cm ma yef uzru i yebna lsas-nni, deg yimukan issukesren s waṭas, lsas yezmer ad iḍeddi 2m di telqayt.

Aguns yesæa 2/3 di tɣumma n uxxam, yettifrir s 20cm ar 40cm s nnig n udaynin. Ayen id-yeqqimen deg uxxam-nni (1/3 di tɣumma n uxxam) xeddmén-t d adaynin, ttarran deg-s lmal. S nnig udaynin tettli teerict (ney takanna), tetticlay azal n 1.80m yef lqæa n udaynin, ney azal n 1.50m yef waguns (ney tiyeryert).

Isulas akked tgejda s wacu tseqqifen ttemgaraden di tahri, yef leḥsab n tejra ansi i ten-id-tteksen, tahri-nseñ tettli gar 16cm ar 25cm. Ma d leḥyuḍ (ney iyerban) id-ttezzin i wexxam hrawen azal n yiḡil ney 60cm.²

2. Iferdisen s wacu yettwabna wexxam n leqbayel aqdim:

1- ALIANE OuahibaA et SALHI Mohamed Brahim, Savoir-faire vernaculaires du village traditionnel Kabyle : Aït El Kaïd, département d'architecture de l'université de Tizi-Ouzou, p12

¹ALIANE O. et SALHI M., Op.Cit, p06

Iferdisen ssexdamen leqbayel di lebni d iferdisen igmawayen yettunefkan di temnaɖt-nni, am ublaɖ, akal, lluh, ayanim, tɛub, adles...

Iferdisen-agi, llan wid yettemcabin di marra timnaɖin (am akal akked lqarmud), llan wid yettemgaraden si temnaɖt yer tayed (am ublaɖ akked tɛub, ayanim akked udles). Gar yiferdisen-agi ad d-nebder:

2.1. Ablaɖ:

Ablaɖ, di tmurt n leqbayel, ssexdamen-t di lebni n lsas akked lehyuɖ n uxxam akken it-ssexdamen dayen di beɛtu n uxxam Iblaɖen-nni ttemxalafen di tsekta.¹

Di tazwara, ttextirin-d ablaɖ zeddigen, tturun iblaɖen imeqqranen ney ttawin-d iblaɖen iwejden i lebni ama de yiyezran ney deg yimukan nniɖen zeddigen, s yinna ad t-bnun².

Annecta di tudrin anda yettuqet weblaɖ, di tudrin nniɖen anda ur seɛn ara ablaɖ s waɛas ssexdamen tɛub (amedya: At walban di Tubiret).



Tugna 04 : ablaɖ 1

2.2. Tɛub:

Di temnaɖin anda ulac ablaɖ ney ur yettuqet ara, bennun s tɛub, xeddmén-t ney ttayen-t-id. Tɛub-agi xeddmén-t s wakal, ad t-slexsen, ad t-εεggnen, ad t-rren di ttabeeɛ alama yekkaw, imir ad t-id-kksen di ttabeeɛ-nni, ad t-qden s tmes akken ad yiǧhid, imir ad bnun yis-s.

2.3. Akal (aluɖ ney tixmirt):

Akal ssexdamen-t zik di lebni n yixxamen, ttarran-t gar yiblaɖen ttaɛɛafen-ten yis-s, ttaɛɛafen yis-s isyaren-nni s wacu ttseqqifen, sselyen yis-s lehyuɖ akked lqaea, bennun yis-s dayen leɥwal n uxxam³.

Akal ssexdamen i lebni d taleyt⁴. Ssexdamen dayen tumlilt (akal amella), tteslayen yis-s lehyuɖ n uxxam.

¹ ALIANE O. et SALHI M.B., Op-Cit, p05

² Charly Guibbaud, La maison Kabyle, élément structuraux de la société Kabyle. P03

³ ALIANE O. et SALHI M.B., Op-Cit.P05

⁴ Charly Guibbaud, Op-Cit.P03

2.4. Asyar:

Asyar ssexdamen-t s waṭas di ssqef (timiway, ayanim, isulas, lluh), ttekksen deg-s tigejda, xeddmén yis-s tiwwura. Asyar ssexdamen s waṭas di tmurt n leqbayel:

- Ssqef: ssexdamen ayanim ney adles (yef leḥsab n temnaḍin), timiway akked lluh.
- Ijga, tigejda akked umnar: xeddmén zzan, aslen, abestan ney aṣefṣaf.
- Tiwwura akked ṭwiqan: xeddmén-ten s lluh.



Tugna 05: asyar ssexdamen di lebni n uxxam¹

2.5. Aqermud:

Ttseqqifen yis-s ixxamen iqdimen, llan wid i t-ixeddmén deg uxxam, qqaren-as lqarmud n leqbayel, wiyad nniḍen ttayen-t-id.



Tugna 06 : aqarmud s wacu tseqqifen axxam aqdim¹



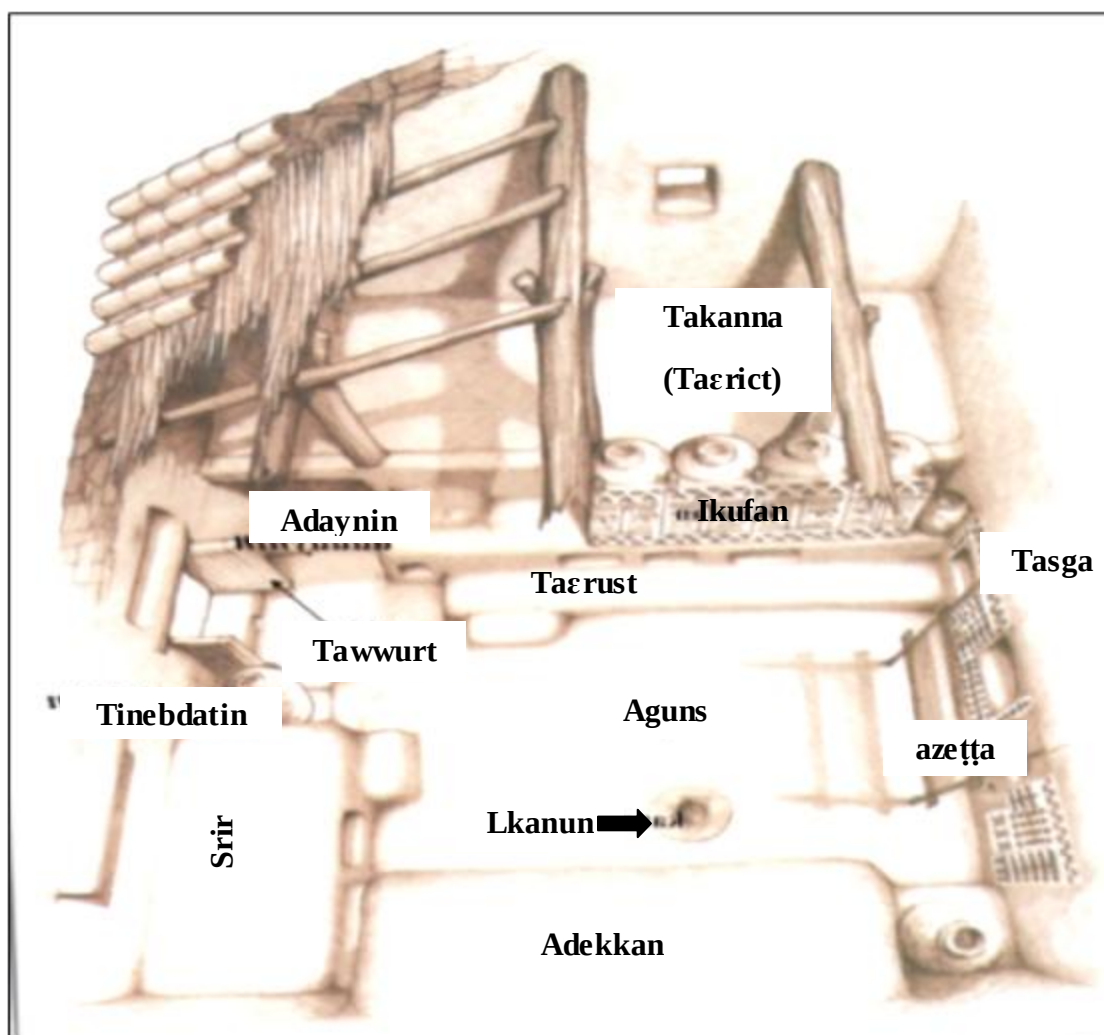
Tugna 07 : Aqermud n leqbayel¹

2.6. Alim:

Sexlaɣen-t i wakal (tixmirt) s wacu bennun neɣ s wacu tteslayen lehyuɣ akken ad yettef, irennu-as lɣehd.

3. Beṭtu n uxxam:

Axxam n leqbayel yebɗa yef sin: taqaɛet neɣ tiyeryert, d udaynin. Adaynin, i lmal, ma d taqaɛet i lɛibad: deg-s i gganen, i tetten, i sewwayen lqut. Taqaɛet n uxxam tessa s yejdi d lɣir; adaynin yessa s ublaɣ. Sennig udaynin, tettli teerict iɣeɣɣen s nncir; tedduri yef wallen s yikufan yellan yef tdekkant.¹



Tugna 08 : beṭtu n uxxam aqdim ¹

¹ Henri Genevois; *L'habitation kabyle*; collection Fichier de Documentation Berbère; 1962; p31.

3.1. Aguns:

Llan dayen wid i-as-yeqqaren tiyeryert ney taqaæet, yesæa 2/3 di tjumma n uxxam, yettili yer tama tayeffust mi ara tkecmæd di tewwurt, yufrar yef udaynin s wazal n 30cm akken aman akked leyber n udaynin ur d-ttuyalen ara yer waguns, d asehbiber yef tezdeg . Aguns deg-s i-gganen, i-sewwayen, i-tetten, deg-s dayen izettent tlawin. Ief waya imdanen n zik bðan aguns-agi d iħricen:

a. Tasga:

Qqaren-as dayen tarekwent n uzettæ. Tettqabal tawwurt, deg-s i-tarrant tlawin ifeggagen mi zettent, axafer d tasga i d amkan iweæan mlih tafæt. Ier lħid n tesga ttilint teħnayin, llan wid ixeddmæn dayen tikwatin.

b. Adekkan:

Yettili yer lħid ufella, yettqabal taerict, bennun-t s wakal, xeddmæn-as tiharyatin (ney tiħnayin) anda jammaæen leħwal n usewwi d wid n wuċči. Sufella n udekkan, bennun ikufan d imeqranen (sumata di tmeqran) jammaæen deg-sen nneema, irden, timzin akked tazart (iħbuben).



Tugna 09: adekkan¹



Tugna 10 : adekkan1

c. Lkanun:

Qqazen-t di tlemmast n waguns, yer tama n udekkan, fell-as i sewwayen. Xeddmn-as tlata n yebladen d imecṭaḥ, eedlen di temyer, qqaren-asen “inyen” srusun fell-asen aḍajin ney tasilt mi ara sewwen.



Tugna 11 : lkanun¹

d. Tinebdatin:

D lḥiḍ yettqabalen tasga, deg-s i tettili tewwurt, llan wid ixeddmn dayen deg-s ula d tṭaq d amecṭuḥ i tzeqqa. Ier lḥiḍ n tnebdatin, jammaʿen icetṭiden n wussu akked wid n tduli. Ttarran deg-s dayen tasebbalt n waman yer tama n tewwurt.

e. Tawwurt:

Tettili dima di lḥiḍ-nni n tnebdatin twehhin-tt yer yidis n lqebila (ansi i d-yettecraq yiṭij). Amur ameqqran n yixxamen, seʿan kan yiwet n tewwurt, seg-s i keččmen ama yer waguns ama yer udaynin, yef temsalt n ḍmana, akken bnaɛdem ad iḥareb yef rrezq-is ur as-t-takren ara. Maca, llan wid ixeddmn snat n tewwura, yiwet yer waguns tayed yer udaynin.



Tugna 12 : tawwurt¹



Tugna 13 : tawwurt¹

g. Taerust:

Tettili di lhiḍ yettaezalen aguns yef udaynin, tettqabal adekkan. Tærust tettielay yef waguns, ddaw-as yettili uhri anda ttarran lmal amecṭuḥ (am yikerri ney agenduz amecṭuḥ), s ufella-s bennun akufi, llan dayen wid yegganen s ufella-s. S yis-s dayen i ttalin yer tkanna.



Tugna 14 : taerust¹

3.2. Takanna (ney taerict):

Llan wid i as-yeqqaren dayen “taɣurfet”, tettili s nnig n udaynin, gganen deg-s yigerdan akked tlawin, acku d tinna i yeḥman. Llan wid i as-ixedmen tawwurt d tamecṭuḥt yer waguns, ansi i as-keččmen. Wiyad ttağgan-tt kan akken, bennun fell-as tikufatin d timecṭah ttaezalent tamuɣli yef waguns, yerna jammaeen deg-sent nneema. Takanna sielayen-tt yef udaynin d waguns akken ad t-sbaeden yef rḍuba acku llan wid ijammaeen deg-s isufar n wučči.



Figure 2: takanna¹



Figure 1 : takanna¹

3.3. Adaynin:

Yesæa azal n $\frac{1}{3}$ di tjumma n uxxam, yettili dima yer tama tazelmaɗt mi ara d-tekkeɗ si tewwurt. Ttarran deg-s lmal ameqqran (am tfunast d yizgaren), xeddmén-as lmedwed, anda ggaren leic i lmal, yer tama n lhîd-nni i t-yettaɛzalen yef waguns. Ter lhîd yettqabalen lmedwed xeddmén tazuliɣt ansi ttefɣen waman n udaynin.

Ixef III:

Tazrawt talyawayt d tesnamkayt

Tazrawt talyawayt d tesnamkayt

Deg uḥric-agi, ad d-nger tamuyli tamatut yef talya n yisem imi d netta i d tayunin tigejdanin n umawal, ad neereḍ ad nezrew talyiwin n wawalen n wammud n uxxam aqdim. Lebni n yisem yebḍa yef sin : akken i t-id-yessefhem Martinet deg wawal-is : « *Comme tout signe, le monème est une unité de deux faces, une face signifié, son sens ou sa valeur, et une face signifiante qui la manifeste sous sa forme phonique et qui est composée d'unité de deuxième articulation* »¹

- Asnamek (signifiant) : d talya n wawal ney amek i d-nessuley awal-nni .

- Anamek (signifié) : d lmaena i yesea wawal-nni akken it-id-yessegza.

❖ Md : Tumlilt .

-Talya ney asnamek (signifiant) n wawal ad d-naf isekkilen-agi: (t,u,m,l,i,l,t) .

- Ma yella d lmaena ney anamek (signifié) i yesea wawal tumlilt d- akal amellal selyen yis-s lahyuḍ d tyeryert zik-nni.

1 .tasleḍt talyawayt:

Ixef-agi amenzu n tezrawt tasnalyit n umawal n uxxam aqdim yebḍa yef kraḍ n yiḥricen:

- Ismawen iḥerfiyen.
- Ismawen imeftiyen.
- Ismawen imerḍilen.

I- Isem aḥerfi :

Isem aḥerfi d tayunt yesean anamek, tuddes s yiwen n uferdis “Alyac” nessemmas-it d ilelli di tutlayt.

« *Quand le mot est formé d'un seul morphème “mot morphématique” il s'agit d'après une terminologie assez courante d'un mot simple* »².

Deg uḥric-agi ad d-nezrew talyiwin n yismawen iḥerfiyen n umawal n uxxam aqdim.

I-1-Timitar n yisem aḥerfi³:

Isem aḥerfi deg teqbaylit ad t-naf yebḍa yef kraḍ n tmitar:

- Snat tewsatine: amalay, unti
- Sin yimḍanen: asuf, asget
- Sin waddaden: ilelli, amaruz.

¹- MARTINET.A : Élément de linguistique général, armand colin, Paris 1970, p 16

²-AINO-NIKLAS. S ; *La lexicologie*, Ed : Armand colin, Paris, 1997, p 17.

³ - MAMMERI. M; *Tjerrumt n tmaziyt (Tantala taqbaylit)*, Ed : Bouchene, Alger, 1990, p22.

Tazrawt talyawayt d tesnamkayt

I -1-1-Tawsit n yisem aherfi:

Isem amalay « *Di tmaziyt isem amalay sumata ibeddu s yiwet si teyra-agi [a, i, u] »*.¹

- Ismawen imalayen ibeddun s “a” deg wammud n Tizi-Wezzu nufa-d **24** n wawalen, deg wamud n tubiret nufa-d **21** n wawalen, deg wammud n Bumerdes nufa-d **18** n wawalen, deg wammud n Bgayet nufa-d **22** n wawalen, deg wammud n Settif nufa-d **18** n wawalen, ma deg ammud n Burğ-bu-Əiriğ nufa-d **14** n wawalen.

Md: asalas, ajgu, ablađ, ayanim, acemmux.

- Ismawen imalayen ibeddun s “i” deg wammud n Tizi-Wezzu nufa-d **yiwen** wawal, deg wamud n tubiret nufa-d **yiwen** wawal, deg wammud n Bumerdes nufa-d **3** n wawalen, deg wammud n Bgayet nufa-d **2** wawalen, deg wammud n Settif nufa-d azal n **2** wawalen, ma deg ammud n Burğ-bu-Əiriğ nufa-d **3** n wawalen.

Md: ijig, iqnidri, iqenar

- Llan kra n wawalen deg wamud-nney ur beddun ara s teyri (beddun s tergalt):

Md: lmedwed, lkanun, lekdar, lluh.

Isem unti: « *Isem unti sumata yettaley s tmerna n tergalt “t” di tazwara akked taggara n yisem amalay* »²

- Ismawen untiyen ibeddun s “t” salayen s “t” deg wammud n Tizi-Wezzu nufa-d **22** n wawalen, deg wamud n tubiret nufa-d **22** n wawalen, deg wammud n Bumerdes nufa-d **15** n wawalen, deg wammud n Bgayet nufa-d **11** n wawalen, deg wammud n Settif nufa-d **15** n wawalen, ma deg wammud n Burğ-bu-Əiriğ nufa-d **19** n wawalen.

Md: Tawwurt, Tagust, tiyeryert, Taerict, Tumlilt.

- Llan kra n yismawen untiyen nettaf targalt “t” di tazwara kan n yisem

Md: Tazeqqa, Tissi, Tasilya.

GM:

Llan kra n wawalen imalayen deg wammud-nney ur sein ara untiyen, akken llan dayen d untiyen ur sein ara imalayen.

Md:

- Unti ur yesen ara amalay:

Md: Tazeqqa, Tigejdit, Taerust ...

- Amalay ur yesen ara unti:

Md: Amnar, asalas, lekdar.

¹ - NAIT ZERRAD. K ; *Tajerrumt n tmaziyt tamirant*, T1, Ed : ENAG, Alger, 1995, p44.

² - NAIT-ZERRAD. K, Op.cit, p45.

Tazrawt talyawayt d tesnamkayt

1-c- Tanmegla gar umalay d wunti

- Unti d ayen mezziyen, ma d amalay yemmal amagnu

Tamnaɗt	Amagnu	Asemzi
A.R	Akufi	Takufit
A.W	Aqba	Taqbat
T	Aswal	Taswalt
A.B akked A.B.G	Aqertil	Taqertilt

I-1-2- Amɗan n yisem aherfi

Isem di tmaziyt yesɛa sin yemɗanen (asuf, asget). « Seg wasuf yer usget snat n tyawsiwin i yettbeddilen : amagrad n teyri tamezwarut d tfekka n yisem (afeggag) »¹. «Tamaziyt tesɛa asuf akked usget, llan sin wanawen n wesget : asget azyaray (s tmerna n uɗfir), asget agensay (s temlellit n teyri), akked usget s temlellit akked textimt »²

1-Abeddel n teyri tamezwarut n yisem :

a) Ismawen ibedun s “a” :

« Di kɗaɗ n wanawen-agi n usget yettili-d ubeddel n teyri tamezwarut (sumata “ a ” yettuyal d “i”) »³.

Tigti n yismawen beddun s teyri “a” tezmer ad teqqim, tezmer ad tbeddel mi ara yuɣal yisem asuf d asget.

- S umata “a” yettuyal d “i”.

Tamnaɗt	Asuf	Asget	Talya
I.B	Ajeggu	Ijegga	a → i
I.C	Asalas	Isulas	i → i
I.J	Tagust	Tigusa	a → i

¹- MAMMERI .M, Op-Cit, p 26.

² NAIT ZERRAD.K, Op.cit., p 49

³- NAIT ZERRAD.K, Op.cit., p 49

Tazrawt talyawayt d tesnamkayt

b) Ismawen ibeddun s teyri tamezwarut “ i ” tettyimi d “ i ”

❖ Unti

Tamnaɖt	Talya	Unti	
A.R	i → i	Tirebeget	Tirbegtin

❖ Amalay

Tamnaɖt	Talya	Unti	
A.S.Y	i → i	Iggig	Iggigen

C) Ismawen ibeddun s teyri “ u ” yettyimi d “ u ”

Ismawen ibeddun s “u” deg wasuf tɣimin d “u” deg usget deg wammud-nney, ur nesɛi ara.

2-Abeddel n ufeggag n yisem

a-Asget azɣaray (s tmerna n tehrayt)

Asget-agi yettaleɣ s tmerna n tehrayt i yisem, tiyri tamezwarut “a” tettbeddil tettuyal deg usget d tiyri “i”¹.

Tamnaɖt	Amalay			Unti		
	Asuf	Asget	Tahrayt	Asuf	Asget	Tahrayt
A.R	/	/	/	Taqecwalt Taḥnayt Tabaqit	Tiqecwalin Tiḥnayin Tibaqiyin	in in yin
T.w	Adɣay	Idɣayen	en	/	/	/
A.w	Ablad	Ibladɛn	en	Taerust	Tierusin	in
S.M	/	/	/	Takwat	Tikwatin	in

¹ -NAIT ZERRAD.K, Op.Cit, p50

Tazrawt talyawayt d tesnamkayt

2-Asget agensay

Deg taggayt-agi asget yettaleɣ s temlellit n teɣra deg ufeɣɣag, Mebla timerna n uɔfir.¹

❖ Amalay

Md:

Tamnaɖt	Amalay		
	Asuf	Asget	Tamlellit
I.B	Amazul	Imuzal	$a \rightarrow u + u \rightarrow i$
Ɛ.Z	Aɣanim	Iɣunam	$a \rightarrow u + i \rightarrow a$

❖ G.T :

Deg wammud-nney i d-nessekles di kra n temnaɖin ur d-nufa ara ismawen untiyen yettaleɣen deg usget s temlellit n teɣra deg ufeɣɣag, Mebla timerna n uɔfir.

c- Asget s temlellit d textimt

Mulud Meemri yenna-d « kra isegten sduklen timerna n textimt akked temlellit ama n teɣri ama n tergalt »².

Ihi asget n temlellit d textimt yettaleɣ s tmerna n uɔfir d temlellit n teɣra deg ufeɣɣag.

❖ Amalay :

Tamnaɖt	Amalay		
	Asuf	Asget	tamlellit
I.B	Akufi	Ikufan	$i \rightarrow a + n$
A.W	Ayrab	Iyerban	$\emptyset \rightarrow e, a \rightarrow \emptyset + n$

❖ Unti :

Tamnaɖt	Unti		
	Asuf	Asget	tamlellit
I.J	Takufit	Tikufatin	$i \rightarrow a + in$

¹ -NAIT ZERRAD.K, Op.cit., p 54.

² -MAMMERI.M, Op-Cit, p28

Tazrawt talyawayt d tesnamkayt

I-3-Addad n yisem aherfi:

Yebda waddad di tmaziyt yef sin waddaden: addad ilelli d waddad amaruz

a) Addad ilelli :

D talya tamezwarut n yisem; d talya yesa mi ara d-yettwabder berra tefyirt ney ma yella ur teqqin ara yer ula yiwen seg yiferdisen n tefyirt, tayra tamezwarut ur tettbeddil ara .

« Un nom est à l'état libre s'il est présenté seul ou si dans une phrase il ne dépend d'aucun élément et que sa première voyelle reste intégrée »¹.

b) Addad amaruz :

D talya yettay yisem mi ara yili daxel n tefyirt, yeqqen yer wayen i t-yezwaren.

Yenna-d NAIT ZERRAD K: "Yettaley waddad amaruz s ubeddel n teyri tamenzut di kra n wawalen, ney s uylay n teyri tamenzut, ney s tmerna n uzgenayri "w", "y" i yisem"²

❖ Addad amaruz n yismawen imalayen :

Addad amaruz n yisem amalay yettili:

- S temlellit n teyri tamezwarut .
- S tmerna n "y", "w" : azgenayri di tazwara .
- S tmerna n « y », « w » di tazwara s ubeddel n teyri tamezwarut.

a) Tamlellit n teyri tamezwarut :

a → u

I.c		T.w		A.S.Y		I.J	
Ilelli	Amaruz	Ilelli	Amaruz	Ilelli	Amaruz	Ilelli	Amaruz
Ayanim	Uyanim	Adaynin	udaynin	Adekkan	udekkan	Azru	Uzru

b) S tmerna n "y", "w" azgenayri di tazwara :

S.M		I.B		ε.z		B.N	
Ilelli	Amaruz	Ilelli	Amaruz	Ilelli	Amaruz	Ilelli	Amaruz
Alim Umlil	Walim Wumlil	Agens	wagens	Akal	wakal	Irden	yirden

¹ -HAMIMI G., Grammaire et conjugaison amazigh, Ed : L'Harmattan, Paris, 1997, p. 52.

² -NAIT ZERRAD. K, Op.Cit, p. 62

Tazrawt talyawayt d tesnamkayt

❖ S tmerna n « y », « w » di tazwara d ubeddel n teyri tamezwarut :

I.C		A.R		T.W	
Ilelli	Amaruz	Ilelli	Amaruz	Ilelli	Amaruz
Ablad Amnar	Weblad Wemnar	Idles	Yedles	Idyayen	Yedyayen

GT:

Ismawen imalayen n wammud-nney ibeddun s tergalt, ur tbeddilen ara talya-nsen deg waddad amaruz.

B.N		E.Z		Akk timnaḍin		Akk timnaḍin	
Ilelli	Amaruz	Ilelli	Amaruz	Ilelli	Amaruz	Ilelli	Amaruz
Lmal	Lmal	Leybar	Leybar	Lmedwed	Lmedwed	Lkanun	Lkanun

❖ **Addad amaruz n yismawen untiyen:**

Asiley n waddad amaruz n yismawen untiyen yettili s wudmawen-agi:

- Telluy n teyri tamenzut “a”, “i”
- Abeddel n teyri tamenzut “a”, “i” ad yuḡal “e”
- Ulac abeddel

Md:

a) Ayelluy n teyri tamezwarut n wunti “a”, “i”

ε.z akked T.w		B.N		A.S.Y	
Ilelli	Amaruz	ilelli	amaruz	Ilelli	Amaruz
Tiyeryert	Tyeryert	Tazeqqa	Tzeqqa	Taxabit	Txabit

Tazrawt talɣawayt d tesnamkayt

❖ Abeddel n teyri tamezwarut “ a ” “ i ” ad yuyal “ e ”

Ilelli	Amaruz	Ilelli	amaruz	ilelli	Amaruz
Tixmirt	Texmirt	Taerict	Teerict	Tawwurt	Tewwurt

- **GT :** Deg wamud-nney llan yismawen untiyen ur tettbeddil ara talɣa-nsen deg addad amaruz

Md: Tuccanin, ledda, leğazya,

I -2 Tasnalɣa n yismawen imeftiyen

1- Asuddem

«Asuddem n wawal ama seg umyag, ama seg yisem yesɛa azal d ameqqran di tdamsa n tutlayt».

«La dérivation, tant verbale que nominale constitue un système essentiel dans l'économie générale de la langue»¹

Yettili-d usuddem seg umyag s tmerna n yiwsilen n teyda i uẓar n umyag.

a)Asuddem seg umyag: yettakk-d

- Isuddimen umyigen .
- Ismawen isuddimen .

a-1 Isuddimen umyigen:

Yettili-d usuddem seg umyag s tmerna n yiwsilen n teyda i uẓar n umyag.

« Tous les morphèmes dérivationnels sont directement préfixé au radical verbal »²

Talɣiwin i yezmer ad yesɛu umyag

- asway .
- amyay .
- attway.

Llant dayen talɣiwin yesdukkulen sin yewsilen :

- asway+ amyay
- attway+asway

¹ -CHAKER.S ; *Manuel de la linguistique berbère*, T1, Ed : Bouchene, Alger, 1991, p179.

² -CHAKER .S, Op.Cit, p184.

Tazrawt talyawayt d tesnamkayt

- ❖ **Asway** : talay-s d talya s wayes ixeddem umigaw tigawt yef wayed, yettaley s tmerna n “s” n tmatart n usuddim ney “ssu” “sse” i ufeggag n umyag.

Md:

E.Z		A.R		A.S.Y akked d A.b.B.G		B.N	
Amyag	Amyag asuddim	Amyag	Amyag asuddim	Amyag	Amyag asuddim	Amyag	Amyag asuddim
Lxes	Selxes	Bedd	Sbedd	Xleḍ	Sexleḍ	Ali	Sali

- ❖ **Amyay** : D yiwet gar talyiwin tisuddimin n umyag yessenfalay-d snat n tugnatin kif-kif- itent yettalay s tmerna n “m”, “my”, “ms”.

« on parle de verbe pronominal réciproque qaund celui-ci exprime qu'une action est exercée par deux ou plusieurs sujets les uns sur les autre »¹

MD: εiwen → Mεawanen.

GM : Deg wammud-nney ulac aṭas imedyaten yef talya tasuddimt n umyag amyay yiwen kan i-nufa.

- ❖ **Attway** : d yiwet gar talyiwin tisuddimin n umyag tettwakkes-d seg yimyagen n tigawt yettalay s tmerna n “tt” ney “mm” ney “nn” ney “ttw”.

A.S.Y		B.N	
amyag	Amyag asuddim	Amyag	Amyag asuddim
Bzeg	Ttwabzeg	Xedem	ttwaxdem

a-2 Ismawen isuddimen

- **Isem n tigawt:**

I wakken ad nessiley isem n tigawt ilaq ad ner ddehn-nney yer wannad n umyag akked talya tasuddimt n ufeggag.

« Verbe d'action un verbe qui exprime une action, effectuer un mouvement, produire un objet, ect »².

¹ DUBOIS J. et Al. Dictionnaire de la linguistique des sciences de langage, Larousse, Paris, 1994 ,p 398.

² DUBOIS et ALL, op.cit,p 15.

Tazrawt talyawayt d tesnamkayt

Akk timnaḍin		I.C		Akk timnaḍin	
amyag	Isem n tigawt	Amyag	Isem n tigawt	amyag	Isem n tigawt
Bnu	Lbenyan	Ɛarres	AƐarres	Qermed	Aqe rmed

❖ **Isem n umeskar:** isem n umeskar d isem n win ixeddmɛn tigawt.
« On donne le nom d'agentif au cas exprimant l'agent du procès »¹

- **GM:**
 Deg wammud-nney ulac imedyaten n yisem n umeskar

❖ **Isem n wallal :**
 Isem n wallal yessexdam umeskar nessuddum-it-id seg umyag.
« On appelle le nom d'instrument le moyen par lequel s'accomplit le procès exprimé par le verbe ²»

Ɛ.Z » akked A.B.G akked d S.M.X akked A.S.Y		Akk timnaḍin		I.B	
amyag	Isem n wallal	Amyag	Isem n wallal	Amyag	Isem n wallal
Sleḥ	Timeslaḥt	yɛrbel	Ayɛrbal	Gzem	Agelzim

❖ **Isem n urbib :**
 Seg umyag n tyara nezmer ad nessuffey irbiben.
 MD : Imlul → umlil

❖ **Isem akmam:**
 Isem akmam d aggay n yismawen d aggay n yismawen tameslyut yer tyawsiwin ney tyawsa.

« On appelle nom concrets une catégorie de nom qui réfèrent à des objets du nom physique, (ou de ce qui est considérée comme tel) »³.

¹ -DUBOIS et ALL, op.cit p 22.

² - DUBOIS et ALL, op.cit p 251.

³ -DUBOIS et ALL, op.cit p 108.

Tazrawt talyawayt d tesnamkayt

I.B		Akk timnaḍin		I.J	
Amyag	isem akmam	Amyag	isem akmam	Amyag	isem akmam
Ezel	Amazul	qermed	Aqe rmud	Sficcet	Tifeccitin

Talyiwin useddem:

Asuddem n tyara

« Asuddem n tyara yettalay ama s wallus n tergalin, ama s usenṭeḍ n yiwṣilen yer tyayemt n wawal »¹

- **Asuddem s wallus n uẓar n yisem :**

Tamnaḍt	Isem	Azar	Asalay
Akk timnaḍin	Tiyeryert	ΓR	Tic ₁ ec ₂ c ₁ ec ₂ t

GM:

Deg wammud-nney ur d-nufi ara aṭas n usuddem s wallus n uẓar n yisem, yiwen kan id-nufa.

- **Asuddem s wallus n kra n tergalin deg uẓar n yisem**

Tamnaḍt	Isem	Azar	Asuddem
I.y.ṭ	Sserir	SR	Allus n tergalt tis (2) (R ₂) SRR CR ₁ R ₂
Akk timnaḍin	Lkanun	KN	Allus n tergalt tis Kraḍ (03) (R ₃) LkNN C ₁ EC ₂ C ₃ UC ₄

III-2- Asuddes

Asuddes d asemblili n sin wawalen ney ugar, yettak-d awal amaynut, yesea anamek amaynut.

« La composition est aussi une opération de construction, dont la caractéristique est d'assembler deux mots (ou, plus) pour en faire une troisième »¹

¹ - HADDADOU.M.A ; Le guide de la culture et de la langue berbère, Ed : ENAL-ENAP, 1994, p.25

Tazrawt talyawayt d tesnamkayt

III-2-1-Anawen n usuddes

1-a-Asuddes s usenqed:

Yettili-d s usenqed n sin ney ugar n watlayen mebla ma tella gar-asen tenzeyt.

« On peut deux distinguer deux sortes de composés, ceux ou les unites (noms, verbes) sont, liées et indissociables »².

GM:

Deg wammud-nney ulac imedyaten yef useddes s usenqed .

1-b-Asuddes s usdukkel:

D asdukkel n sin yiferdisen, tettili gar-asen tenzeyt.

« Comme les composée, proprement dits, ils combinent des unités, mais les termes conjoints sont toujours séparés par une particule. »³

❖ (Isem+Isem) , (isem + tanzayt+ isem) :

Tamnaqt	Awal uddis	Talya-s
I.C	Amazul udaynin	Isem +Isem
A.W	Azru n teymart	Isem + n+Isem
T.w	Tissirt ufus	Isem +Isem
I.Y.T	Ayyul n teerict	Isem +n+Isem
A.B.G	Leqaε n useqqif	Isem +n+Isem
A.R	Tissirt n wuxxam	Isem +Isem

❖ Isem+ arbib :

A.S.Y, S.M, I.C d T.W	-Ajeggu alemmas	Isem + Arbib
A.R akked I.J	-Asalas alemmas	Isem + Arbib

¹ - LEHMAN. A et MARTIN. B.F; *Introduction à la lexicologie sémantique morphologie*, Ed : Nathan,Belgique, 2002, p 110

² -NAIT ZERRAD. K, *Op.Cit*, p. 47.

³ - HADDADOU.M.A , *Op.Cit*, p. 247.

Tazrawt talyawayt d tesnamkayt

III- Imerɖilen

Yal tutlayt trettel-d si tayed awalen, ihi Tamaziɣt am tutlayin niɛen ula d nettat tewwi-d si tutlayin niɛen, amerɖil d awal id-tewwi tutlayt si tutlayt niɛen.

Yenna-d HADDADOU M.A : *“Aujourd’hui, tous les parlers, à l’exception du touareg comportent de nombreux emprunts arabes, référant à tous les domaines de la vie”*¹

Tantala Taqbaylit tewwi-d atas n wawalen si taerabt, awalen-agi sean assay d tayulin akk n tmeddurt.

Ass-a akk tantaliyin ney timeslayin n tmaziɣt, ala tatargit ur nesɛi ara atas n wawalen ur d-yekkan ara si taerabt icudden ney yeqnen yer akk tayulin n tudert.

Deg wammud-nney, nufa-d atas n yimerɖilen.

1-Anawen n yimerɖilen

Tamaziɣt terɖel-d awalen s-yur atas n tutlayin: taerabt, tafransist, talatinit...

MD:

1-1-Ismawen i d-yekkan si taerabt

Tamnaɖt	Amerɖil
Akk timnaɖin	Lsas Lhiɖ Ayerbal
T.W	Lɛettba Sserir
I.C, T.W akked A.w	Leɣwal Ssqef
A.R, T.w , ɛ akked A.S.Y	Lluɣ
A.W	Lexzin Lɛedda
ɛ, I.C, A.W, T.W akked A.R	Dekkan
I.C, I.U.ɣ akked ɛ.Z	Lee li
I.C, S.M akked A.B.G	Tayurfet

¹ - HADDADOU M.A, op.cit, p 249.

Tazrawt talyawayt d tesnamkayt

I.B	Leğfun
------------	--------

1-2-Ismawen i d-yekkan si tefransist

Tamnađt	Amerđil
S.M	Cmini Lmul

1-3-Ismawen i d-yekkan si tlađinit

Tamnađt	Amerđil
I.Ÿ.Ŧ	Ulm

1-4-Ismawen i d-yekkan si tfiniqit

Tamnađt	Amerđil
Di 8 n timnađin	Ayanim

2- Tudfa n yimerđilen di tmaziyt

Imerđilen yudfen di tutlayt-nney [tamaziyt], llan wid i-bedden ama di talya, ama di lmenţeq.

2-a/ Abeddel di talya

- Llan wawalen yudfen di tutlayt tamaziyt, uyen talya n yisem amaziyt

MD: Taqa et.

- **GM**

- Llan kra yismawen imerđilen qqimen s talya nsen taneşlit:

MD: Nna ema, lluh, Zzewayel, Rreba tat.

- **GM:**

- Llan kra yismawen imeđilen imalayan ur nes i ara unti.

MD: ssqef, lsas

Tazrawt talyawayt d tesnamkayt

2-b/ Imeskal imsislanan

Abeddel n yimesla	Tutlayt tanaşlit	Taqbaylit
ée → I	Tafransit [Cheminée]	[ʃmini]
[q] → [ɣ]	Tafniqit Qanim	[aɣanim]

3-3 Akaz n yimerɖilen

Yezmer umdan ad yakez awalen imerɖilen s tmitar yerzan talya d temsiselt.

A-Timitar yerzan talya

- Awalen yebnan yef ugar n kraɖet n tergalin **md: Teqerɣunt QREN.**
- Awalen ibeddun s tergelt yessden **md: Nneɣma, lluh ...**
- Awalen ibeddun s tergalit n "I" **md: lkanun, lɣid..**

B- Tamsislit n wawalen: awalen i-deg llan kra n yimesla, zemren ad ilin d imerɖilen.

-Tuglanayin: [t]

MD: tɥub

-Tingagayin: [ɣ]

MD: ɣrebaɖat.

-Tunsiyin: [s]

MD: Leɣwar.

GM:

Awal amerɖil iɥuqqet di tmeslayin-agi i nezrew yef umawal n uxxam aqdim, wid i d-yekkan si taɣrabt. Acu kan nezmer ad d-nini awal amerɖil yelha si tama imi iɣum lexsas yellan di tutlayt, d acu kan ay-agi yezmer ad iɣurr tutlayt taneşlit ma iɥuqqet.

Tazrawt talyawayt d tesnamkayt

III- 2- Tasnamka :

Deg tezrawt-agi tasnamkit, ad neereḍ ad d-nesken ansi id-kkan yinumak n wawalen yellan deg wammud-nney deg seddis n lwilayat: (Tizi wezzu, Tubiret, Begayet, Settîf, Burğ Buərariğ, Bumerdes) d yinumak-nsen.

Tasnamka d tazrawt tussnant n unamek n wawalen d tefyar tinawin. «*On peut définir la sémantique (du grec sémantikos, dérivé adjectival de sémainein) «signifier », comme l'étude scientifique du sens des mots, des phrases et des énoncés*»¹

Tasnamka tamawalant txeddem tasleḍt i unamek n wawalen akked wassayen n unamek yellan gar-asen. «*La sémantique lexicale étudie l'organisation sémantique du lexique : elle analyse le sens des mots et les relations de sens qu'ils entretiennent entre eux*»²

2-1- Asyil atlay :

D tayunt tuddist, yesca sin wudmawen : amenzu d asnamek, ma d wis sin d ayen yeenan agbur d unmik. «*Le signe linguistique est une unité complexe à double face. L'une est appelée signifiant, [...] L'autre concerne le contenu, et c'est le signifié*»³

2-2- Assayen isnamkiyen n yismawen :

Yebḍa yef sin yihricen :

a) Assayen n umyellel :

Assay n umyellel yettili-d gar wawal amsegrew (amaway) d tayunt (amettwawi). Amaway yeskan-d assay n tewsit di tulmist, ma d amettwawi assay n tulmist di tewsit. «*La relation d hyponymie est une relation hiérarchique qui unit un mot spécifique, hyponymie à un mot plus général nommé hypéronyme*»⁴

«*L'hypéronymie désignant la relation du genre à l'espèce et l'hyponymie, la relation de l'espèce en genre*»⁵

Md:

Amaway (hyperonymie)	Amettwawi (hyponymie)
Tissirt	Tissirt n yirden. Tissirt n lqahwa. Tissirt n webḷaḍ. Tissirt n wexxam.

¹- AINO-NIKLAS. S ; *La lexicologie*, Ed : Armand colin, Paris, 1997, p89.

²- LEHMANN. A et MARTIN. B .F ; *la lexicologie: sémantique, morphologie, lexicographie*, Ed : Armand Colin, Paris, 2013, p13.

³- TAMINE.J.G ; *La grammaire, phonologie, morphologie*, Ed : Armand Colin, Paris, 1990, p100.

⁴- LEHMANN.A.et MARTIN. B.F ,Op-Cit, p49

⁵- TAMINE.J.G. Op-Cit, p 108

Tazrawt talyawayt d tesnamkayt

Bufraḥ	Bufraḥ imsarreh Bufraḥ n lḥesba.
Ablaḍ	Ablaḍ n tfezza.
Akal	Akal amellal.
Azru	Azru n teymart.

b) Assayen n tgada d tenmegla :

- **Takenwa :**

D assay asnamkay di tesnamkit gar sin ney ugar n wawalen anda talya-n sen temgarad.
« *La synonymie est la relation d'équivalence sémantique entre deux ou plusieurs unités lexicales dont la forme diffère* »¹

GT : Deg wammud-nney nufa-d azal n 25 n wawalen i yesen aknawen : llan wid yesen yiwen, llan wid yesen sin ney ugar.

Md :

Awal	Aknaw-is
Azru	Ablaḍ
Lḥiḍ	Ayrab
Timiway	Tasara Lædda
Tigejdit	Leğazia
Aqnaḍri	Aqutten Tafarract Iqenṭar Aqnaḍri
Agadir	Dekkan
Tiḥnayin	Tihriwin
Tireb get	Tamaqqant

¹ - LEHMANN.A. et MARTIN. B.F, Op-Cit, p 79

Tazrawt talyawayt d tesnamkayt

Taxcact	Tafeqlujt
Aɗajin	Afarrah
Tasilt	Tibijit
Aqecwal	Aqerɛil Aqba Aswal
Taswalt	Taşennact
Ajeggū Alemmas	Aqentas Akur

- **Tanmegla:**

D assay yellan gar sin wawalen yesnemgalen inumak. « *L'antonymie désigne une relation entre deux termes de sens contraires* »¹

GM:

Deg wammud-agi-nney ur d- nufi ara awalen inemgalen.

- **Tagetnamka**

D tayunt tamawalant tesɛa atas n yinumak. « *Ce terme est utilisé pour décrire le fait qu'une unité lexicale correspond à deux ou plusieurs significations* »²

<i>Awal</i>	<i>Anamek-is</i>
Axxam	- Anda zedɣen yimdanen, d amkan-nni akk. - Aguns neɣ tiyeryert - Yusa-d s uxxam-is. “yewwi-d tawacult-is”

- **Taynamka:**

D awal yesean kan yiwen unamek di tefyirt yer tayed.

Md:

Tagust, taɛricɛt, aqermud, akal, ttaq, lhiɗ atg.

¹- AINO-NIKLAS.S ; Op-Cit, p 113

²- Ibid, p 122

Tazrawt talyawayt d tesnamkayt

2-2 Asemmi s ubeddel n urnamek

a) Amerwes

D asemmi n tyawsa s yisem n tyawsa nniḍen uyur tettuserwes. « *La métaphore est un trope par ressemblance qui consiste à donner à un mot un autre sens, en fonction d'une comparaison implicite* »¹

Awal	Anamek-is
Lsas	Anamek 1 : lsas n uxxam, ad t-γizen iwakken ad bnun. Anamek 2: Tameɛttut d lsas n uxxam fell-as yebedd uxxam.
Ayanim	Anamek 1 : D imyi, tseqqifen yis-s ney xedmen yis-s tiyawsiwin nniḍen. Anamek 2 : Tameɛttut-ina lqedd-is d lqedd uyanim .
Ayyul n taerict	Anamek 1 : Yis-s I farqen taerict d uddaynin. Anamek 2: ayyul d ayersiw ttrebbin-t, tteebbin fell-as taekemt zzayen.
Taerict	Anamek 1 : D taerict n uxxam Anamek 2: D aeric n uzemmur Anamek3 : D tara n tzurin ney tajnant n waḍil.
Tuccanin	Anamek 1: D asget n tuccent d tawtemt n wuccen. D

¹ -LEHMANN.A et MARTIN. B.F, Op-Cit, p79.

Tazrawt talyawayt d tesnamkayt

	ayersiw yettidir di lexla Anamek2: D taħcict i sexdamen deg ucebbaḥ n tzeqqa
Tumlilt	Anamek 1: D akal Anamek2: D akal d acebḥan i-ssexdamen i lebni n tzeqqa

2 -3- Aneflisen :

D asemmi n tyawsa s yisem n tyawsa nniden i tt-iqerben ney yesean yid-s assay. D tamentilt tagejdant di tesmedga, ttsemmin isem n wadeg yef leḥsab n wayen yesεa ama d imyi, d ayersiw ney imdanen, ismawen-agi ur ttunefkan ara mebla anamek, daymi tasmedga tezmer ad tili d inigi ara d-yawin isallen yef tmetti s leewayed-is... « *La métonymie est une figure par laquelle on met un mot à la place d'un autre dont on fait entendre la signification* »¹

a)Anamek id-yemmal uẓar n yisem

Md :

Isem	Aẓar	Anamek-is
Taεriɓt	[ERC]	Anamek –is d aεarec yef tyawsa.
Takurt	[KR]	Anamek-is d akur, xedmen-tt deg lebni n uxxam aqdim.
Tumlilt	[MLL]	Anamek-is d amellal , d šsenf n wakal i lebni.
Taḥellabt	[HLB]	Anamek-is yekka-d seg wawal n taεrabt “yaḥlubu” yer-nney yuḡal d lḥila deg wacu tezgen ayefki.

¹- TOURATIER.G ; *La sémantique*, Ed: Armand Colin /HER, Paris, 2000, p 75.

Tazrawt talyawayt d tesnamkayt

a- Ismawen yesɛan yiwen unamek d yiwet n talya deg yakk timnaɖin nufa-d azal n 16 n yismawen:

Md:

- ❖ Akal .
- ❖ Adaynin
- ❖ Akufi .
- ❖ Ttaq .
- ❖ Amnar .
- ❖ Lqarmud .

b- Ismawen yesɛan yiwen unamek mgaraden di talya:

Md:

- ❖ Aqnaɖri: Taferract, iqenɛar.
- ❖ Acbayli: leqɛed.
- ❖ Ticekwet: Agdur.
- ❖ Tamedwast: Tafelluct.
- ❖ Timiway: ledda.
- ❖ Aqenɛas: akur.
- ❖ Tabaqit: lgefna.

2-4 Ismawen yesɛan yiwet n talya mgaraden deg unamek

Md 01:

Awal	Anamek-is
Tissi	-Ar I.C d ticlemt -Ar A.w d takana
Lehwal	Ar A.R d leeqaɛer i-xeddmen i lmakla Ar I.J d ijeqduren ssexdamen i usewwi.

Tazrawt talyawayt d tesnamkayt

Tagarayt :

Yer tagara n tesleḍt-agi, ayen yeqnen yer tezrawt talyawayt nufa-d kraḍ n yiḥricen:

Ismawen iḥarfiyen, ismawen imeftiyen, ismawen imarḍilen.

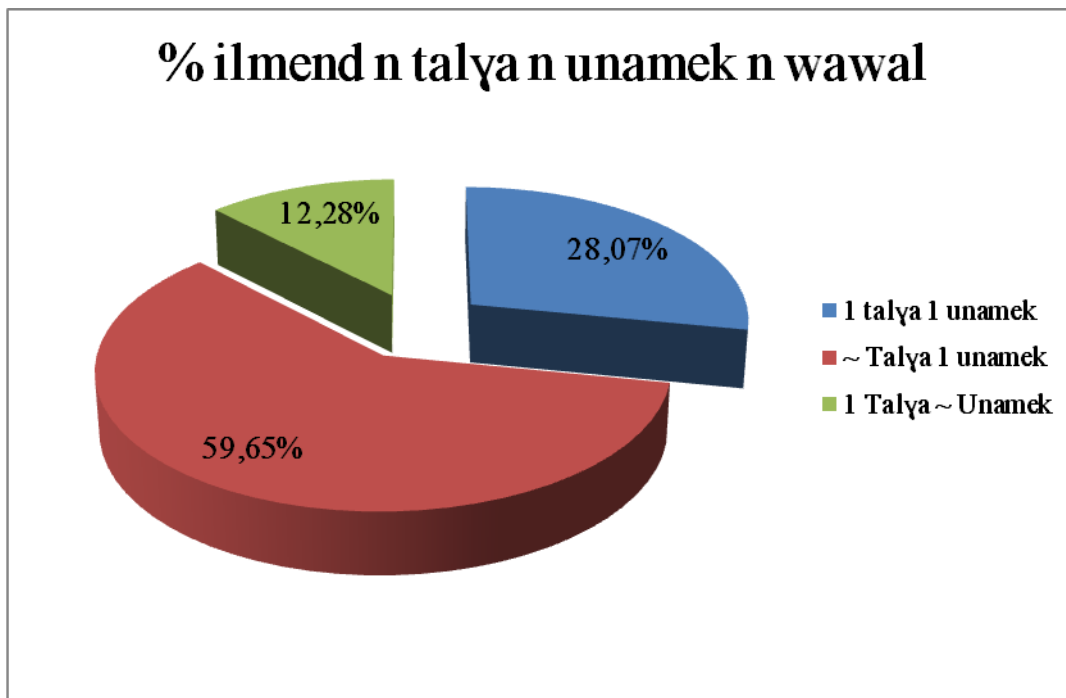
- Isem aḥerfi d win yebḍan yef kraḍ: Tawsit, amḍan d waddad.

Ismawen imalayen ugten yef yismawen untiyen ; imalayen nufa-d azal n 41 n yismawen, ma d untiyen azal n 29.

- Ismawen imeftiyen bḍan yef sin: assuddem d ussuddes.
Ismawen uddisen deg tezraw- agi-nney ugten yef yismawen issuddimen.
- Ma d ayen yeqqnen yer yimarḍilen, llan deg-sen wid yuyen talya n yisem n tmaziyt, llan wid yeqimen s talya n tutlayt tanaṣlit.

Ma d ayen yeenan tasnamkit, nufa-d llan wassayen ger tyawsiwin d yismawen-nsent, ismawen-agi qnen yer talya n tyawsa ney deg wacu itt-ssexdamen. Asnarni n yinumak n wawalen s ubrid n uneflisem akked userwes ixuṣ deg umawal n uxxam aqdim.

Igemmaḍ n tesleḍt :



❖ Deg wammud-nney nufa-d :

- Ismawen yesṣan yiwet n talya yiwen unamek azal n 28,07%.
- Ismawen yemgaraden deg talya ṣṣan yiwen unamek 59,65 %.
- Ismawen yesṣan yiwet n talya mgaraden deg unamek 12,28 %.

Ixef VI
Tasleđt n tkerđiwin

Tasleḍt n tkerḍiwin

Deg wammud-nney nufa-d ayen yeenan tasmeskelt tamawalant, anda i tt-id-nbeggen deg tfelwit (ismawen sean yiwen unamek, mgaraden di talya), maca tikelt-agi ad neeḥed ad tt-id-nefk s wudem nniḍen, d asenæet n tesmeskelt deg tkerḍiwin iwumi qqaren tikerḍiwin tutlayin ney tikerḍiwin n waṭlas utlayan, deg-sent ad d-nesken idgan anda tella tenḍawit.

➤ Atlas utlayan

Yebna yef tlata iferdisen:

- Asestanay: deg-s ad naf isteḥsiyen yef usentel n tsestant.
- Imekwan n tsestant d yimselyuyen.
- Tikerḍiwin

« Un atlas linguistique se compose de trois éléments: un questionnaire indiquant les notions à faire dénommer par les sujets interrogés, les types de phrases à obtenir, les conversations à engager, une détermination des points d'enquête et des personnes interrogées ; enfin, partie essentielles, des cartes linguistiques sur lesquelles on reporte point par point les formes, les mots et les types de construction enregistrés »¹

1-Tarrayt i neḍfer akken ad nexdem tikerḍiwin:

Tikerḍiwin-agi nessawed ad tent-id-nexdem s yiseyzan-agi

- Google Maps: Yemla-ay-d anda id-zgant temnaḍin-agi
- Excel: Deg uselkim, nexdem tafelwit yef useyzen «Excel», anda nura ismawen n temnaḍin, tazegart, tehri.... tgr

Md:

Tayreft	Tayiwant	Tamnaḍt	Tanḍawit	Tehri	Tazegart
Tizi wezzu	Makuda	Iciqer	Taqecwalt	36,40740	4,074018
	Bu Nuḥ	Ijebbaren	Taqecwalt	36,94385	3,943853
Tubiret	At raced	At Raced	Taqecwalt	36,171851	4,090032
	Saḥariğ	At walban	Taqbat	36,410325	4,214686
Bgayet	Akfadu	Tawrirt	Taswalt	36,410325	4,698357
	Timezrit	Iyil utṭewaf	Taswalt	36,615833	4,769444
Bumerdes	Lexmis	Iburicen	Taqecwalt	36,672129	3,752523
	Caebet leamer	Iæzzuzen	Taqecwalt	36,660713	3,741317
Settîf	Drae qbila	At bu hadu	Taqertilt	36,346584	4,996563
	At bu garrib	At bu garrib	Taqertilt	36,408461	4,892512
Burğ buḥririğ	Manşura	Sidi mexluf	Taqecwalt	36,11679	4,515823
	Ilmayen	Adrar n sidi yidir	Taşennact	36,388059	4,723851

Nessexdem aseyyen n «Q.G.I.S» akken ad ay-d-iban ayen nura deg tfelwit (yef useyzen«Excel») yef tkerḍiwin.

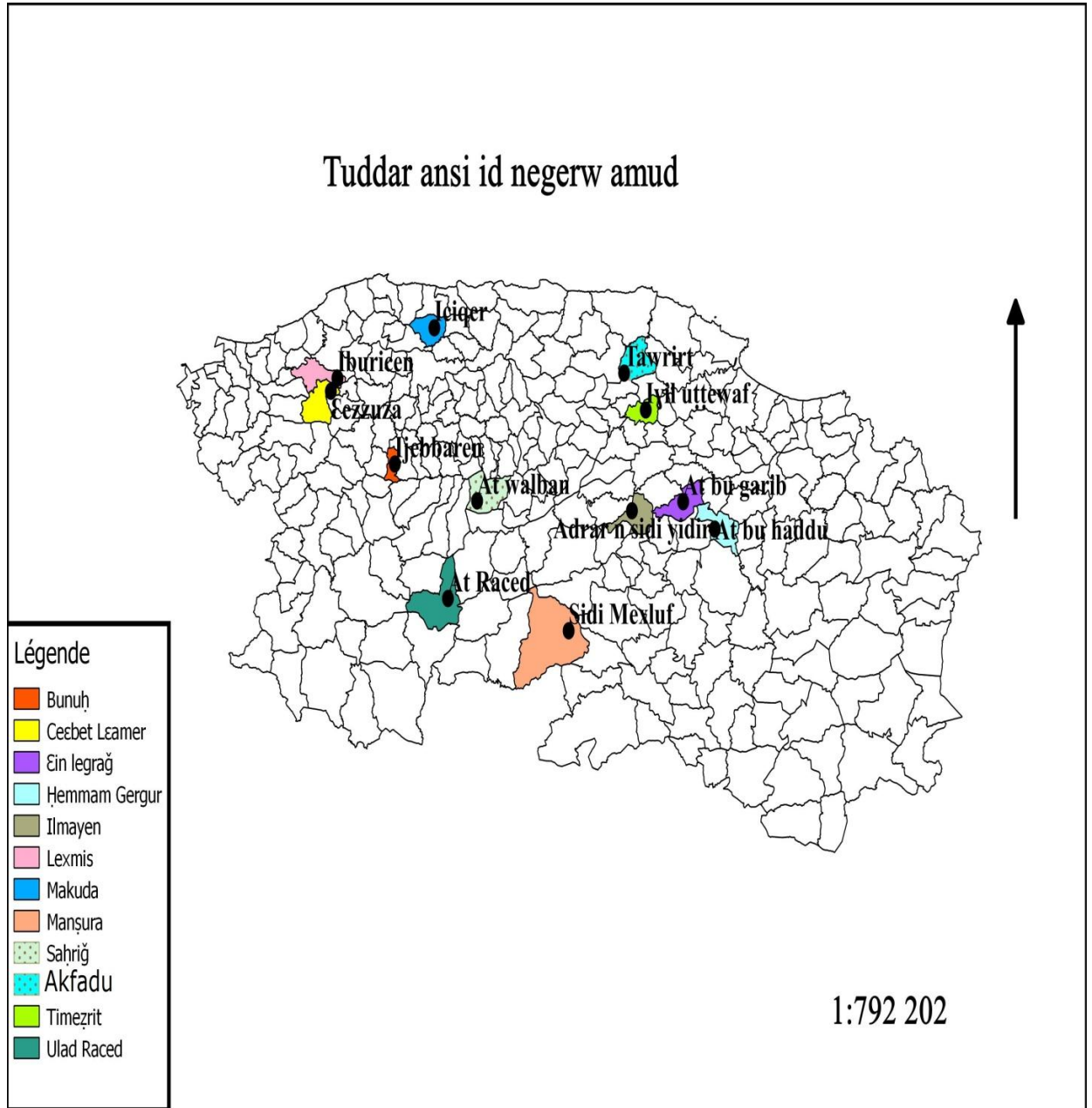
-Q.G.I.S : « *c'est un logiciel de système d'informatique géographique libre open source* ».

¹ -DUBOIS. J et AL, DUBOIS J. et AL. Dictionnaire de la linguistique des sciences de langage, Larousse, Paris, 1994, p57.

Tasleđt n tkerđiwin

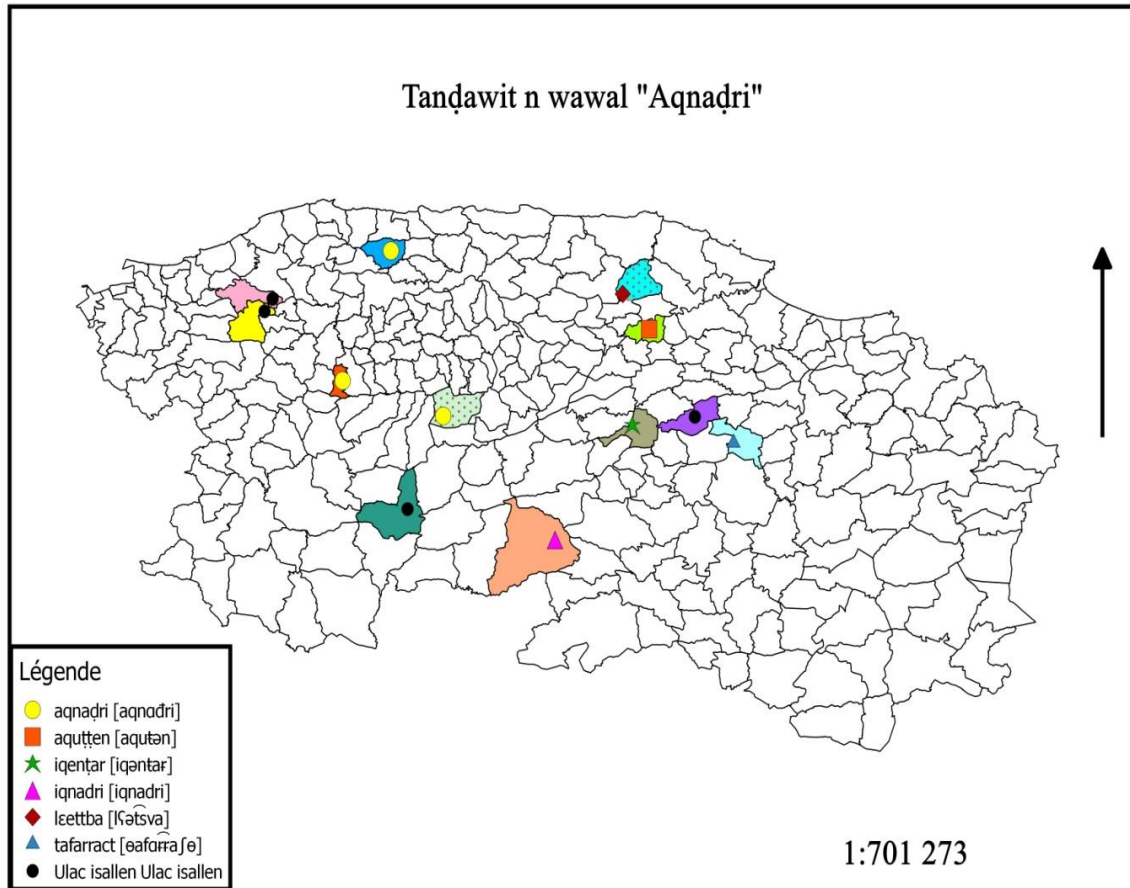
2-Tasleđt n kra n tkerđiwin :

Deg tkerđiwin-agi, neeređ ad d-nejmae kra n wawalen deg wammud id-negrew, awalen-agi nger tamawt d akken tella tenđawit deg umeslay deg temnađt yer tayeđ ula ma mačči aťaş maca tella.



Takerđa 01 :

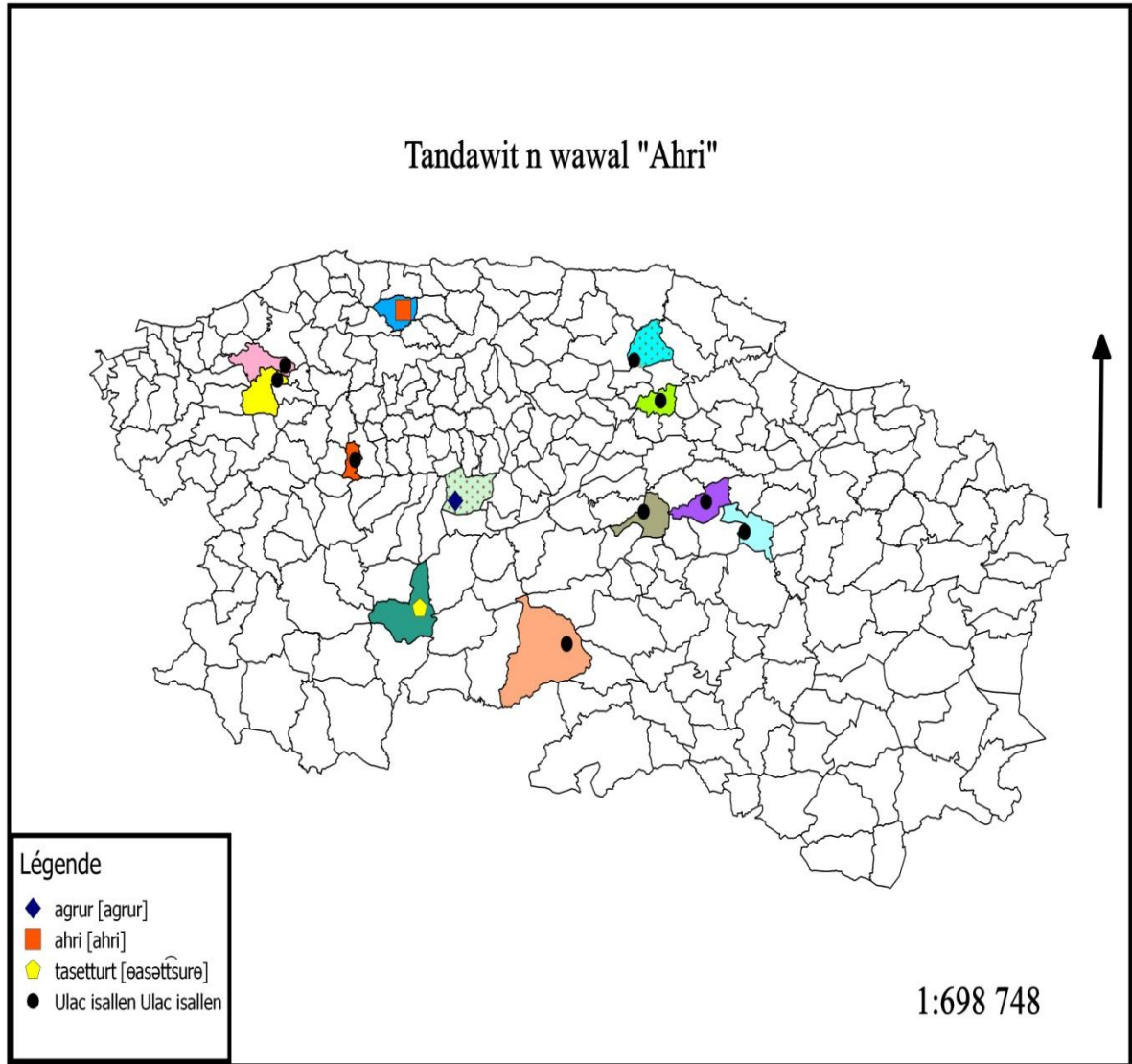
- Takarđa -agi temmal-d tuddar ansi i-d-negrew ammud :
 - ❖ **Tizi wezzu** 2 tuddar: Icciqer akked Ijebbaren.
 - ❖ **Tubiret** 2 tuddar: At Walban akked At Raced.
 - ❖ **Bgayet** 2 tuudar: Tawriř akked Iyil uťťewaf.
 - ❖ **Seťťif** 2 tuddar: At Bu Haddu, At Bu Garib.
 - ❖ **Bumerdes** 2 tuddar: Iburicen akked Eezzuzza.
 - ❖ **Burğ Buęriřiğ** 2 tuddar: Sidi Mexluf akked Udrar n sidi yidir.



Takerḍa 02

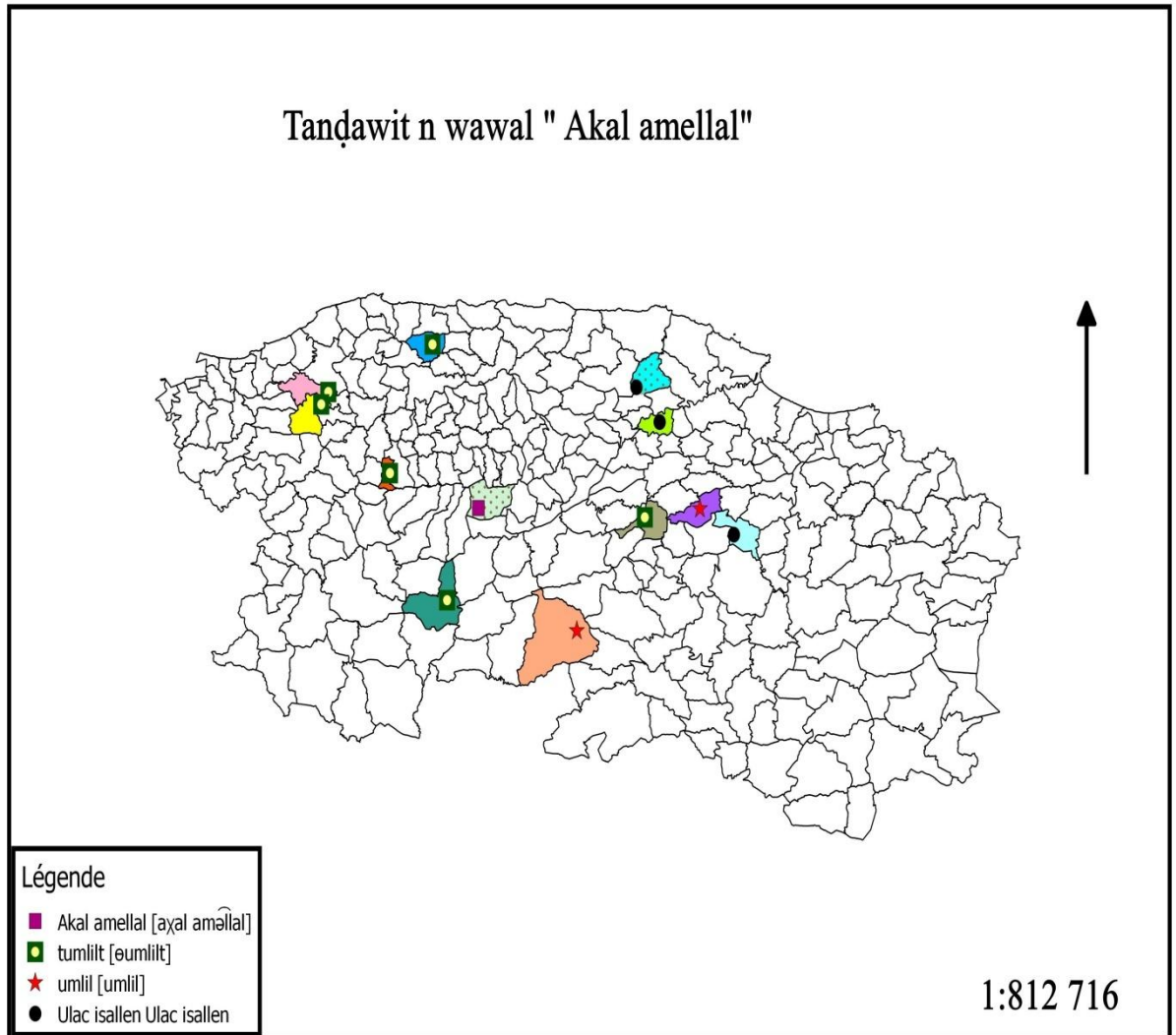
Awal Aqnaḍri « *Petit ouvent de maçonnerie couverte de tuiles qui protège la porte d'entrée* » deg temnaḍin i-deg negrew ammud yesæa kraḍ n tandiwin :

- **Aqnaḍri** : nufa-t-id deg **AW akked I.C / I.J.**
 - **Aqutten**: nufa-t-id deg **I.Y.T.**
 - **Iqenṭar**: nufa-t-id deg **A.S.Y.**
 - **Iqnaḍri** : nufa-t-id deg **S.M**
 - **Lættba** : nufa-t-id deg **T.W**
 - **Tafarract** : nufa-t-id deg **A.B.H.**
 - **Iqenṭar**: nufa-t-id deg **A.S.Y.**
- **GT** : deg **A.R** akked **I.B/É.Z/ A.B.G** ur d-nufi ara isallen deg wammud-neɣ yef tenḍawit-agi.



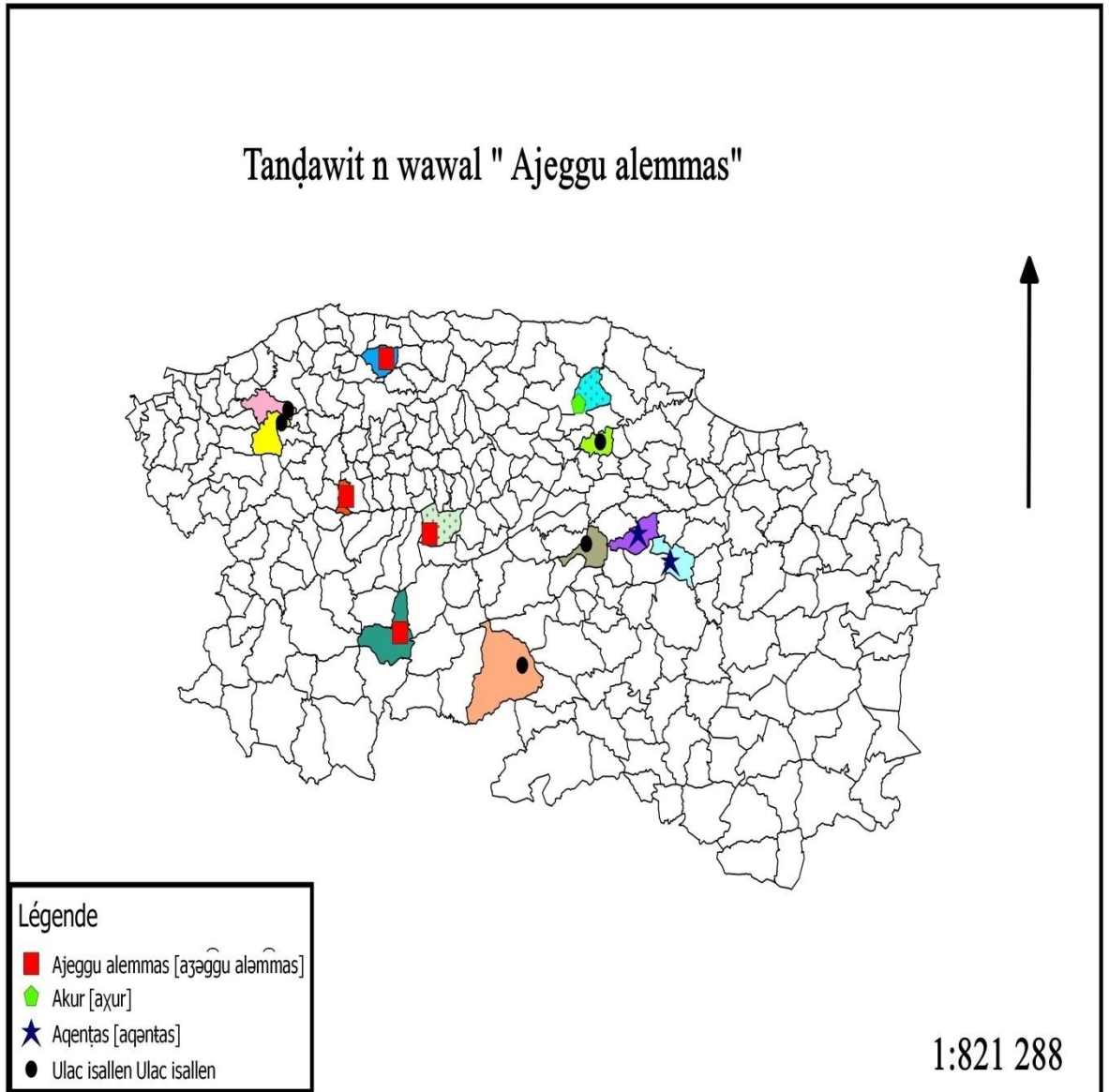
Takerđa 03

- ❖ Awal Ahri « réduit ou l'en enferme le petit bétail » deg temnađin i-deg negrew am mud yesa krađ n tandiwin :
- **Agrur** : nufa-t-id deg **AW**.
- **Ahri**: nufa-t-id deg **I.C**
- **Tasetturt** : nufa-t-id deg **A.R**
- **GT**: T.W akked I.Y.Ț / I.B/£.Z/ A.B.G/ A.B.G/ S.M/ A.S.Y ur d-nufi ara isallen deg wammud -ney yef tendawit-agi.



Takerḍa04

- ❖ Awal Akal amellal« Argil blanche» deg temnaḍin i-deg negrew ammud yesca kraḍ n tandiwin :
 - **Akal amellal** : nufa-t-id deg **AW**.
 - **Tumlilt**: nufa-t-id deg **I.C** akked **I.J /A.R/ I.B/Ė.Z/A.S.Y**
 - **Umlil** : nufa-t -id deg **S.M /A.B.G**
- **GT** : deg **T.W** akked **I.Y.Ṭ / A.B.H** ur d-nufi ara isallen deg wammud-nney yef tenḍawit-agi



Takerḍa05

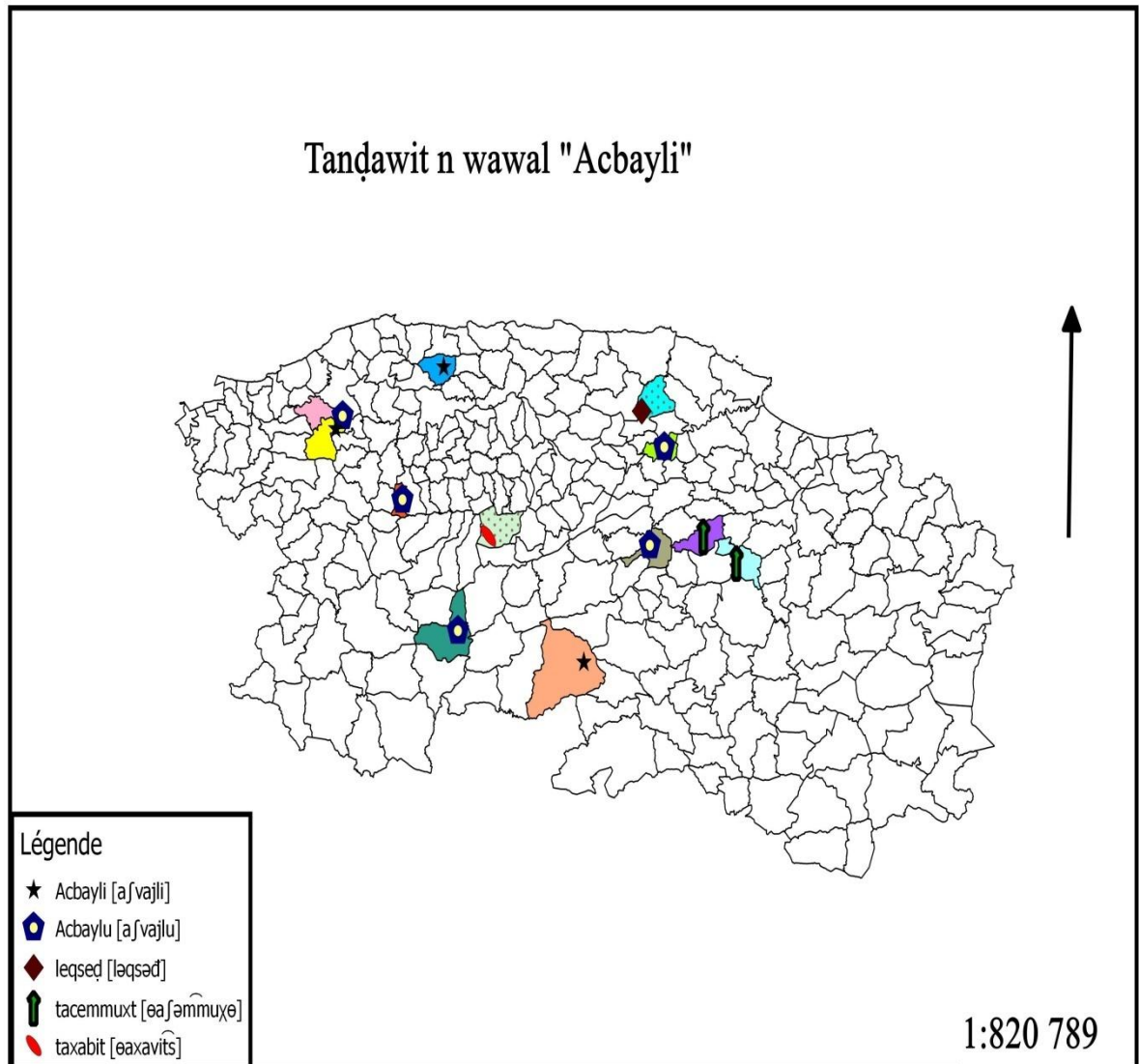
❖ Awal Ajeggu alemmas deg temnaḍin i deg negrew ammud yesɛa kraḍ n tanḍiwin :

➤ **Ajeggu alemmas** : nufa-t-id deg **I.C** akked **A.R /BN/AW**.

➤ **Akur**: nufa-t-id deg **T.W**.

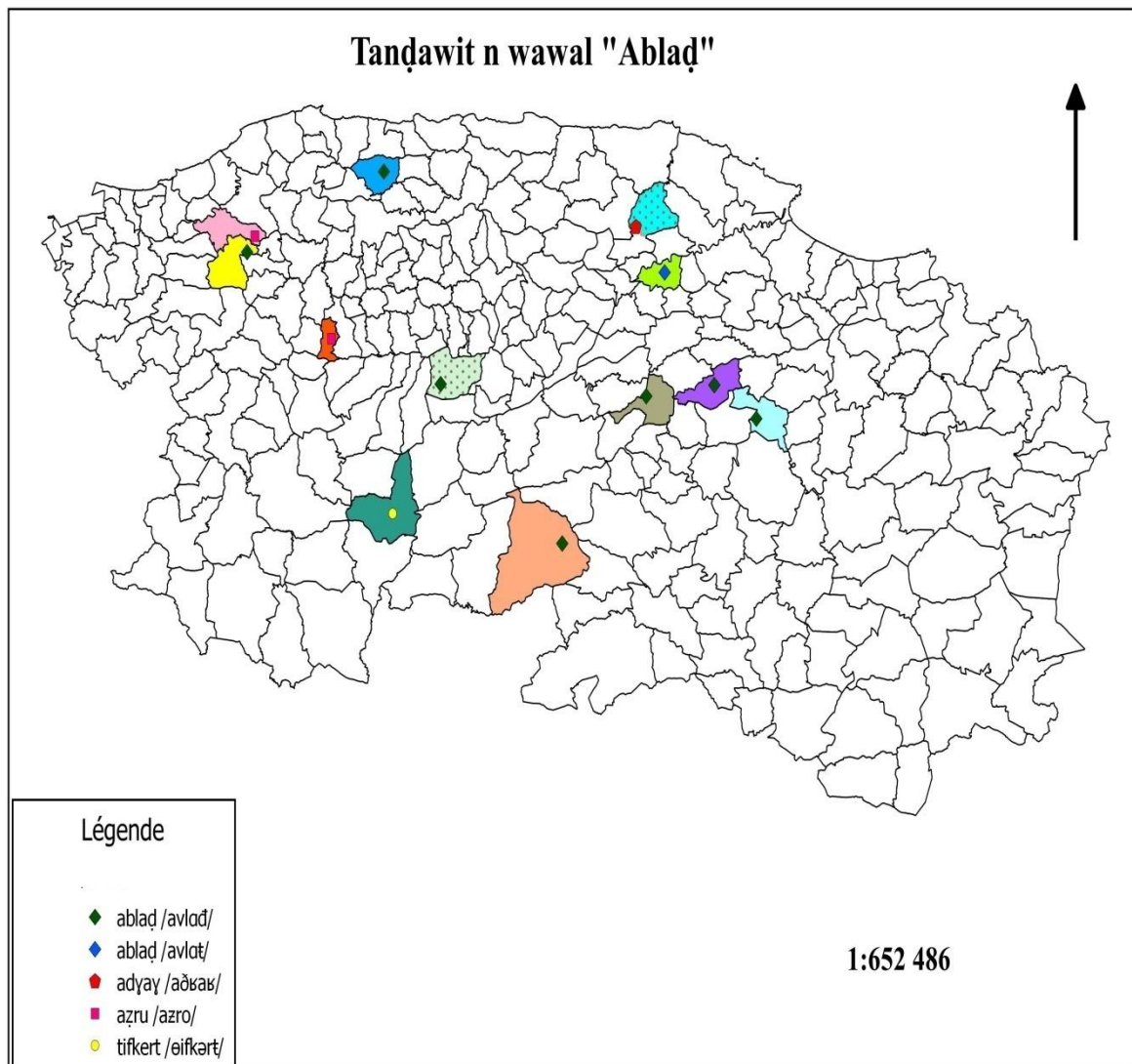
➤ **Aqenṭas** : nufa-t –id deg **A.B.H /A.B.G**.

- **GT** : deg **I.B** akked **Ɛ.Z** akked **d S.M** ur d-nufi ara isallen deg wammud-nney yef tenḍawit-agi.



Takarda06

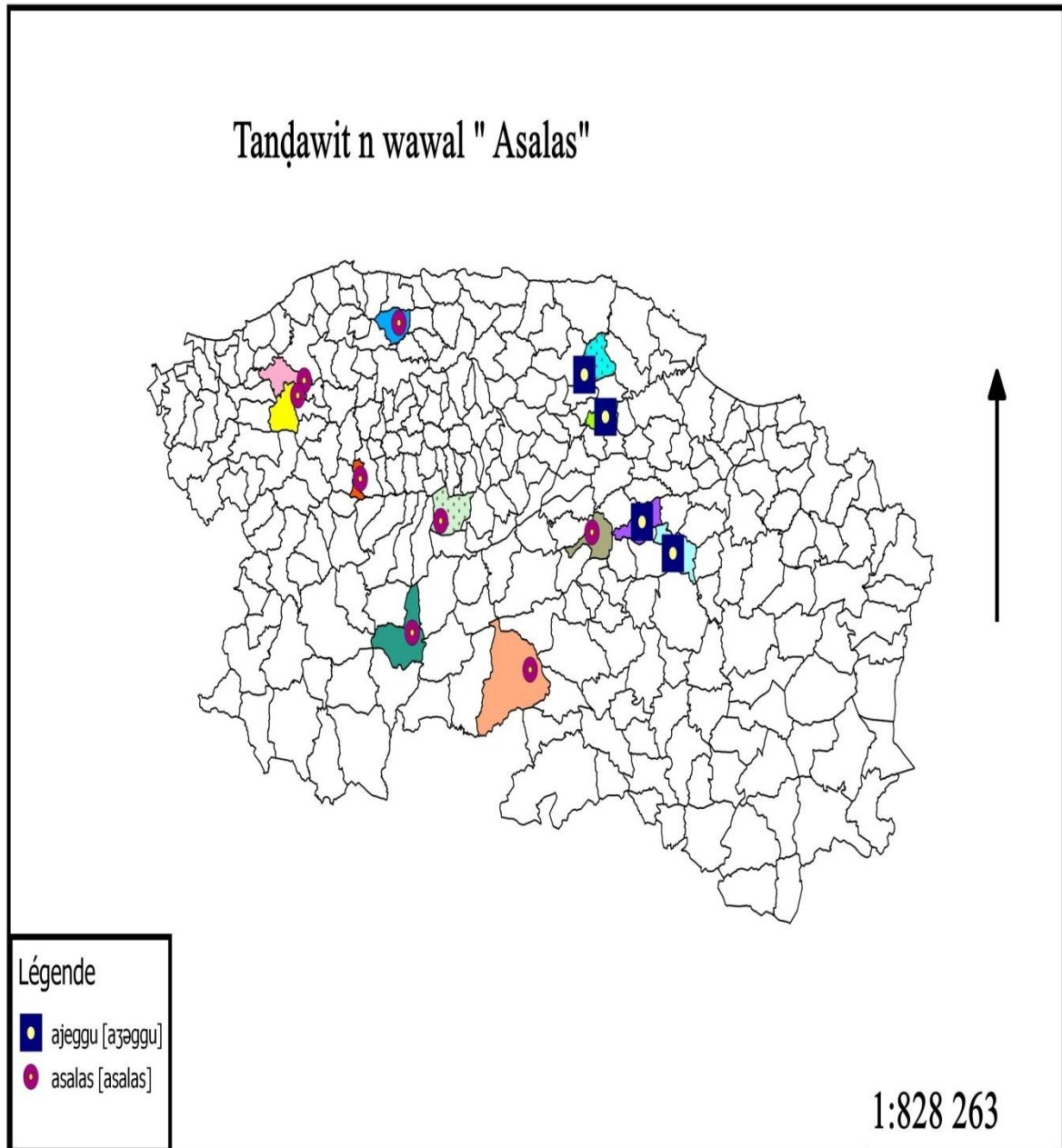
- ❖ Awal Acbayli « Grand jarre cent litre et plus » deg temnaḍin i deg negrew ammuḍ yesəa semmus n tandiwin :
- **Acbayli** : nufa-t-id deg **I.C** akked **S.M** akked d **Ḳ.Z**
- **Acbaylu** : nufa-t-id deg : **I.J** akked **A.R** akked **I.Ṳ.Ṳ** ,akked **T.W** akked **A.S.Y.**
- **Tacemmuxt** : nufa-t-id deg : **A.B.G** akked **A.B.G.**
- **Taxabit** : nufa-t-id deg : **A.W.**
- **Leqseḍ** : nufa-t-id deg : **T.W.**



Takerḍa07

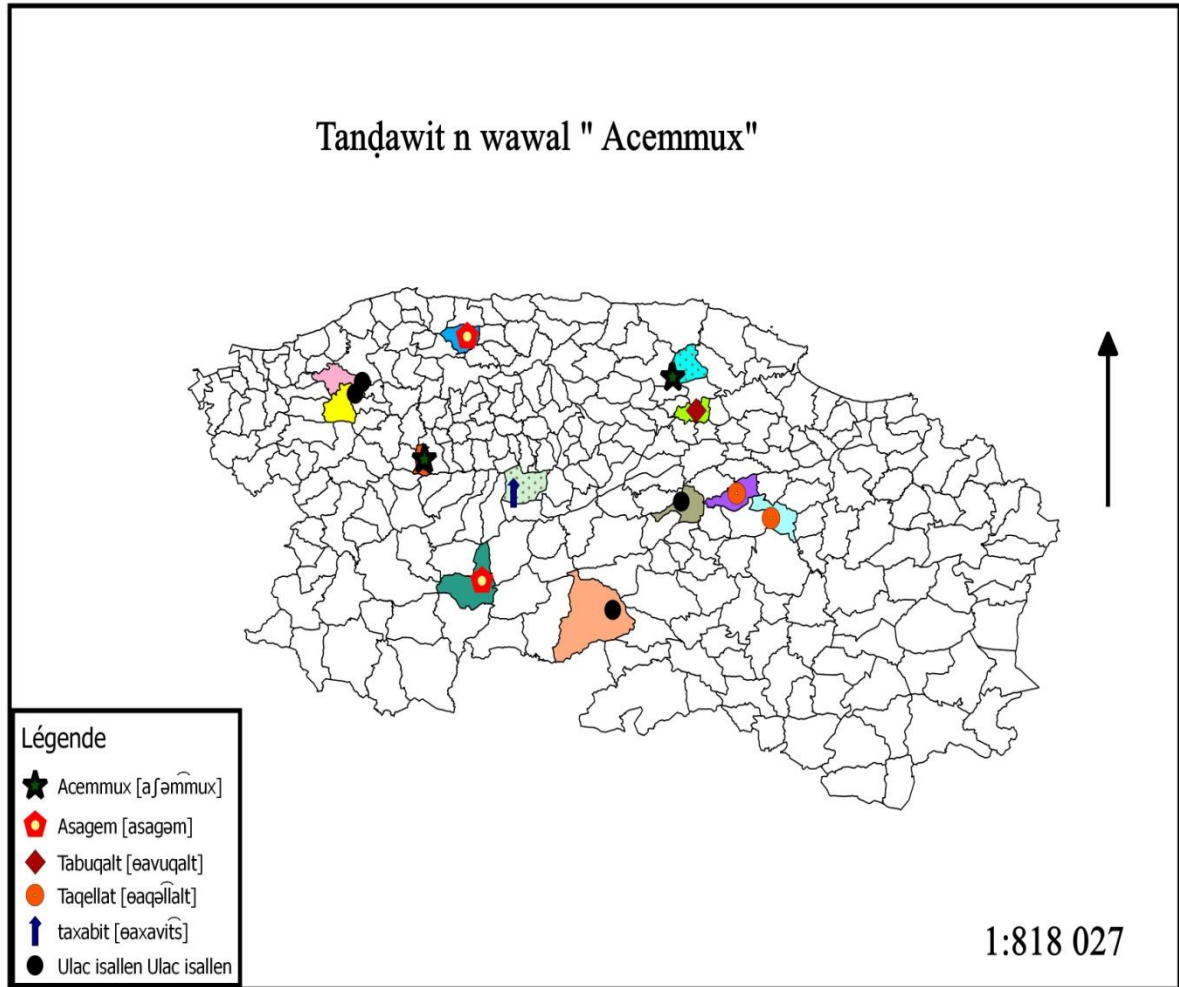
❖ Awal Ablaḍ « Pière » deg temnaḍin i deg negrew ammud yesḡa ukuz n tandiwin :

- **Ablaḍ** : nufa-t-id deg **I.C** akked **A.W** akked d **I.Y.T** akked **Ḥ.Z** akked **A.B.H** akked **A.B.G**, akked **S.M** akked **A.S.Y**.
- **Tifkert** : nufa-t-id deg **A.R**.
- **Adyay** : nufa-t-id deg **T.W**.
- **Azru** : nufa-t-id deg : **I.J** akked **I.B**.



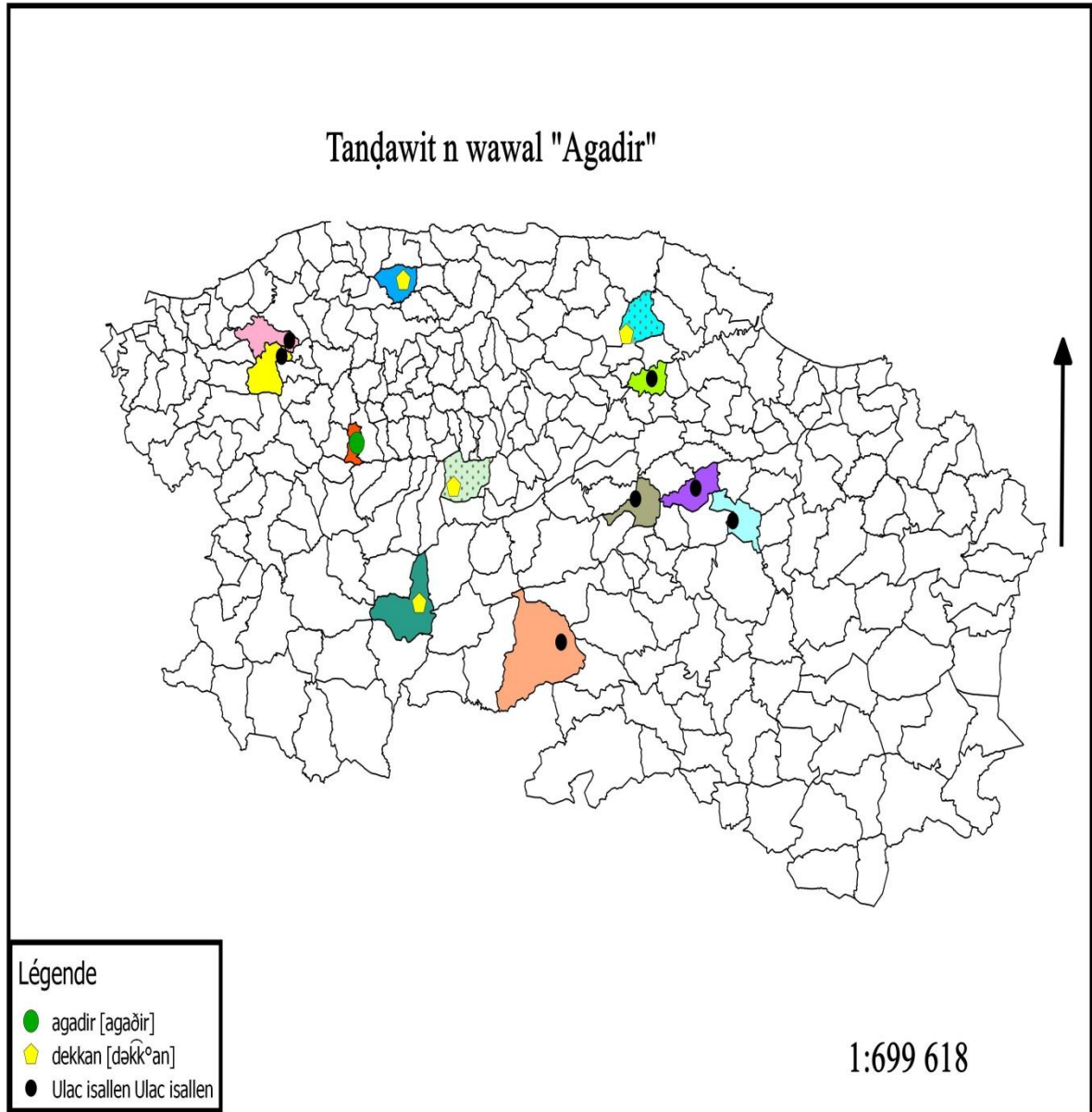
Takerḍa08

- ❖ Awal Asalas « Poutre de toiture » deg temnaḍin ideg negrew ammud yesɛa snat n tanḍiwin :
 - **Asalas** : nufa-t-id deg **I.C** akked **I.J / Ɛ.Z/ I.B / A.W / SM/ A.S.Y.**
 - **Ajeggu** : nufa-t-id deg **T.W** akked **I.Ȳȳ / A.B.H/ A.B.G.**



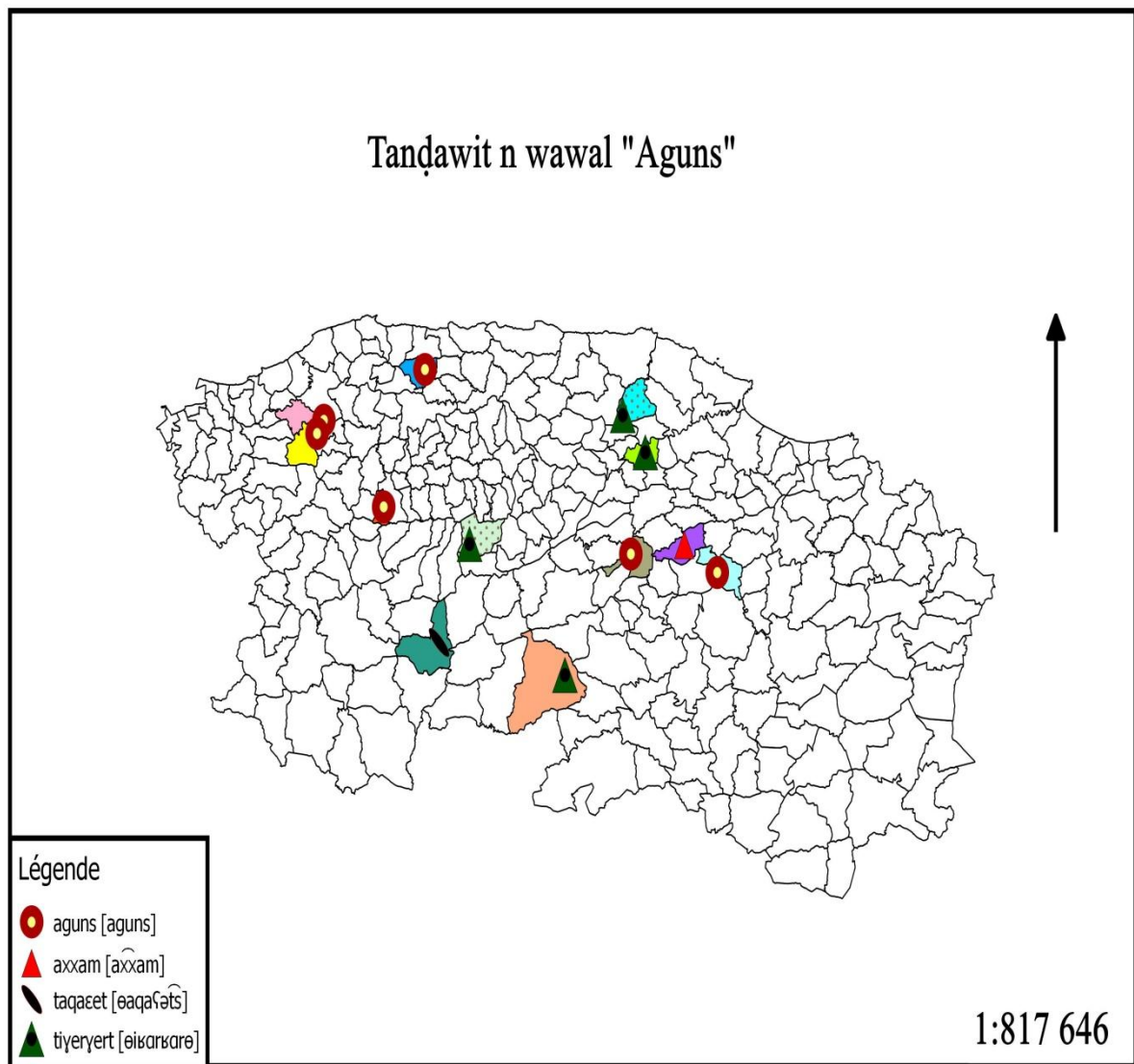
Tugna 09

- ❖ Awal Acemmux « Gruche en terre à puiser l'eau jarr » deg temnaḍin ideg negrew ammuḍ yesəa semmus n tanḍiwin :
- **Asagem**: nufa-t-id deg I.C akked **A.R.**
- **Acemmux** : nufa-t-id deg : **I.J** akked **T.W**
- **Taxabit** : nufa-t-id deg : **A.W**
- **Tabuqalt** : nufa-t-id deg : **I.Y.T**
- **Taqellat**: nufa-t-d **deg : A.B.G , A.B.G.**
- **GM** : deg **I.B** akked **É.Z** akked d **S.M** ur d-nufi ara isallen deg wammud-nney yef tenḍawit-agi.



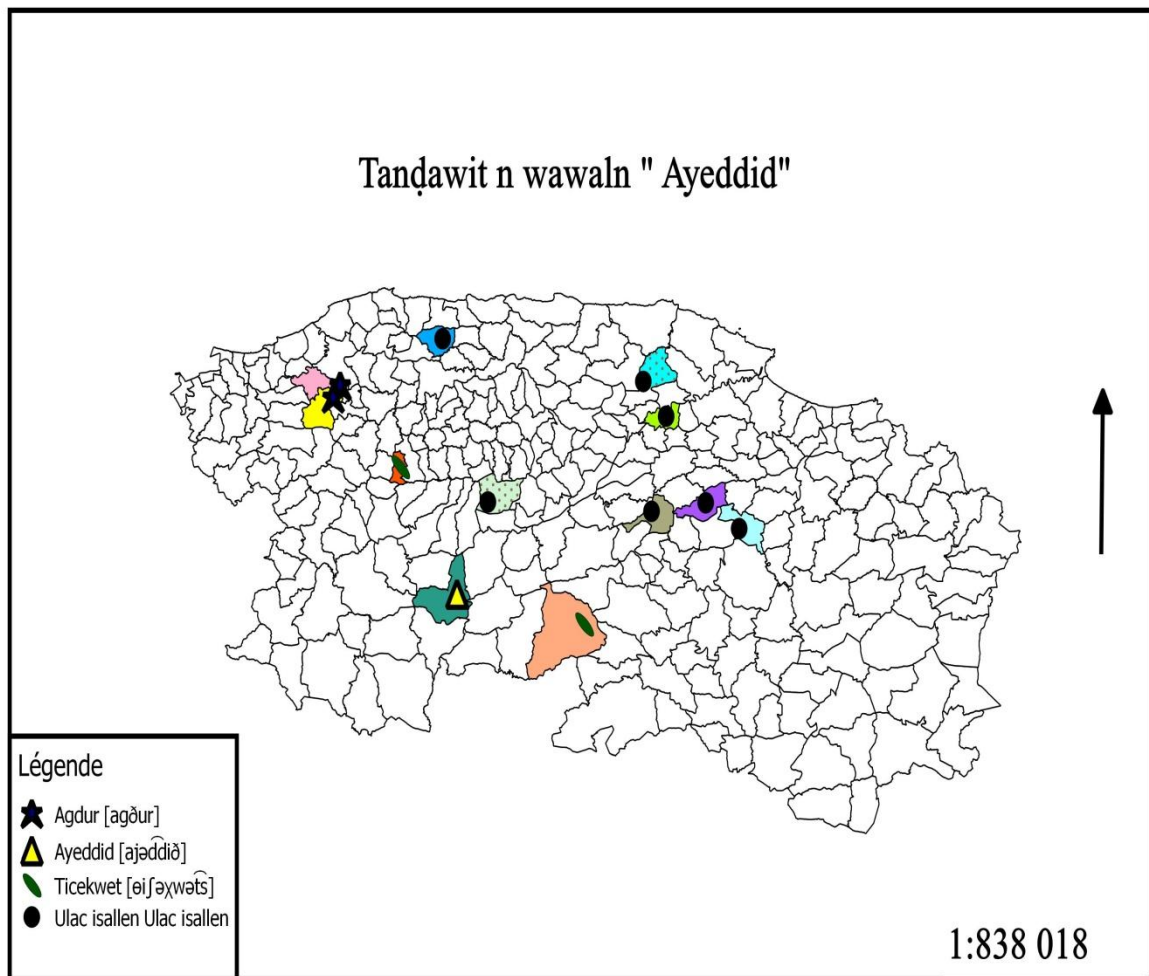
Takerḍa 10

- ❖ Awal Agadir « Murette haute d'environ 1 m appuyée au mur de pignon de côté de kanoun » deg temnaḍin ideg negrew ammud yesēa snat n tanḍiwin :
- **Dekkan** : nufa-t-id deg **I.C** akked **A.R / AW / T.W.**
- **Agadir** : nufa-t-id deg : **B.N.**
 - **GM** : deg **I.Ȳ.Ț** akked **I.B / Ȳ.Z/ A.B.H/ A.B.G /S.M /A.S.Y / ur d-nufi ara isallen deg wammud-nney yef tenḍawit-agi.**



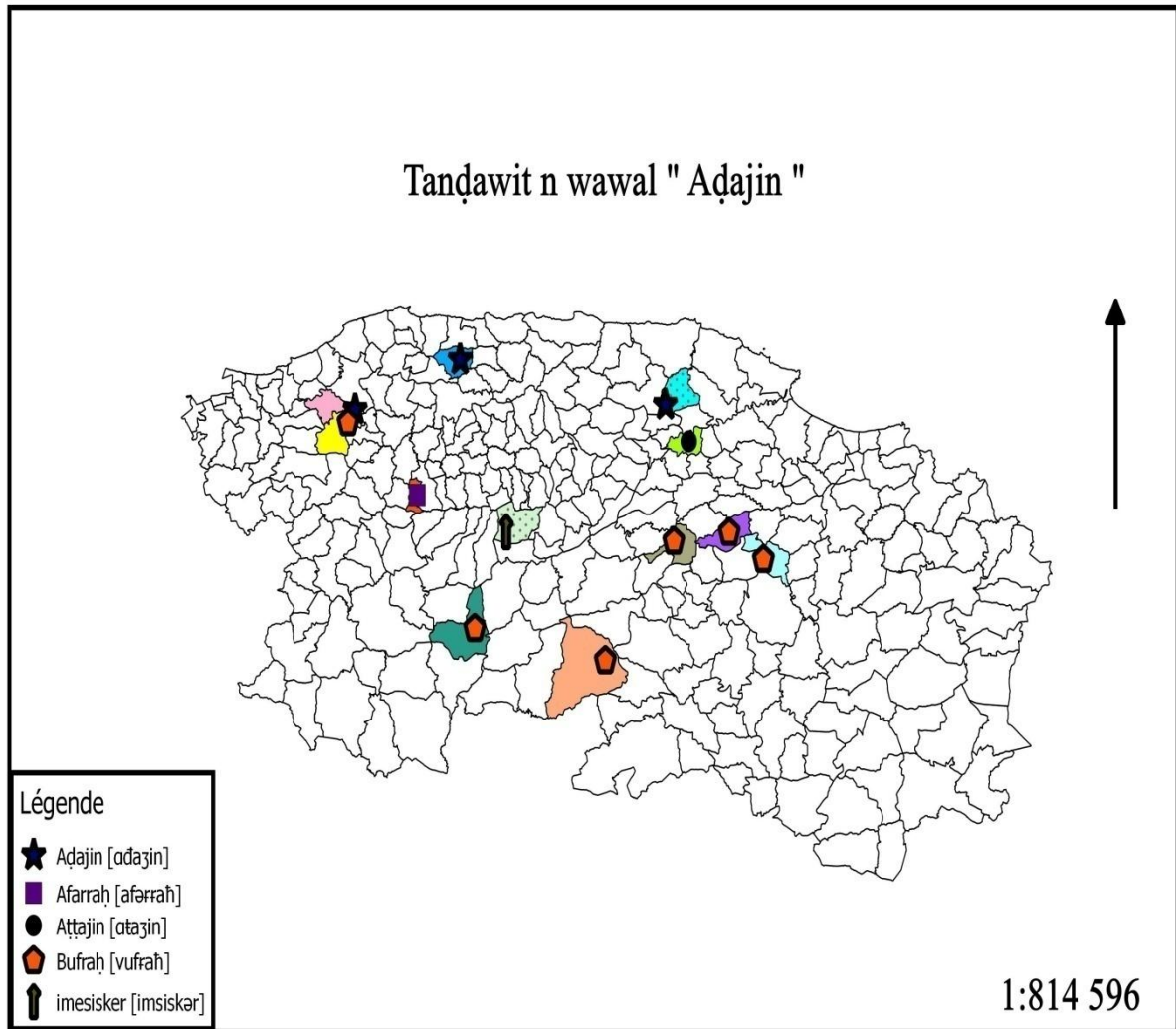
Takerḍa11

- ❖ Awal Aguns «Lieu de séjour» deg temnaḍin ideg negrew ammud yesæa ukuz n tandiwin :
- **Aguns** : nufa-t-id deg **I.C** akked **BN/ I.B/ E.Z/A.B.H/A.S.Y**
- **Axxam** : nufa-t-id deg **A.B.G**
- **Taqaæet** : nufa-t-id deg **A.R**
- **Tiyeryert**: nufa-t-id deg **A.W** akked **T.W/ I.Y.T/ S.M.**



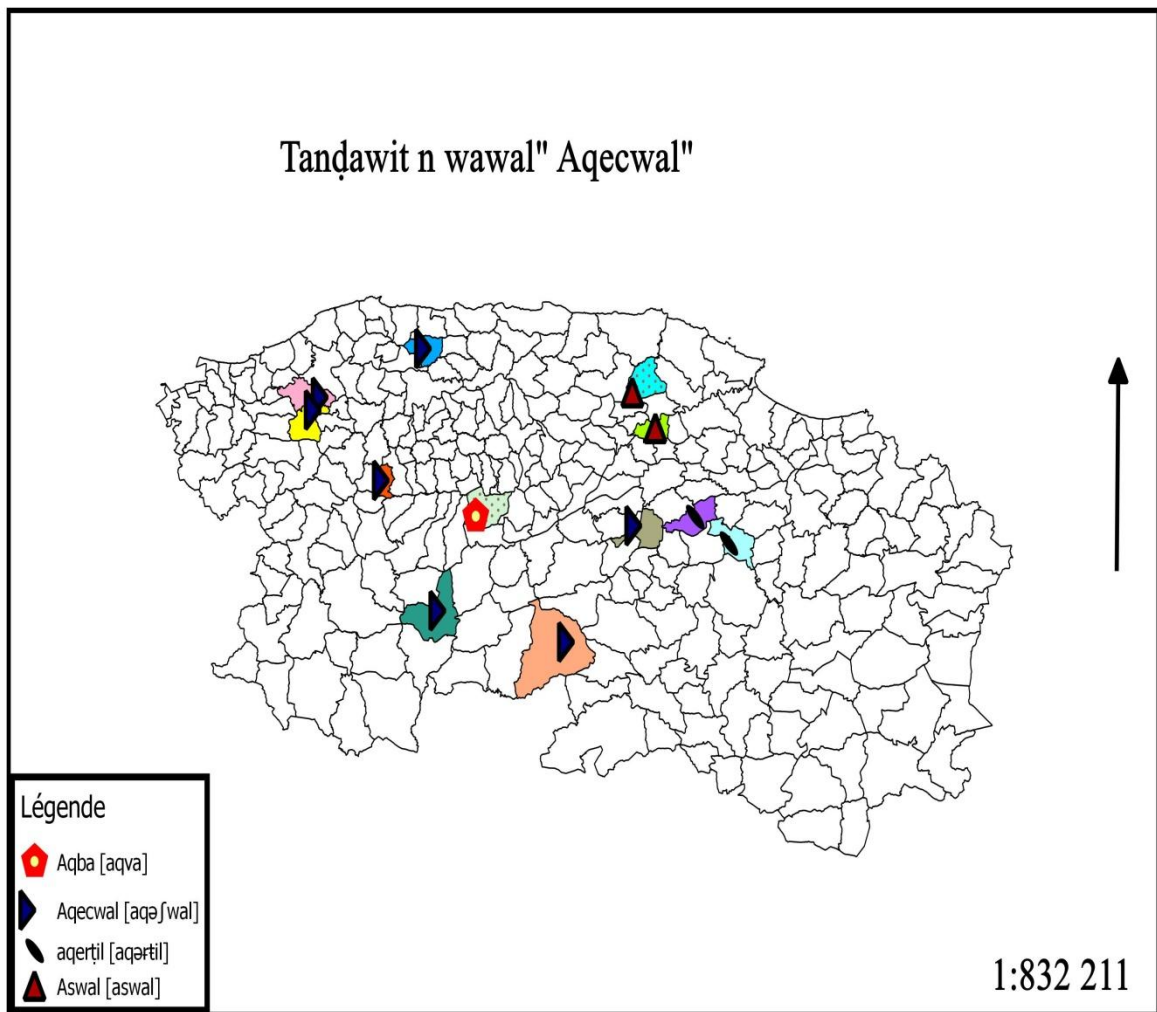
Takerḍa 12

- ❖ Awal Ayeddid « Outre en peau de bouc garnie de poils pour liquides » deg temnaḍin i-deg negrew ammud yesəa kraḍ n tandiwin :
- **Agdur** : nufa-t-id deg **I.B** akked **Ė.Z**.
- **Ayeddid** : nufa-t-id deg : **A.R**
- **Ticekwet**: nufa-t-id deg **B.N** akked **S.M.**
- **Gm**: deg **A.W** akked **T.W / I.Ÿ.Ŧ / A.B.H / A.B.G / A.S.Y / ur d-nufi ara isallen deg wammud-neŸ yef tenḍawit-agi.**



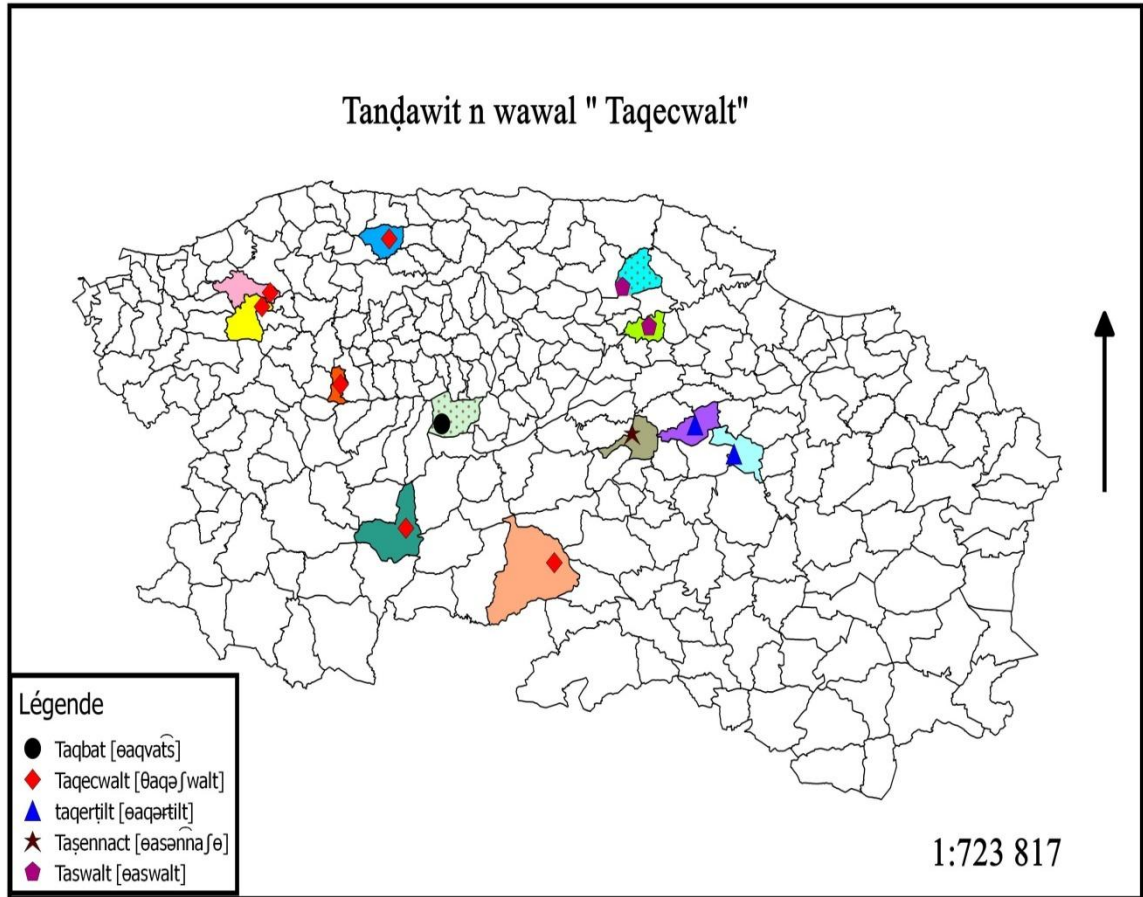
Takerḍa 13

- ❖ Awal Aḍajin « Plat allant au feu pour cuire la galette » deg temnaḍin ideg negrew ammuḍ yesḥa semmus n tandiwin :
- **Aḍajin** : nufa-t-id deg **I.C** akked **T.W /I.B**
- **Afarraḥ** : nufa-t-id deg : **B.N**
- **Buḍraḥ** : : nufa-t-id deg **A.R** akked **Ḥ.Z / A.B.H /A.B.G/ S.M / A.S.Y.**
- **Imsisker** : nufa-t-id deg **A.W.**
- **Aṭṭajin**: nufa-t-id deg **I.Y.Ṭ.**



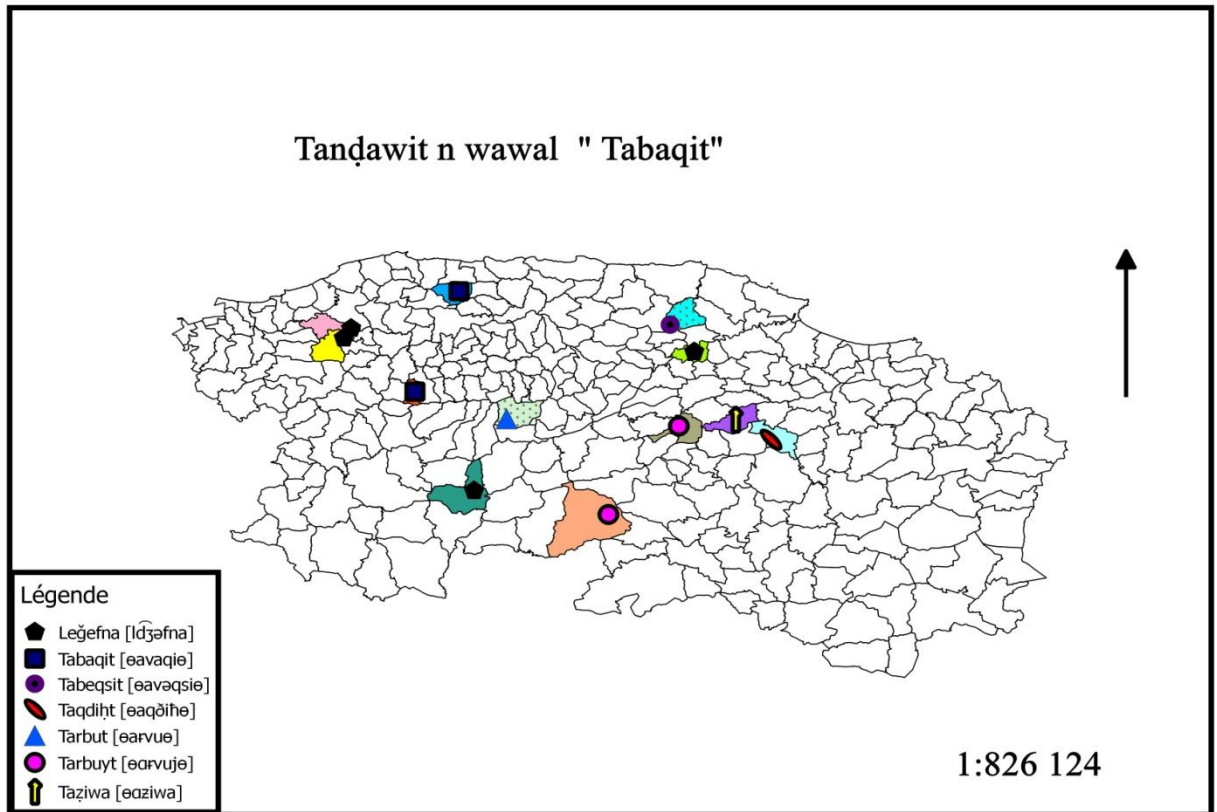
Takerḍa 13

- ❖ Awal Aqecwal « Grand courbeille en roseaux » deg temnaḍin i-deg negrew am mud yesɛa ukuz n tandiwin .
 - **Aqba** : nufa-t-id deg **A.W**
 - **Aqecwal**: nufa-t-id deg **I.C** akked **B.N /A.R/ I.B/ ɛ.Z/ S.M**
 - **Aqertilt** : nufa-t-id deg **A.B.H** akked **A.B.G.**
 - **Aswal** : nufa-t-id deg **T.W** akked **I.Y.T**



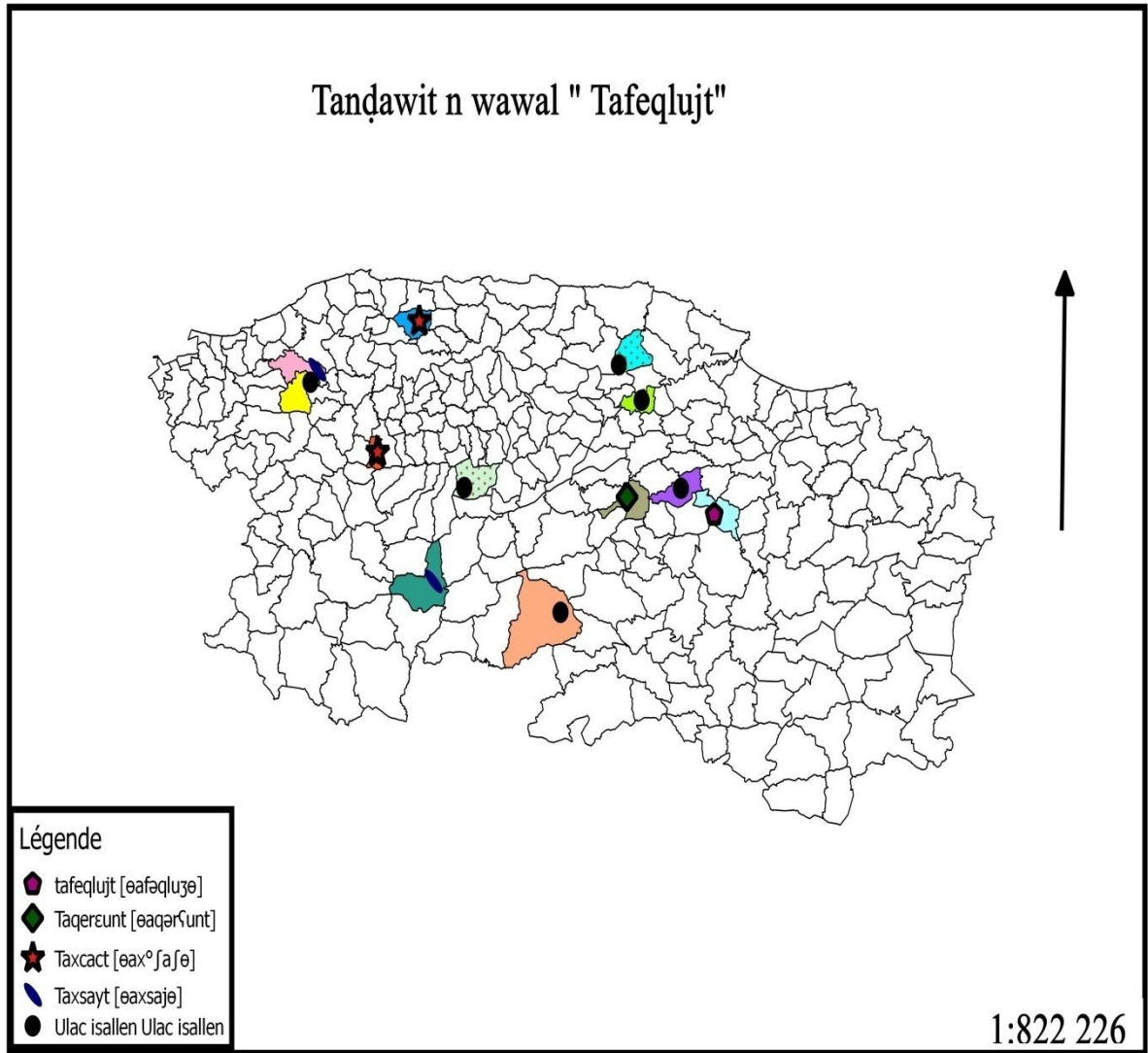
Takerđa 15

- ❖ Awal Taqecwalt « Petit courbeille » deg temnađın i-deg negrew ammuđ yesca ukuz n tandiwin.
 - **Taqbat** : nufa-t-id deg **A.W**
 - **Taqecwalt**: nufa-t-id deg **I.C** akked **B.N /A.R/ I.B/ E.Z/ S.M**
 - **Taqertilt** : nufa-t-id deg **A.B.H** akked **A.B.G.**
 - **Taşennact**: nufa-t-id deg **A.S.Y.**
 - **Taswalt**: nufa-t-id deg **T.W** akked **I.Y.**



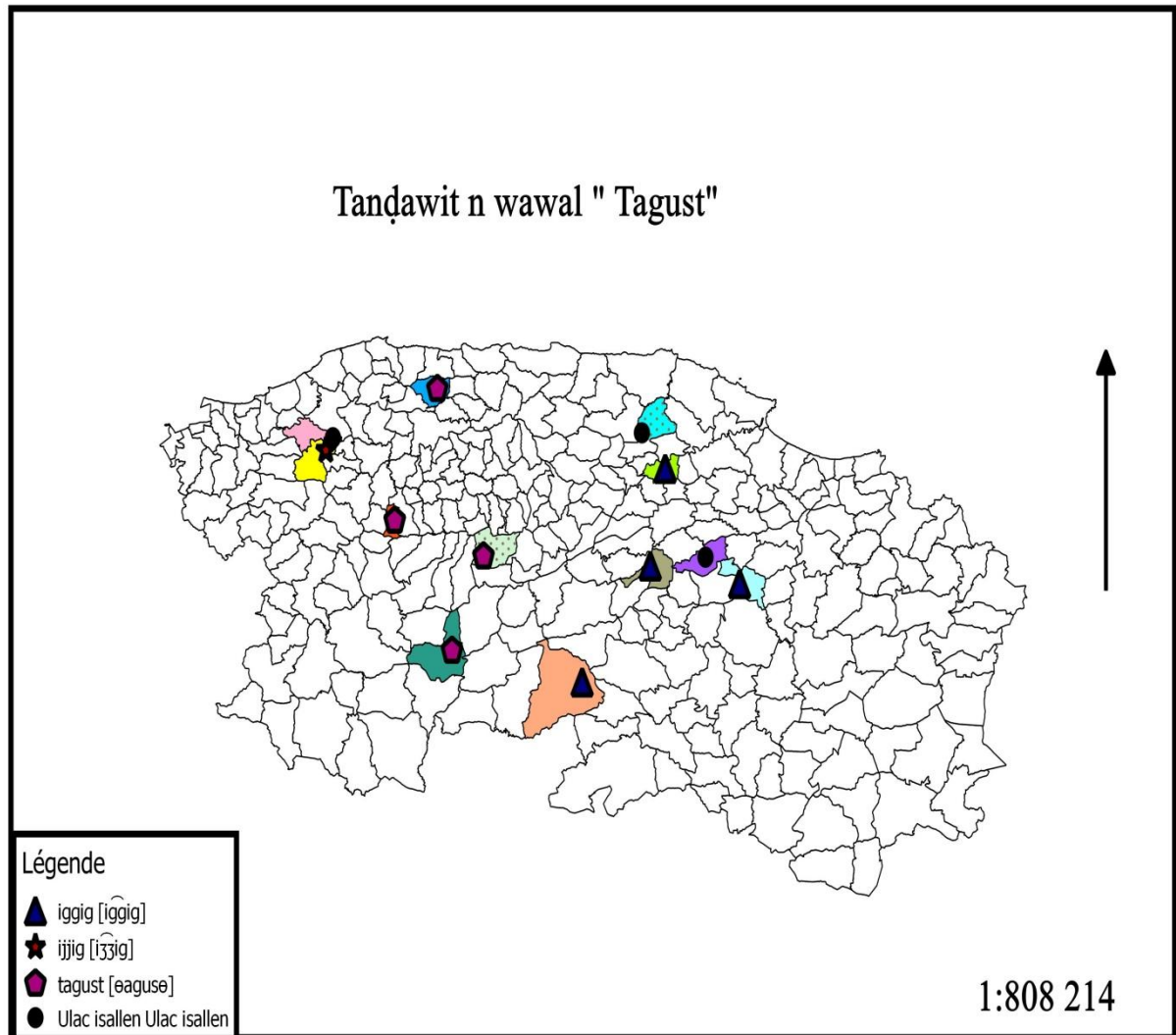
Takerḍa 16

- ❖ Awal Tabaqit« Grand plat en boit ou en terre» deg temnaḍin i-deg negrew am mud yesəa ša n tandiwin :
 - **Leḡefna** : nufa-t-id deg **I.B** akked **Ḥ.Z./ I.Ḡ.Ṭ/ AR.**
 - **Tabaqit** : nufa-t-id deg : **I.C** akked **B.N**
 - **Tabeqsit**: nufa-t-id deg **T.W.**
 - **Taqdiḥt**: nufa-t-id deg **A.B.H.**
 - **Tarbut** : nufa-t-id deg **A.W.**
 - **Tarbuyt**: nufa-t-id deg **S.M.** akked **A.S.Y.**
 - **Tawiza**: nufa-t-id deg **A.B.G.**
- **GT**: deg **A.W** akked **T.W / I.Ḡ.Ṭ/ A.B.H/ A.B.G / A.S.Y / ur d-nufi ara isallen deg wammud-nney yef tenḍawit-agi.**



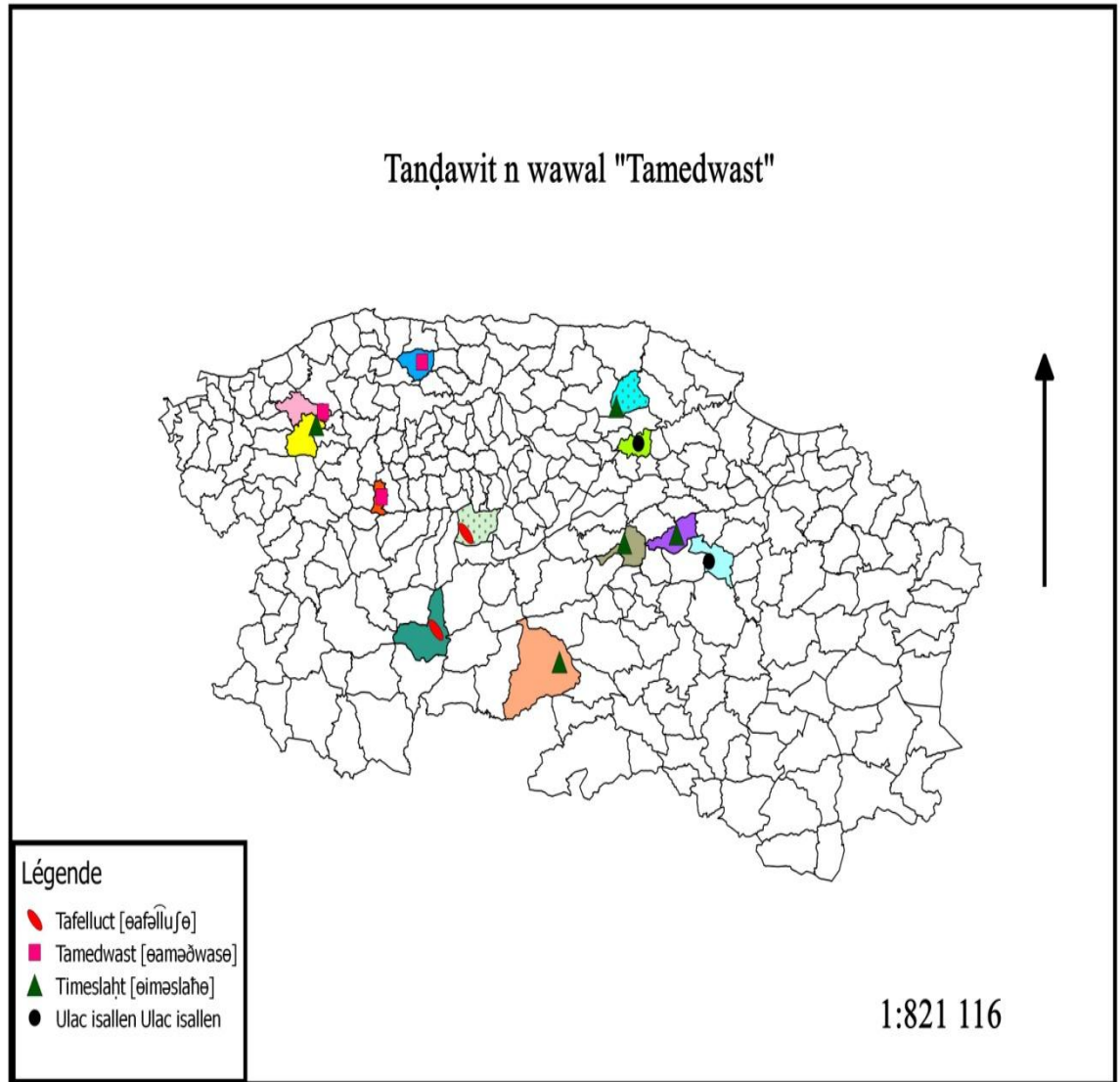
Takerđa 17

- ❖ Awal Tafeqlujt «courage comestible » deg temnađin i-deg negrew ammuđ yesəa ukuz n tandiwin :
 - **Tafeqlujt:** nufa-t-id deg **A.B.H.**
 - **Taxcact:** nufa-t-id deg **I.C** akked **I.J.**
 - **Taxsayt:** nufa-t-id deg **A.R** akked **I.B.**
 - **Taqerunt:** nufa-t-id deg **A.S.Y.**
- **Gm:** deg **A.W** akked **T.W/ I.Y.Ț/ Ə.Z/ A.B.G** ur d-nufi ara isallen deg wammud-nney yef tenđawit-agi



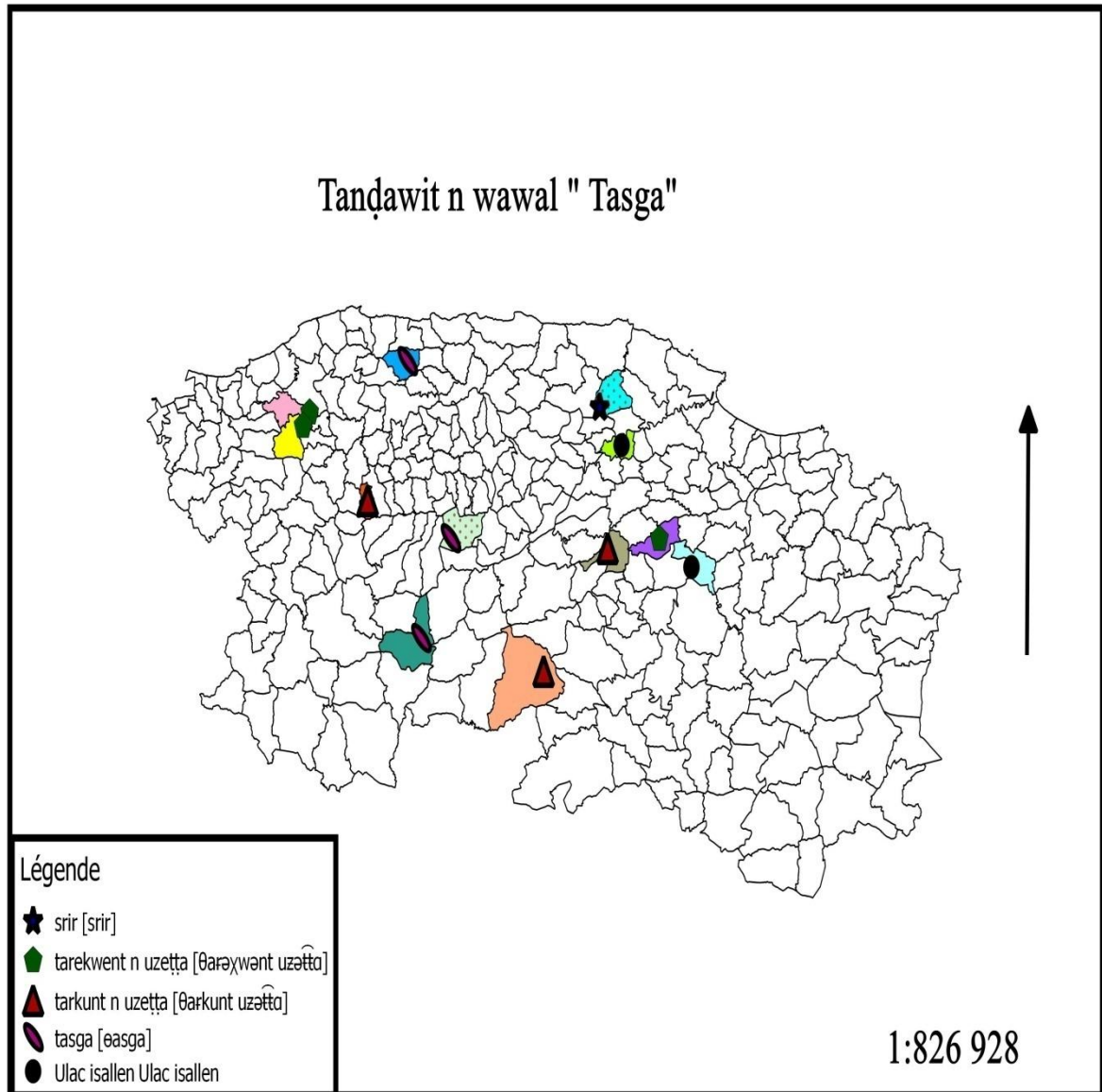
Takerḍa 18

- ❖ Awal Tagust «Pieu piquet » deg temnaḍin i-deg negrew ammud yesṣa kraḍ n tandiwin :
 - **Tagust** : nufa-t-id deg **I.C akked d B.N / AR./ A.W**
 - **Iggig**: nufa-t-id deg **I.Y.Ṭ akked A.B.H /S.M/ A.S.Y.**
 - **Ijjig**: nufa-t-id deg **Ḥ.Z**
- **Gm**: deg **T.W akked I.B /A.B.G/ ur d-nufi ara isallen deg wammud-nney yef tendawit-agi.**



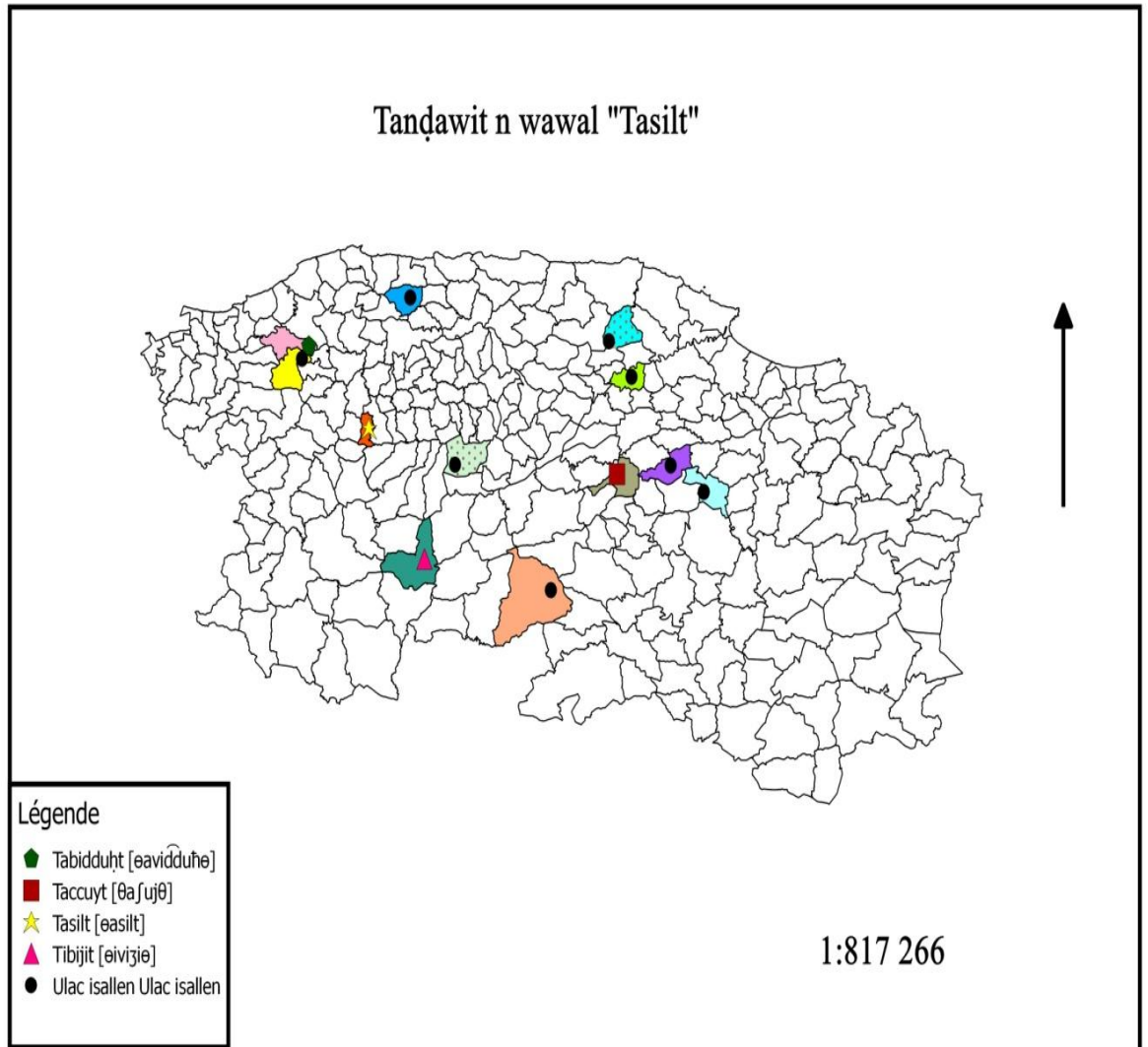
Takerḍa 19

- ❖ Awal Tamedwast «Balai en palmier» deg temnaḍin i-deg negrew ammud yesṣa kraḍ n tandiwin :
 - **Tafelluct**: nufa-t-id deg **A.R** akked **A.W.**
 - **Tamedwast**: nufa-t-id deg **I.C** akked **d B.N / I.B.**
 - **Timeslaḥt**: nufa-t-id deg **Ḥ.Z** akked **T.W/ A.B.G / S.M/ A.SY.**
- **Gm**: deg **I.Y.Ṭ** akked **A.B.H** ur d-nufi ara isallen deg wammud-nney yef tendawit-agi.



Takerḍa 20

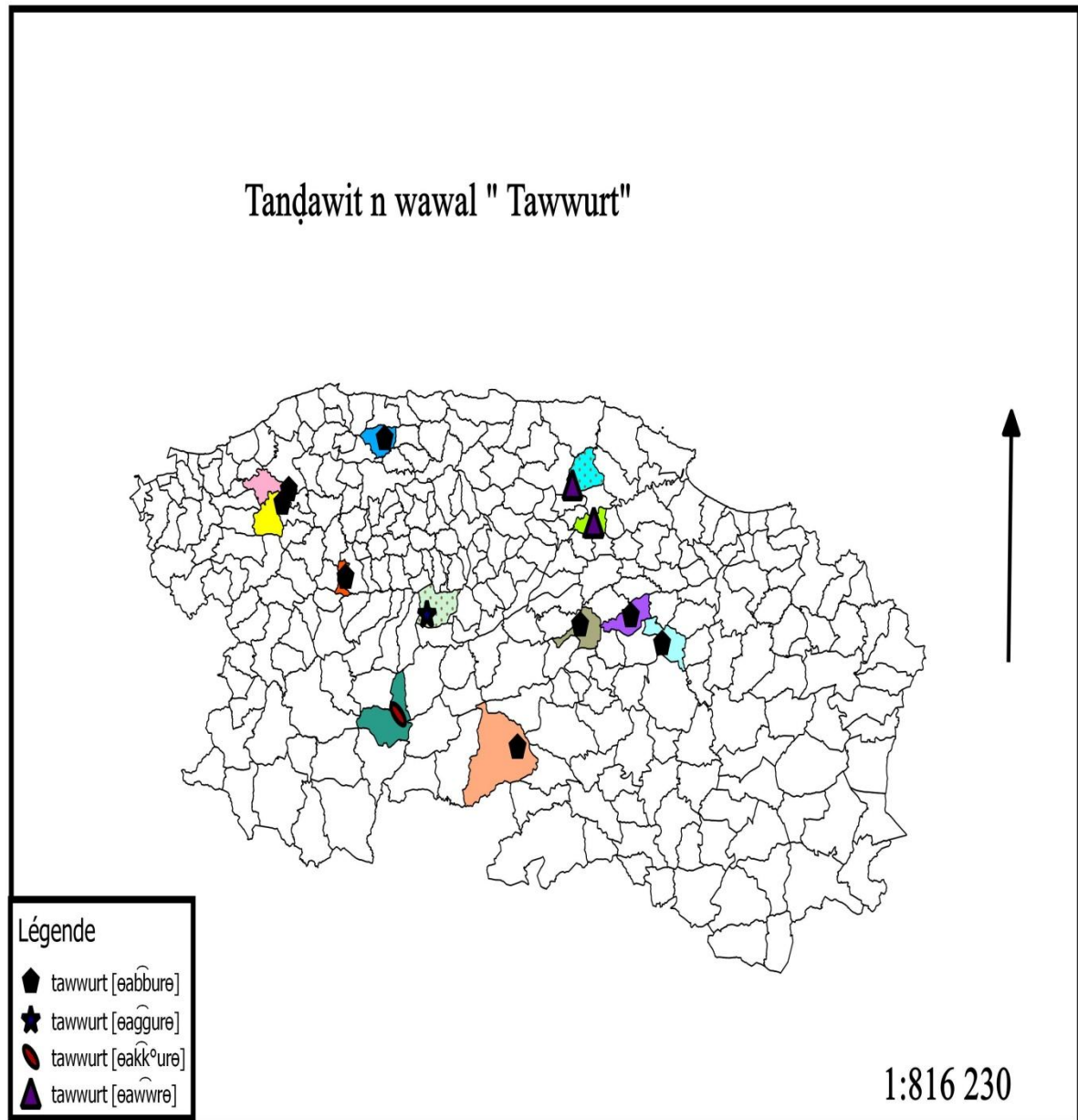
- ❖ Awal Tasga «Lieu de tissage» deg temnaḍin i-deg negrew ammud yesεa ukuz n tandiwin :
 - **Tasga** : nufa-t-id deg **I.C** akked d **A.R /A.W** .
 - **Tarkwent uzetṭa** : nufa-t-id deg **I.B** akked **ε.Z / A.B.G**
 - **Trkunt n uzetṭa**: nufa-t-id deg **B.N** akked **S.M /A.S.Y**.
 - **Srir**: nufa-t-id deg **T.W**.
 - **Gm**: deg **I.Y.Ṭ** akked **A.B.H** ur d-nufi ara isallen deg wammud-nney yef tendawit-agi.



Takerḍa 21

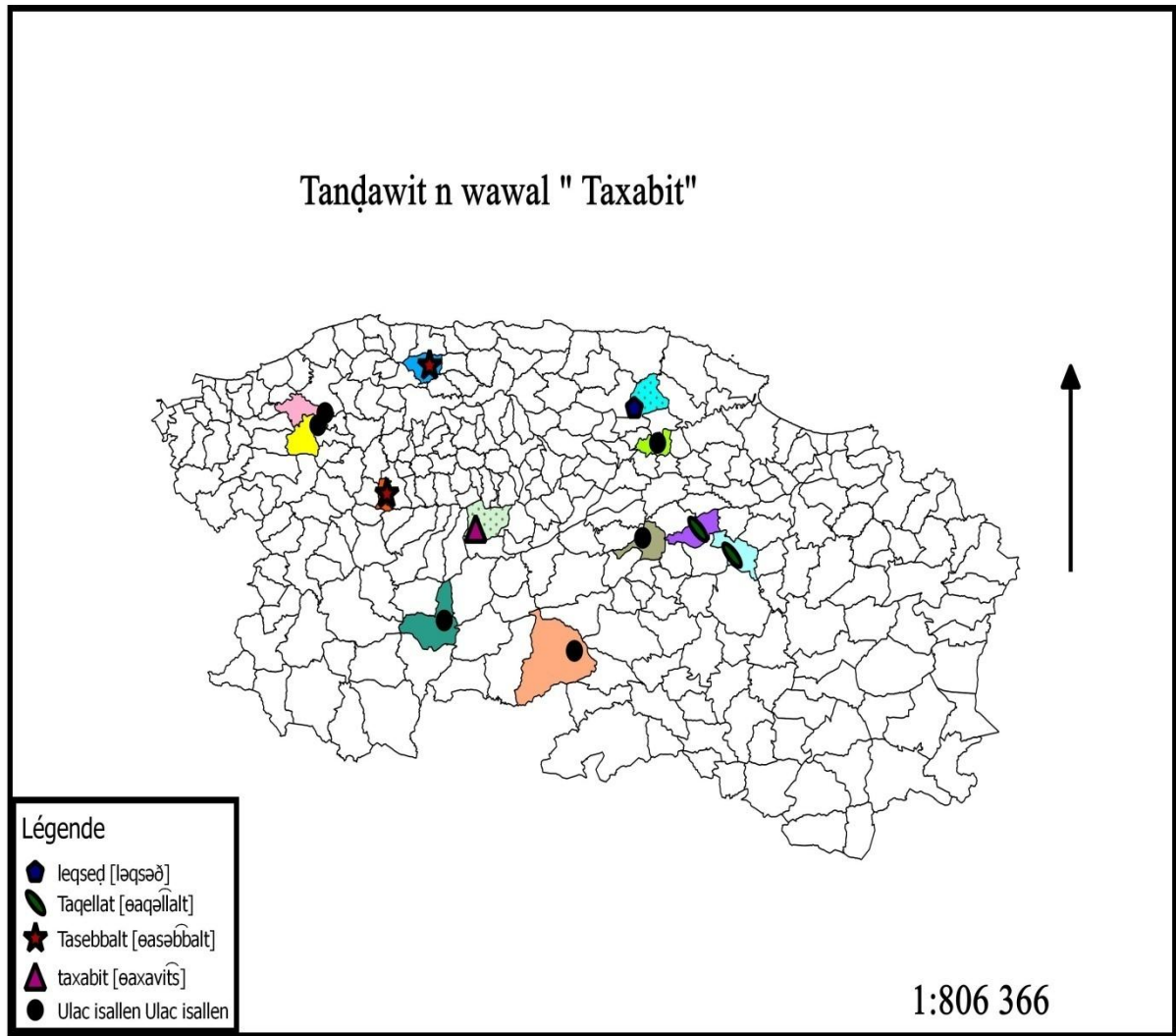
- ❖ Awal Tasilt «Marmite» deg temnaḍin i-deg negrew ammud yesəa ukuz n tandiwin :
 - **Tabidduḥt** : nufa-t-id deg **I.B.**
 - **Taccuyt** : nufa-t-id deg **A.S.Y**
 - **Tasilt**: nufa-t-id deg **B.N** .
 - **Tibijit**: nufa-t-id deg **A.R**

Gm: deg **I.C** akked **A.W/ T.W/ I.Ȳ.Ȳ / Ɛ.Z / A.B.H / A.B.G / A.S.Y** ur d-nufi ara isallen deg wammud-nney yef tenḍawit-agi.



Takerḍa 22

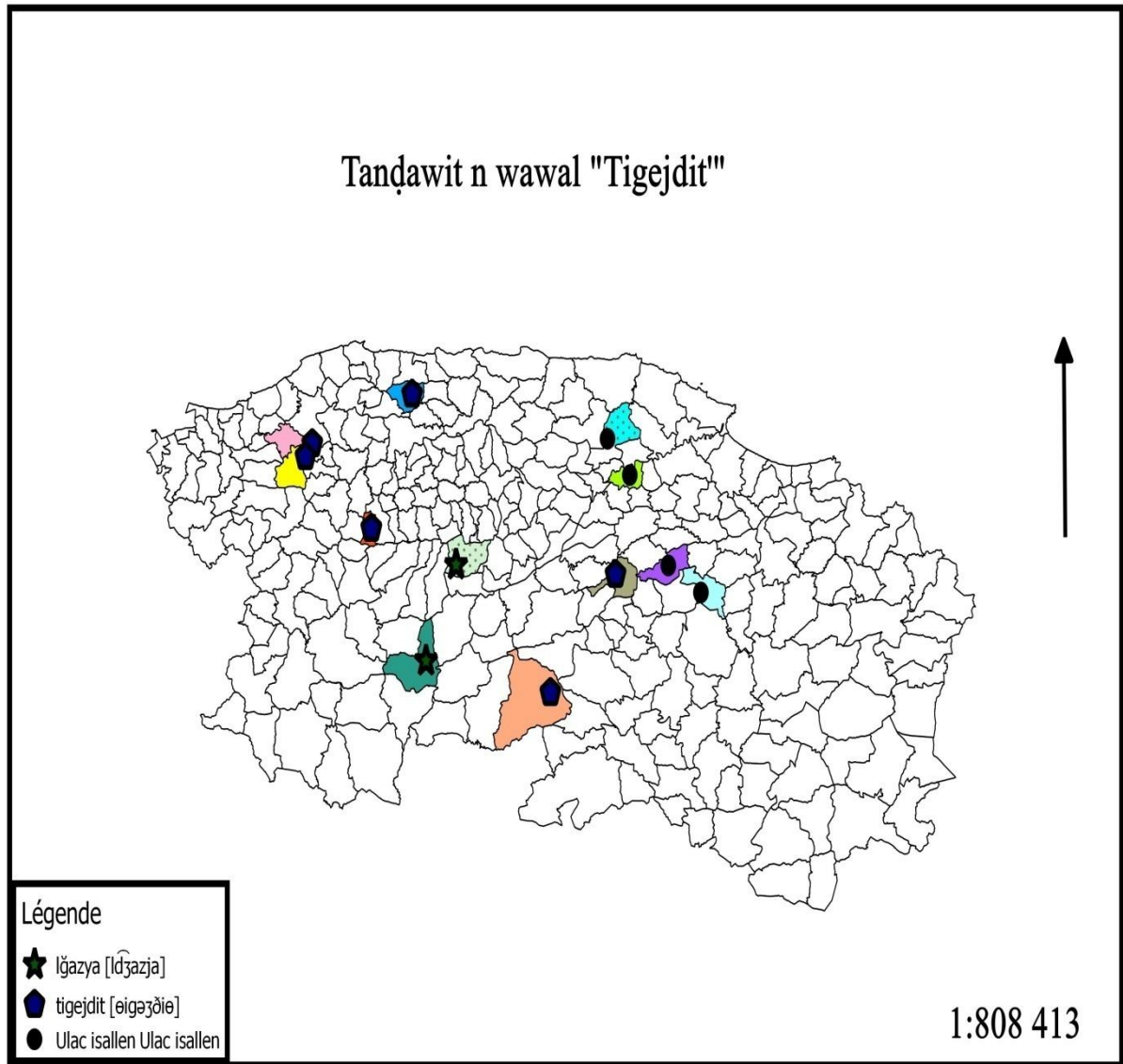
- ❖ Awal Tawwurt «Porte» deg temnaḍin i-deg negrew ammud yesəa ukuz n tandiwin :
 - **Tabburt** : nufa-t-id deg **I.C** akked **I.J / I.B/ E.Z / A.B.H /A.B.G / S.M / A.S.Y .**
 - **Taggurt**: nufa-t-id deg **A.W**
 - **Takkurt**: nufa-t-id deg **A.R**
 - **Tawwurt**: nufa-t-id deg **T.W** akked **I.Y.T .**



Takerḍa 23

- ❖ Awal Taxabit «une grande jarred de réserve pour l'eau» deg temnaḍin i-deg negrew ammuḍ yesəa ukuz n tandiwin :
 - **Leqseḍ** : nufa-t-id deg **T.W**
 - **Taqellat** : nufa-t-id deg **A.B.H akked A.B.G.**
 - **Tasebbalt**: nufa-t-id deg **I.J akked d.I.C.**
 - **Taxabit**: nufa-t-id deg **A.W**

Gm: deg **I.B akked A.R/ T.W /E..Z /A.S.Y/ S.M** ur d-nufi ara isallen deg wammud-ney yef tendawit-agi.

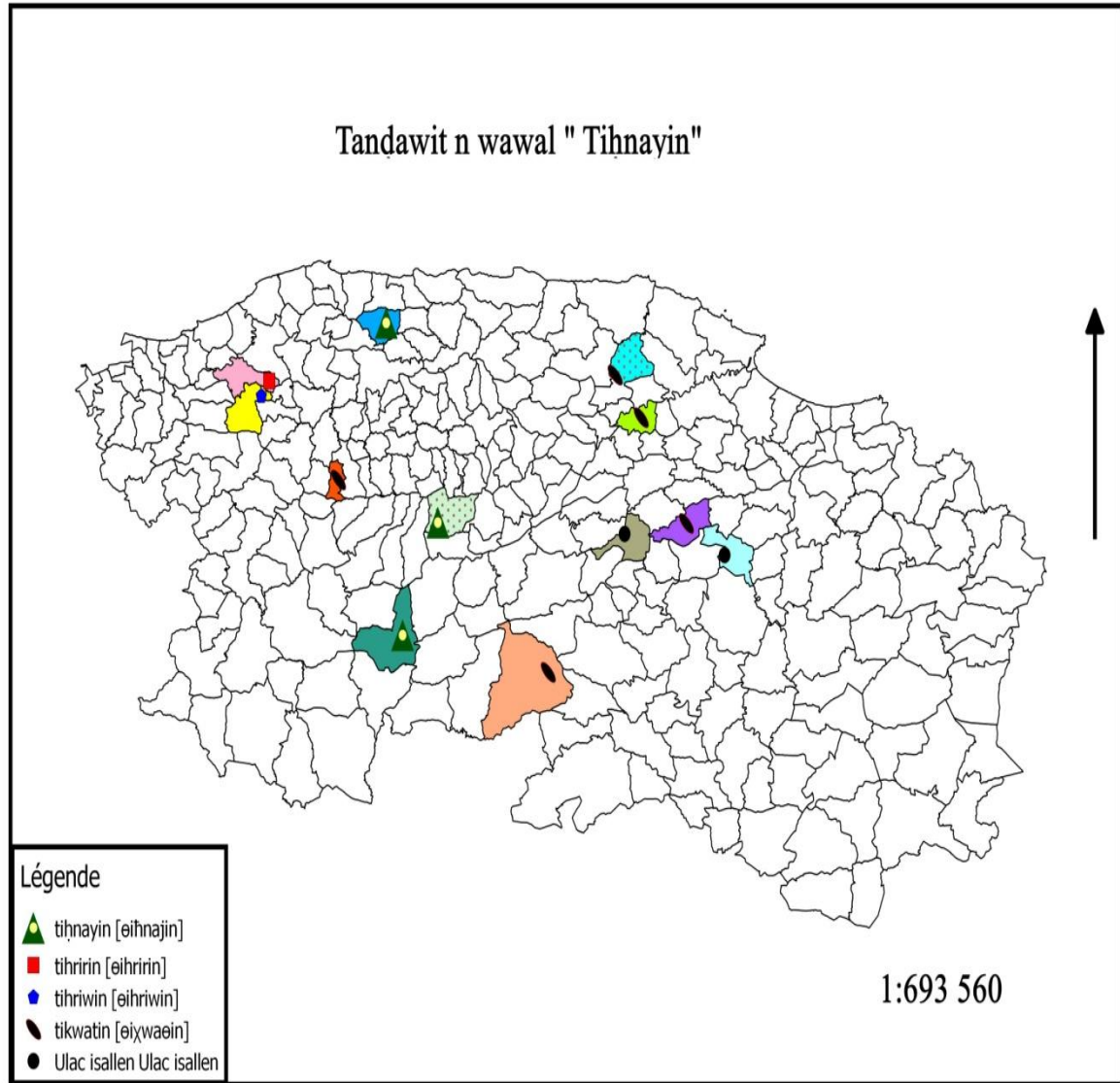


Takerḍa24

❖ Awal Tagejdit «Pilier de bois» deg temnaḍin i-deg negrew ammud yesca snat tandiwin :

- **Lğazia**: nufa-t-id deg **A.R** akked **d A.W.**
- **Tigejdit** : nufa-t-id deg **I.C** akked **I.J.** / **I.B/ E.Z/ S.M/ A.S.Y**

Gm: deg **T.W** akked **I.Y.Ṭ / A.B.H/A.B.G** ur d-nufi ara isallen deg wammud-nney yef tenḍawit-agi.

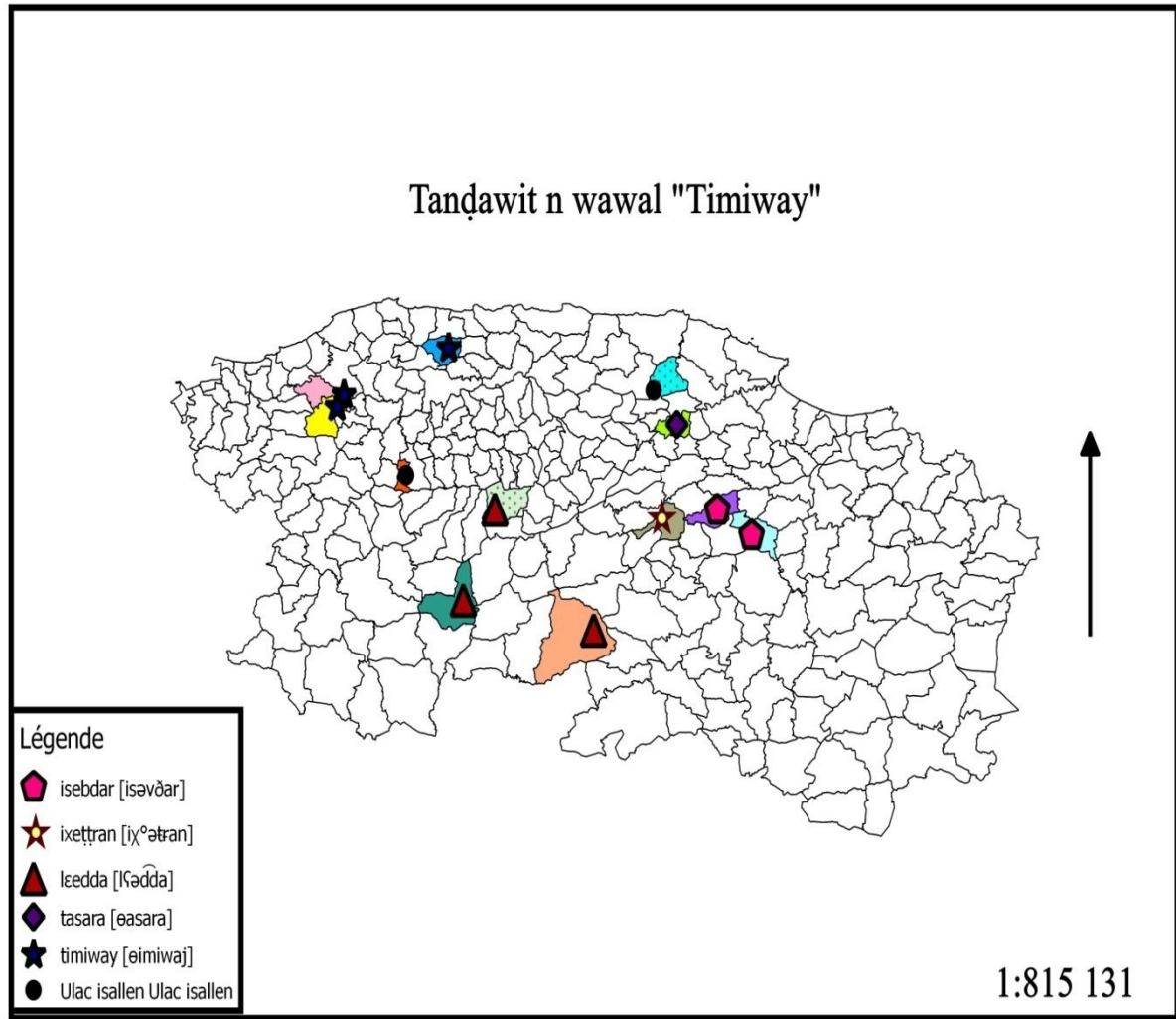


Takerḍa 25

❖ Awal Tihḥnayin «Petit trou creusé dans le mur» deg temnaḍin i-deg negrew ammuḍ yesḥa ukuz tandiwin :

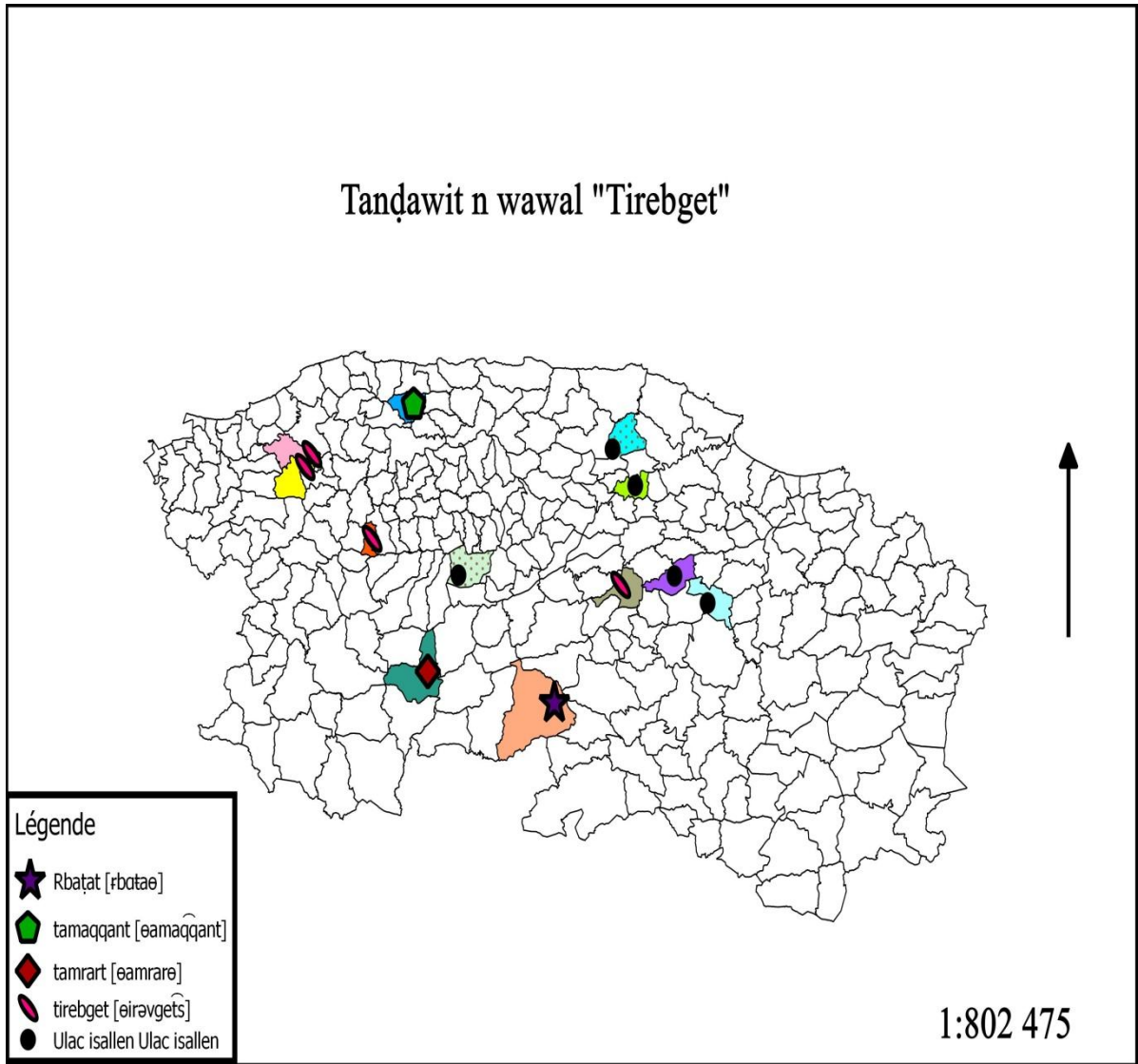
- **Tihḥnayin:** nufa-t-id deg **A.R** akked **d A.W / I.C.**
- **Tihririn :** nufa-t-id deg **I.B.**
- **Tihriwin:** nufa-t-id deg **Ḥ.Z.**
- **Tikwatin:** nufa-t-id deg **B.N** akked **T.W / I.Y.Ṭ/ A.B.G / S.M**

GM : deg **A.B.H** akked **A.S.Y** ur d-nufi ara isallen deg wammud-nney yef tenḍawit-agi.



Takerḍa 26

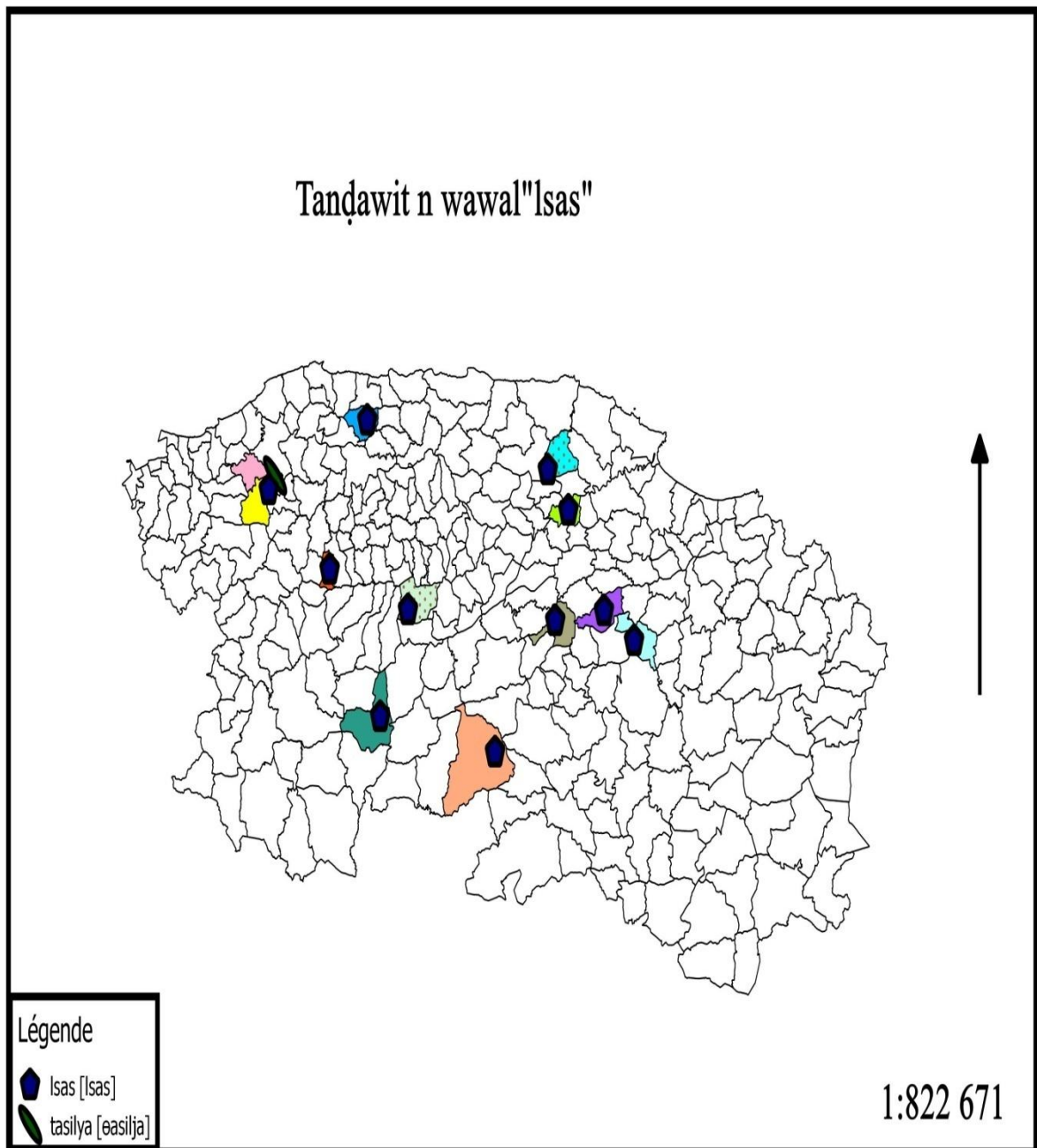
- ❖ Awal Timiway «Branche aasez longue qui sert de chevron» deg temnaḍin i-deg negrew ammuḍ yesəa semmus tandiwin :
 - **Isebdar**: nufa-t-id deg **A.B.H** akked **d A.B.G.**
 - **Ixettran** : nufa-t-id deg **A.S.Y.**
 - **Lædda**: nufa-t-id deg **A.R** akked **A.W/ S.M.**
 - **Tasara**: nufa-t-id deg **I.Y.T.**
 - **Timiway**: nufa-t-id deg **I.C** akked **I.B / E.Z.**
- Gm: deg I.J akked T.W ur d-nufi ara isallen deg wammud-ney yef tenḍawit-agi.**



Takerḍa 27

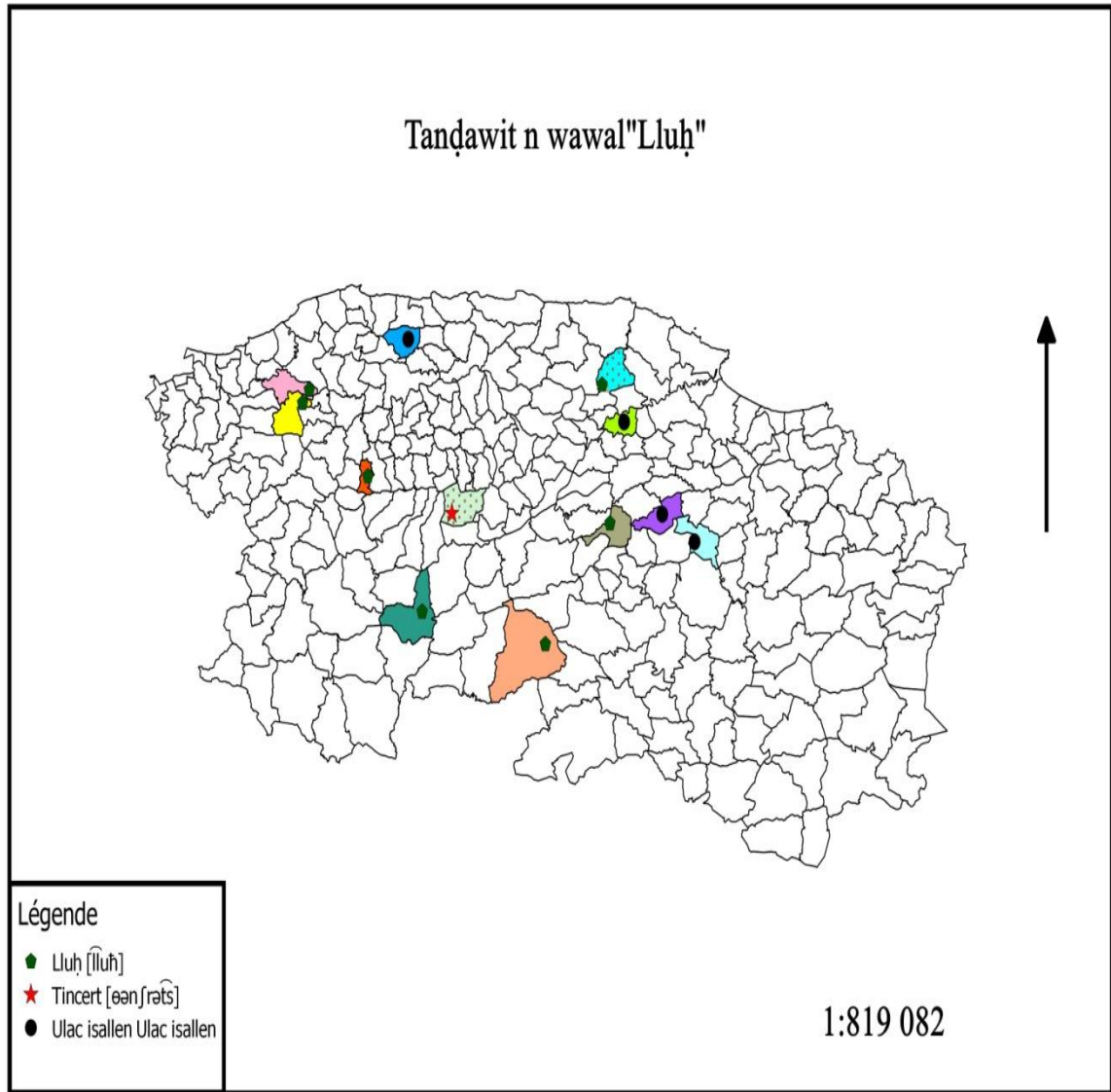
- ❖ Awal Tirbget «Entrave pour le bétail» deg temnaḍin i-deg negrew ammud yesəa ukuz tandiwin :
 - **Rbatat**: nufa-t-id deg **A.B.H akked d A.B.G.**
 - **Tamaqqant** : nufa-t-id deg **I.C**
 - **Tamrart**: nufa-t-id deg **A.R** .
 - **Tirebget** nufa-t-id deg **I.J akked I.B/ E.Z / A.S.Y.**

Gm: deg **A.W akked T.W /I.Y.T /A.B.H /A.B.G** ur d-nufi ara isallen deg wammud-nney yef tendawit-agi.



Takerḍa 28

- ❖ Awal Lsas «Fondation» deg temnaḍin i-deg negrew ammuḍ yesḥa snat tandiwin :
 - **Lsas** : nufa-t-id deg **I.C akked I.J / A.R / A.W/ T.W / I.Y.Ṭ / E.Z/A.B.H/ A.B.G/ S.M/A.S.Y.**
 - **Tasilya**: nufa-t-id deg **I.B**

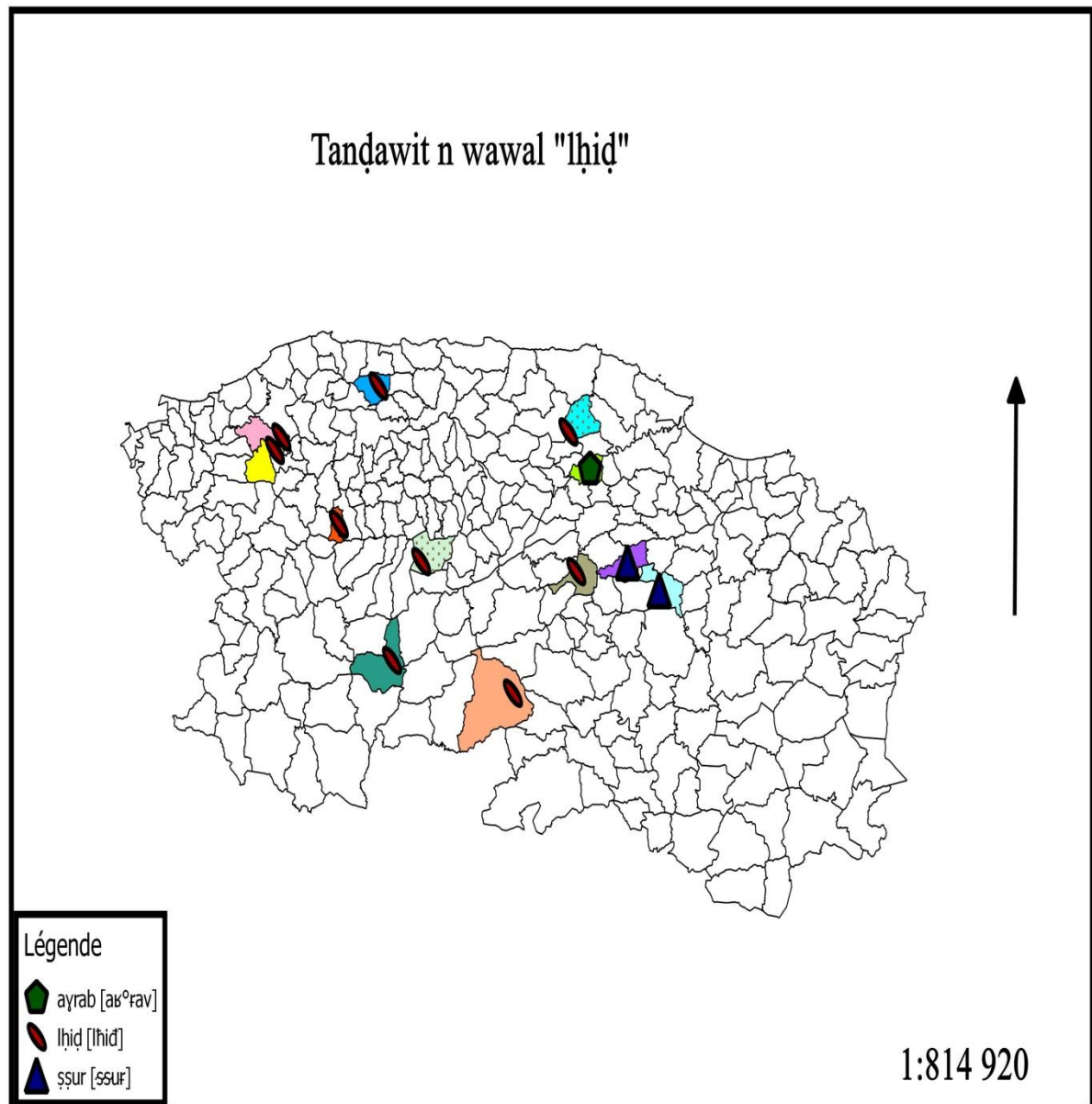


Takerḍa 29

❖ Awal Lluḥ «Planchette» deg temnaḍin i-deg negrew ammud yesɛa snat n tandiwin :

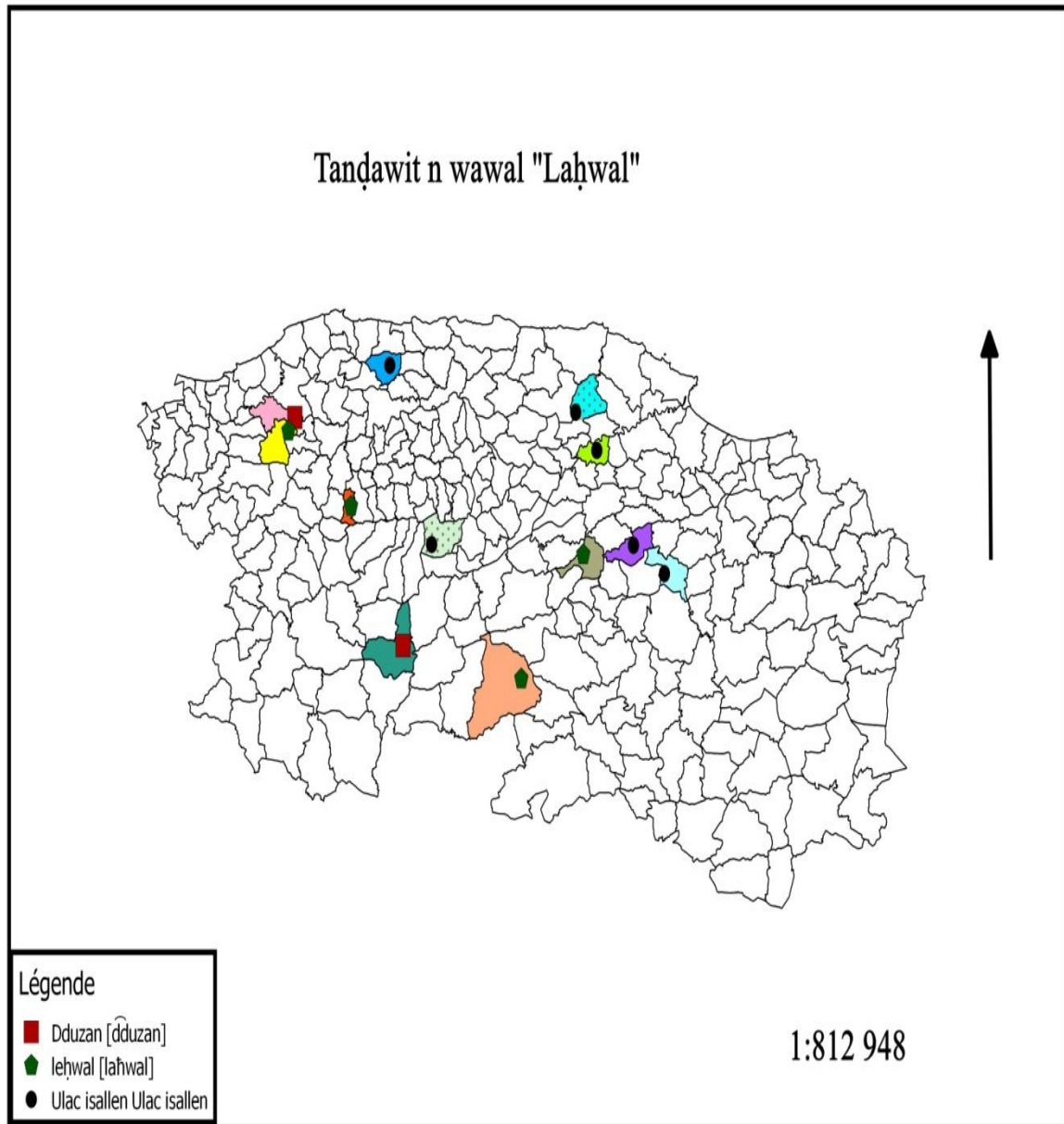
- **Lluḥ**: nufa-t-id deg **I.J** akked **d A.R/ I.B / ɛ.Z/ S.M/ A.S.Y / T.W.**
- **Tincert** : nufa-t-id deg **A.W.**

GT : deg **I.C** akked **I.Ȳ.Ȳ /A.B.H /A.B.G** ur d-nufi ara isallen deg wammud-nney yef tenḍawit-agi.



Takerḍa 30

- ❖ Awal Lhīḍ « Mur » deg temnaḍin i-deg negrew ammud yesɛa kraḍ n tandiwin :
 - **Lhīḍ**: nufa-t-id deg **I.J** akked **d A.W/A.R/ I.B / ɛ.Z/ S.M/ A.S.Y / T.W.**
 - **Ayrab**: nufa-t-id deg **I.Ȳ.Ṭ.**
 - **Ṣṣur**: nufa-t-id deg **A.B.H** akked **A.B.G.**

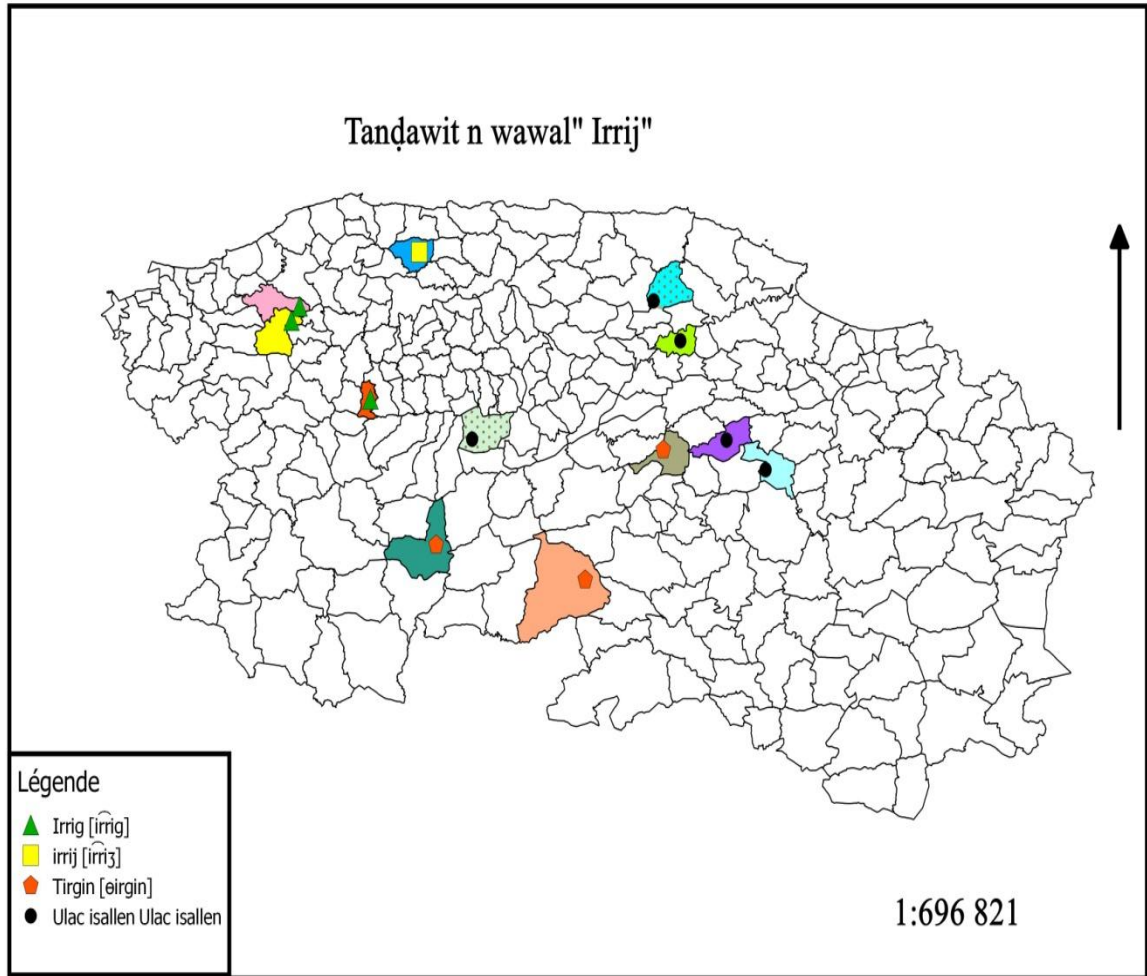


Takerḍa31

❖ Awal Leḥwal «vaisselle» deg temnaḍin i-deg negrew ammud yesεa snat tandiwin :

- **Dduzan:** nufa-t-id deg **A.R / I.B**
- **Laḥwal :** nufa-t-id deg **I.J akked E.Z/S.M/A.S.Y.**

GT : deg **I.C** akked **A.W / T.W / I.Y.Ṭ / A.B.G/ A.B.H** ur d-nufi ara isallen deg wammud-nney yef tenḍawit-agi

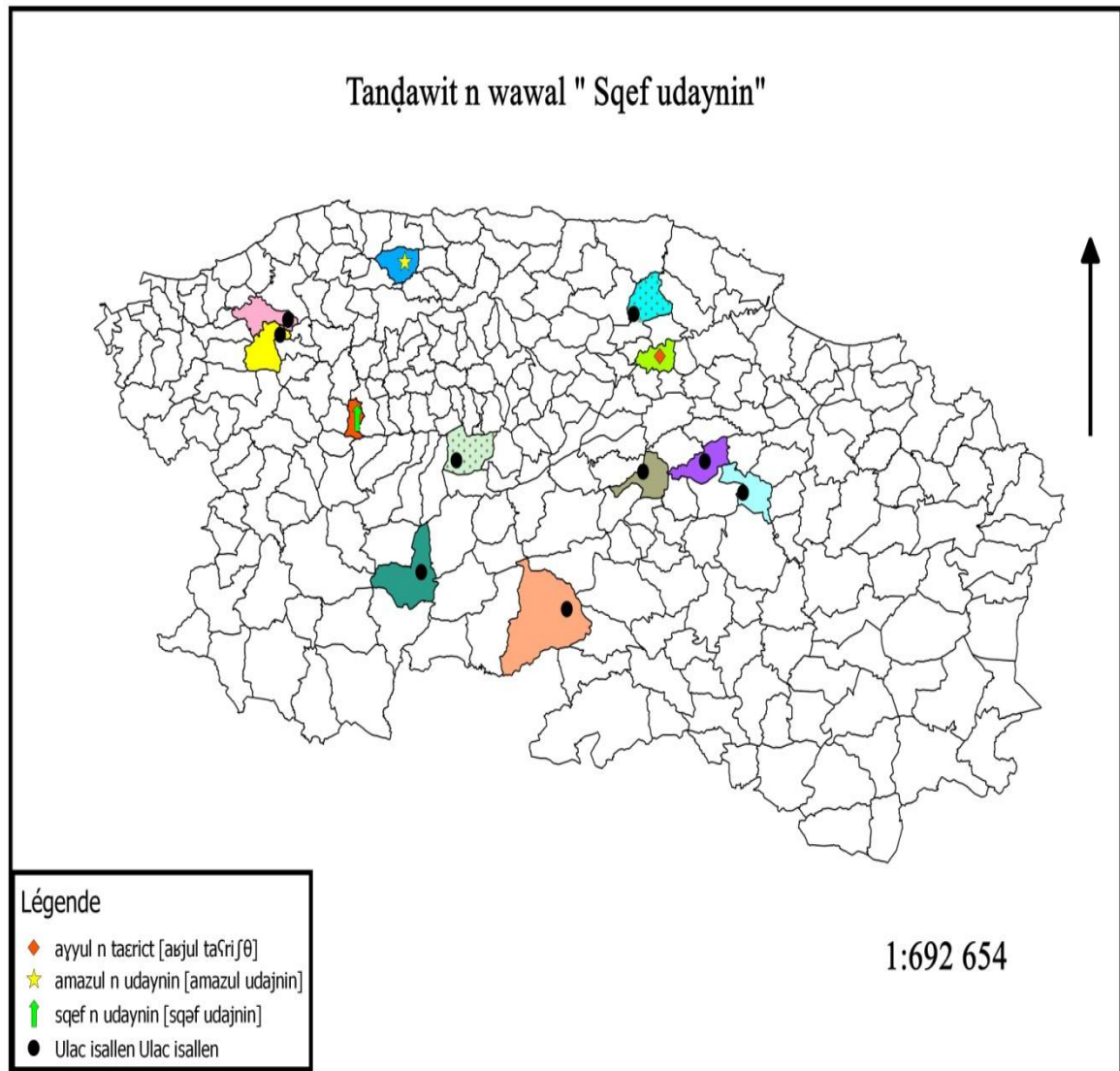


Takerḍa32

❖ Awal Irrij «Braise en feu» deg temnaḍin i-deg negrew ammud yesɛa kraḍ tandiwin :

- **Irrig:** nufa-t-id deg **I.J** akkeed **I.B /E.Z**
- **Irrij :** nufa-t-id deg **I.C.**
- **Tirgin:** nufa-t-id deg **AR** akked **SM. /A.S.Y**

GT : deg **A.W** akked **T.W / I.Y.Ṭ / A.B.G/ A.B.H** ur d-nufi ara isallen deg wammud-nney yef tenḍawit-agi.



Takerḍa 33

- ❖ Awal Sqef udaynin deg temnaḍin i-deg negrew ammud yesɛa kraḍ tandiwin :
 - **Ayyul n taerict:** nufa-t-id deg **I.Ȳ.Ȳ**
 - **Amazul udaynin:** nufa-t-id deg **I.C.**
 - **Sqef udaynin:** nufa-t-id deg **I.J.**

GT : deg A.W akked T.W /A.R/ A.B.G/ A.B.H / I.B / Ȳ.Z/ S.M/ A.S.Y ur d-nufi ara isallen deg wammud-nney yef tenḍawit-agi.

Tagarayt :

Di taggara n tesleđt-agi n tkerđiwin yef umawal n uxxam n leqbayel aqdim, deg 12 n temnađin yessawd-ay ad naf d akken amgired yellan deg umawal-agi icudd s watas yer talya, ma d ayen icudden yer temsisselt macci d win yellan s watas, amgired-agi yezmer ad yili icud yer umbaead gar temnađin-agi.

Tagrayt tamaut:

Anadi-nney « Amawal n uxxam n leqbayel aqbur gar seddis n lwilayat » yewwi-d ameslay yef lebni d beṭṭu n uxxam, aqdim d kra n lehwal seqdacen zik-nni. Di yal lwilaya nettef snat n tudrar yembaʿaden akken ad ay-d-tban tenda wit ma tella gar-asent.

Nebda tazrawt-agi-nney yef ukuz n yixfawen :

- Di tazwara, newwi-d awal yef ufran n usentel-agi. Nefka-d kra n turdiwin, tarrayt iyef nebna agmar n wammud-nney, uguren i d-nemmugar, aglam n temnaḍin n unadi d tesleḍt-nsent yef tkarḍa.
- Ixef amenzu “Awal yef tsegda n uxxam n leqbayel aqdim”, awal yella-d yef lebni d beṭṭu n uxxam s umata d wallalen sexdamen ama di lebni ama di beṭṭu-ines.
- Syin nehder-d yef tezrawt talyawayt d tesnamkit deg yixef wis kraḍ. Deg wammud-nney nufa-d azal n 212 n wawalen, 155 n yismawen akked 57 n yimyagen.

Ixef-agi nebda-t yef sin yihricen:

1/ Tazrawt talyawayt, nezrew deg-s tawsit n yismawen, nufa-d tuget seg-sen d imalayen. **Md:** di lwilaya n Tizi-Uzzu nufa-d 44 n yismawen imalayen akked 30 n yismawen untiyen. Nehder-d dayen yef umḍan n yismawen-a, tuget deg-sen llan yer wasuf. Akken dayen nemmeslay-d yef waddad n yisem, yezmer ad yili d ilelli ney d amaruz. Akken id-nezrew dayen belli isem yezmer ad yili d aherfi (**Md:** akufi, tazeqqa, ajeggu, tagust) ney d imefti. Isem imefti yezmer ad yili d asuddim (**Md:** lbenyan, timeslaht, aherbal, aqermud), ney d uddis (**Md:** amazul udaynin, tissirt n lqahwa, azru n teymert, ajeggu alemmas), akken yezmer dayen isem ad yili d amerḍil (**Md:** lsas, lhid, lmul, ssqef, ayanim, lezzin...), tuget seg yismawen imerḍilen d wid i d-yekkan si Taerabt.

2/ Tazrawt tasnamkit, nezrew-d anamek n wawalen, nehder-d yef wassayen isnamkiyen n yisem, asemmi s ubeddel n unamek, akked unamek id-yemal uzar n yisem anda nefreq awalen yef kraḍ n yigrawen: awalen yesean yiwet n talya yiwen unamek, yiwet n talya mgaraden deg unamek, yiwen unamek mgaraden di talya, akken llan dayen wid ur nese i tanmegla.

- Di taggara n tezrawt-nney, deg yixef wis ukuz, nesleḍ-d kra n wawalen id-nufa deg wammud-nney yef tkarḍiwin, nefka-d azal n 30 n yimediyaten.

S waya i nebna tazrawt-agi nney, yis-s i nessawed ad d-naf di tantala taqbaylit llan wawalen yemgaraden si tama yer tayed, tenda wit tella ula di temnaḍin yellan deg yiwet n lwilaya. Aya yezmer ad-yili icudd yer lqella n taywalt ney yer lemxalḍa n imdanen nniden ibarraniyen akken yezmer ad yili dayen icudd yer umbaʿad gar temnaḍin-agi. Xas akka tella tenda wit, atas n wawalen i ten-icerken. Deg taggara n wawal nessaram ad yesu leqdic-agi azal d ameqqran di tutlayet d tusna wa ad yili ukemmel n unadi.

Ayawas

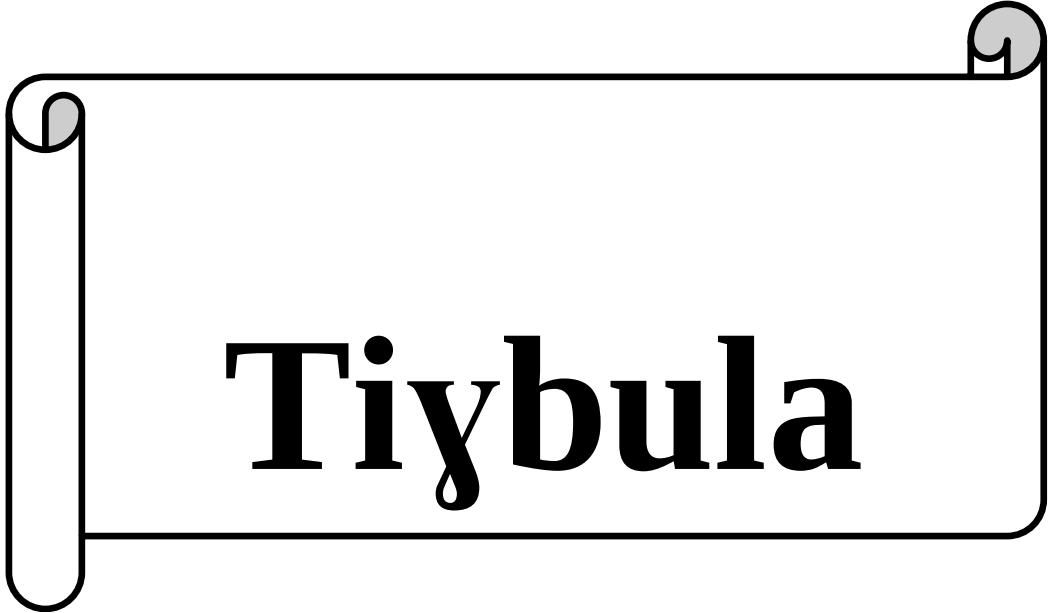
Tazwart tamatut.....	01
1. Tamukrist.....	01
2. Turdiwin.....	02
3. Afran n usentel.....	02
4. Tarrayt nugmar n wammud.....	02
5. Uguren i d-nemmuger.....	02
6. Aglam n temnaɖin.....	04
I. Ixef amezwaru : Ahric tezri d tarrayt.....	07
1. Kra n wawalen igejdanen.....	08
2. Tarrayt i neɖfer i uslaɖ n ukatay-agi.....	11
2.1. Tarrayt tagelmant.....	11
2.2. Tarrayt igemmaɖ.....	11
2.3. Tarrayt n tesleɖt n tkerɖiwin.....	11
III. Ixef wis sin : awal yef tsegda n uxxam leqbayel.....	12
1. Tasekta n uxxam n leqbayel aqdim.....	13
2. Iferdisen s wacu yettwabna uxxam n leqbayel aqdim.....	14
2.1. Ablɔɖ.....	14
2.2. Tɛtub.....	14
2.3. Akal.....	14
2.4. Asɣar.....	15
2.5. Aqermud.....	15
2.6. Alim.....	16
3. Beɛtu n uxxam n leqbayel aqdim.....	16
3.1. Aguns.....	17
3.2. Takanna (ney taerict).....	19
3.3. Adaynin.....	20
IV. Ixef wis krad : Tazrawt talyawayt d tsnamkayt.....	21
1. tasleɖt talyawayt.....	22
2. tasleɖt tsnamkayt.....	37
V. Ixef wis ukuz : Tasleɖt n tkerɖiwin.....	45
Tagrayt :	81

Tiybula

Amawal

Ammud

Timerna



Tiybula

Tiybula

➤ IDLISEN

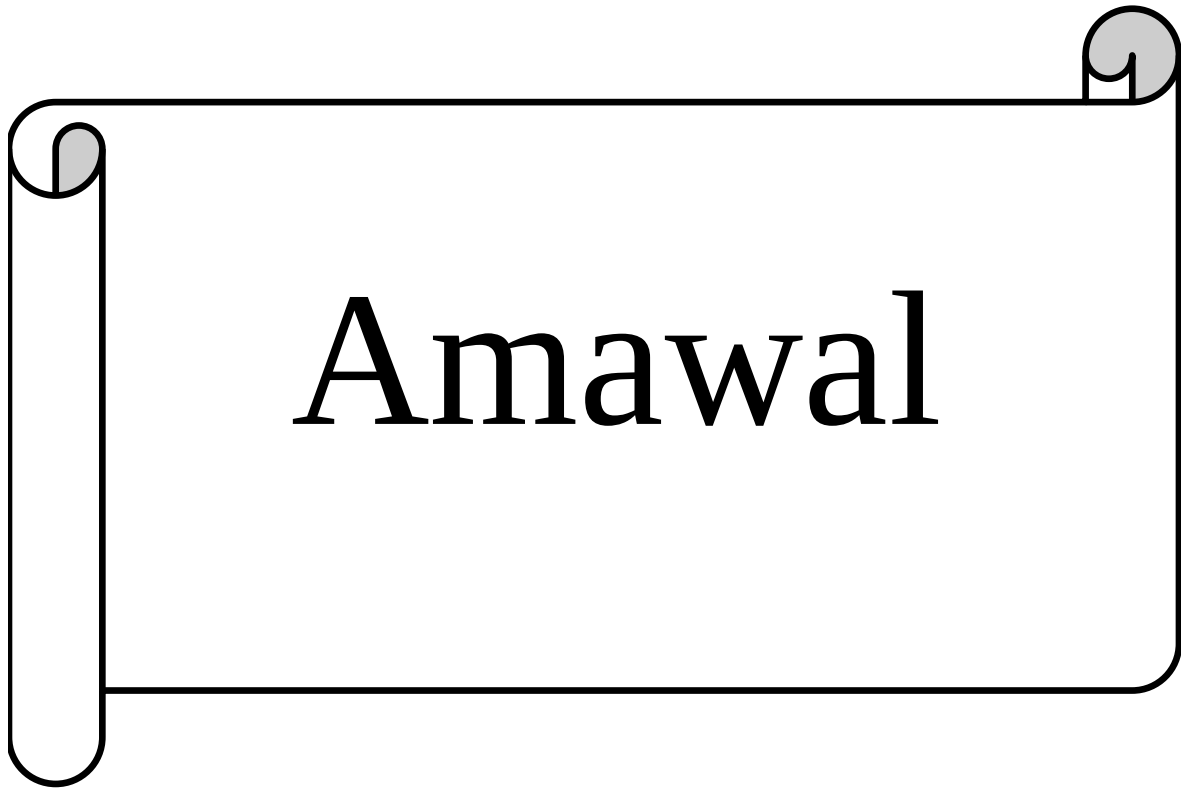
- ❖ AINO-NIKLAS. S, *La lexicologie*, Armand Colin, Paris, 1997.
- ❖ BASSET.A, *La langue berbère*, New York, London, Toronto, 1952.
- ❖ CHAKER.S, *Manuel de la linguistique berbère*, T1, Bouchene, Alger, 1991.
- ❖ HADDADOU.M.A, *Le guide de la culture et de la langue berbère*, ENAL-ENAP, 1994.
- ❖ LEHMANN.A et MARTIN.B.F, *Introduction à la lexicologie, sémantique, morphologie*, Nathan, Belgique, 2002.
- ❖ LEHMANN.A et MARTIN.B.F, *La lexicologie : sémantique, morphologie, lexicographie*, Armand colin, Paris, 2013.
- ❖ MAMMERI. M, *Tajerrumt n tmaziyt (Tantala taqbaylit)*, Bouchene, Alger, 1990.
- ❖ NAIT-ZERRAD.K, *Tajerrumt n tmaziyt tamirant*, T1, ENAG, Alger, 1952.
- ❖ TAMINE.J.G, *La grammaire, phonologie*, Armand colin, Paris, 1990.
- ❖ TOURATIER.G, *La sémantique*, Armand colin/HER, Paris, 2000.

IMAWALEN

- ❖ DUBOIS.J et AL, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994.

IMAGRADEN

- ❖ CANTINEAU.J, « Racines et schèmes», *In Mélange, William Marçais*, G.P, Maisonneuve, Paris, 1950.
- ❖ KAHLOUCHE.R, «Les critères d'identification des emprunts en berbère(Kabyle)», in, cahier de linguistique sociale(linguistique et anthropologie) université Rouen, 1996.
- <http://maps.google.com>



Amawal

Amawal

Amawal Tamaziyt - Tafransist :

Tamaziyt	Tafransist
Agensay	Interne
Aherfi	Simple
Akenni	Comparaison
Allal	Moyen
Alyac	Morphème
Amalay	Masculin
Amawal	Lexique
Amaway	Hyperonymie
Amɗan	Nombre
Ammud	Corpus
Amselyu	Informateur
Amettwawi	Hyponymie
Aneflisem	Métonymie
Ayawas	Plan
Asalay	Schème
Asenmmer	Remerciement
Asyil atlay	Signe linguistique
Aseyzan	Logiciel
Assay	Relation
Awal	Mot
Azar	Racine
Ixef	Chapitre
Tabadut	Définition
Tagrayt	Conclusion
Tagetnamka	Polysémie
Takenwa	Synonymie
Takerɗa	Carte
Tamawt	Remarque
Tamnaɗt	Région
Tamukrist	Problématique
Tanɗawit	Variation
Tanmegla	Antonymie
Tantala	Dialecte
Targalt	Consonne
Tarrayt	Méthode
Tasnamkit	Sémantique
Tayunt	Unité
Tazrawt	Etude
Tazwart	Introduction
Tiybula	Sommaire
Tiyra	Voyelle
Tisegzal	Abréviation
Umyellel	Hiérarchique



Tira tumrist
Tira timsislait

Ammud:

Deg unadi-nney yef wayen yaenan amawal n uxxam aqdim nerza yer lwilayat n leqbayel id-nebder di tazwara n tezrawt-agi-nney (*Tizi-wezzu, Tubiret, Bumerdas, Bgayet, Stif akked Burğ-bu-eririg*), anda id-nesteqsa imezday n kra n temnađin di lwilayat-agi :

Lwilaya n Tizi-wezzu :

Di lwilaya n Tizi-wezzu nerza yer snat n temnađin :

- Taddart n **Iciqar**, i d-yezgan di tyiwant n **Makuda**.
- Taddart **Ijebbaren**, i d-yezgan di tyiwant n **Bunuħ**.
- Taddart **Iciqar**:

Amselyu *1*:

Isem : BELLAHSEN Ėmer
Laɛmer : 72 n yisseggasen
Axeddim : Axebbaz
Tansa : Iciqar, Makuda, Tizi-wezzu.
Uttun n usiwel : 0557/98/17/79.

Amselyu *2*:

Isem : BELLAHSEN Muh-Saaid
Laɛmer : 59 n yisseggasen
Axeddim : Anemhal n uyarbaz
Tansa : Iciqar, Makuda, Tizi-wezzu.
Uttun n usiwel : 0771/68/03/03.

Isalli i d-negmer:

Isem n uxxam aqdim: **tazeqqa**.

Lebni n uxxam:

Mi ara bnun axxam qqazen qbel lsas azal n sin lexyuđ ddaw wakal (azal n 60 cm), yettili d ablađ ney bennun-t s wakal d ublađ. Tezzin-d lehyud, bennun-ten s ublađ d wakal(**amsayru*1***). Mi bennun lehyud ttaezalen tawwurt, tterran-as amnar. Mi lehqen dayen yer umkan n ttaq ttaezalen-as amkan-is. Ttkemmilen lebni ama yelhaq leeli n tkanna, tezgaren asalas-nni uyur tettaťtať (amazul nudaynin), mi rran isulas ttkemmilen lebni ama tekfa tzeqqa (**amselyu*2***).

Mi kfan lehyud ttarran isulas, ttezgaren fella-sen timiway tsemmiren-tent mliħ. Mi kfan timiway zetťen-asent s ufella ayanim n wudru azuran, mi yekfa uyanim tessun-as s ufella yiwet n teclemt n wakal (d tareqqať akken ur tettazay ara), ttaťtaťfen yur-s lqarmud n leqbayel(lqarmud-nni xeddmenn-t ney ttayenn-t-id, ma d isulas teksen-ten-id seg uťeťsaf ney seg ubestan)(**amselyu*1***).

Beťtu n uxxam:

Mi ara d-teqableđ axxam si berra ad ay-d-iban umnar d uqnađri n tewwurt. Mi nekcem yer dixel yettqabal-ay-d waguns yer tama tayfust akked udaynin yer tama tazelmať s nnig-s tella tkanna. Aguns yettifrir dima yef udaynin, yer lgiha ufella yettili dekkann xeddmenn-as tiharyatin jamaeen deg-sent laħwal n usewwi, s ufella n dekkann-nni srusun ikufan(jamaeen deg-sen lyella), yer lhiđ yettqabalen tawwurt tettili tesga anda ggaren azetťa. Ėer lgiha n wadda tettili teerust, s ufella-s yettili ukufi d ameqqran ttarran deg-s iħbuben(tazart), s ddaw-as yettili wehri yesať ttaq d amecťuħ ttarran deg-s lmal amecťuħ. Ėer lgiha tazelmať n tzeqqa yettili udaynin

tterran deg-s lmal ameqqran. S nnig udaynin tettili teerict, bennun s ufella-s tifufatin ttæzalent tamuyli yef waguns.

Isalli id newwi:

/isəm/bəχχam/aqðim/:/əazəqqa/

/ləbni/bəχχam/:

/mara/vnun/aχχam/qqazən/qvəl/l̥sas/azal/n̥sin/laxjud̥/ddaw/waxal/jətstsili/ðavləð/nək/vənnunt/s/
waxal/ð/uvləð/t̥səzzind/ləh̥jod̥/vənnuntən/s/uvləð/ð/waxal/

/mi/vənnun/ləh̥jod̥/t̥tsaʔzalən/əabbure/t̥tsarranas/amnəʔ/mi/ləh̥qən/ðakən/kər/uməkkan/n̥t̥taq/
t̥tsaʔzaln̥as/aməkkanis/t̥tskəmmilən/ləbni/ama/jəlh̥aq/ləʔli/t̥r̥anna/t̥tsəzgarən/asalas/n̥ni/uk̥ur/
əə̯t̥səʔaf/amazul/udajnin/mi/r̥ran/isulas/t̥tskəmmilən/ləbni/ama/əəkfa/əzəqqa/

/mi/kfan/ləh̥jod̥/t̥tsarran/isulas/t̥sezgarən/fəllasən/əimiɰwaj/t̥ssəmmirəntənt/mliħ/mikfan/əimiɰwaj/
zə̯t̥tənasənt/sufəlla/ak̥anim/buðru/azuran/mijəkfa/uk̥anim/t̥səssunas/sufəlla/jiɰwə̯ə/təʔləmə̯ə/baxal/t̥
s̥sarəqqaqə/ak̥kən/uə̯ə̯t̥səʔax̥ara/t̥tsəʔəʔən/k̥urəs/lqarmuð/l̥ləq̥vajəl/lqarmuð/n̥ni/x̥əd̥mənt/
nək/t̥tsakəntid/ma/ðisulas/t̥səksəntnid/gsəʔsəʔ/nək/gbəstan/

/vəttə/bəχχam/

/mara/dnəq̥qavəl/aχχam/svəʔra/ak̥divan/umnəʔ/ðuq̥nəðri/təbbure/mi/nəʔəm/ar/ðaxəl/jətsqavala
k̥d/waguns/ar/əama/əayfuse/ak̥ð/udajnin/əəama/əazəlməʔ/nnigəs/əəlla/əx̥anna/

/aguns/jə̯t̥tsis̥firir/dima/k̥əʔ/udajnin/al̥d̥ziha/ufəlla/jə̯t̥tsili/dəkkan/x̥əd̥dəmn̥as/əiharjə̯in/jamaʔən/
ðə̯jsent/ləh̥wal/usəbbi/sufəlla/n̥d̥dəkkan/n̥ni/srusun/ix̥ufan/jamaʔən/ðə̯jsen/l̥əlla/ah̥id̥/
jə̯tsqavalən/əabbure/əə̯t̥tsili/əəsga/anda/g̥garən/azə̯əʔ/k̥ər/l̥d̥ziha/bad̥da/əə̯t̥tsili/əaʔruse/
sufəll̥as/jə̯t̥tsili/ux̥ufi/ðaməq̥ʔən/t̥tsarran/djəs/ħ̥vuvən/əazarə/ddawas/jə̯t̥tsili/wahri/jəsʔa/t̥təq̥ð
aməʔtəh̥/t̥sarran/djəs/lmal/aməʔtəh̥/al̥d̥ziha/əazəlməʔ/t̥zəqqa/jə̯t̥tsili/udajnin/t̥tsarran/djəs/lmal/a
məq̥ʔən/sənnig/udajnin/əə̯t̥tsili/əaʔriʔə/vənnun/sufəll̥as/əix̥ufə̯in/t̥saʔzalənt/əamuk̥li/ aʔfaguns/

Fiche de collecte de texte 01 –Ichikar- :

Informateur 1 :

1- Divers	
Date de collecte	31/12/2015
Lieu de collecte	Village ichikar, makouda, tizi-ouzou
Support de l'enregistrement	Téléphone portable
Durée de l'enregistrement	08min 08s
Lieu de l'enregistrement	Ancien village
Sujet de l'enregistrement	Maison kabyle traditionnelle
Y avait-il un public	Non
Référence	Samsung SM-G360H, version android 4.4.4
2- Enquête	
Nom et prénom	BELLAHSENE Amar
Date de naissance	1944
Sexe	Homme
Village d'origine	Ichikar
Tribu	Ath el-houcine
Domicile actuel (village, région)	Village ichikar, makouda, tizi-ouzou
Dialecte parlé (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle
Autre (s) langue (s) parlée (s)	Français
(Au travail)	/
(A la maison)	Kabyle
Séjour (s) à l'étranger	Oui
Durée du/des séjour (s)	/
Scolarité et formation	/
Langue (s) de l'enseignement reçu	Kabyle
Profession	Boulangier
Personne (s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)	/
Lien de parenté, relation avec la personne	/
Lieu d'origine	/
Scolarité (et langues d'enseignement)	/
Situation familiale (mariage (s), enfants)	Marié 8 enfants
Langue (s) parlée (s) par le conjoint	Kabyle
Attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler	Normale

Informateur 2 :

1- Divers	
Date de collecte	01/01/2016
Lieu de collecte	Village ichikar, makouda, tizi-ouzou
Support de l'enregistrement	Téléphone portable
Durée de l'enregistrement	04min 03s
Lieu de l'enregistrement	Ancien village
Sujet de l'enregistrement	Maison kabyle traditionnelle
Y avait-il un public	Non
Référence	Samsung SM-G360H, version android 4.4.4
2- Enquête	
Nom et prénom	BELLAHSENE M ^{ed} Saïd
Date de naissance	27/01/1957
Sexe	Homme
Village d'origine	Ichikar
Tribu	Ath el-houcine
Domicile actuel (village, région)	Village ichikar, makouda, tizi-ouzou
Dialecte parlé (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle
Autre (s) langue (s) parlée (s)	Français Arabe
(Au travail)	Arabe
(A la maison)	Kabyle
Séjour (s) à l'étranger	Oui
Durée du/des séjour (s)	/
Scolarité et formation	3 ^{eme} année secondaire
Langue (s) de l'enseignement reçu	Français, arabe
Profession	Directeur d'école
Personne (s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)	/
Lien de parenté, relation avec la personne	/
Lieu d'origine	/
Scolarité (et langues d'enseignement)	/
Situation familiale (mariage (s), enfants)	Marié 5 enfants
Langue (s) parlée (s) par le conjoint	Kabyle
Attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler	Normale

Tayiwant: Bunnuh

Taddart : Ijbbaren

Amselyu :

Isem : Eicawi Rbiha

Leɛmer : 67 ans

Tira tumrist :

Amek i bennun axxam aqdim ?

Iwakken ad tebnuḍ axxam aqdim di tazwara ad as-textireḍ amkan yewean itij, tameddit n wass ad nheggi ixeddamen ara yeyizen lessas, ad xelḍen tixmirt ad sersen azru, ad sersen lessas s wuzru akked d texmirt, mi kfan ad bdun ad salayen leswar, mi salin akk leswar kfan akk axxam-nni sawḍen-t yer ssqef ad ruḥen yer lyaba ad awin tigejda ad sficcen tifcciten ad awin isulas tigejda-nni ad tṭfen yis-s axxam akken ur ad d-iyli ara , iwakken ad sqefen ad netter iwiziwen, ad ɛedlen akk isulas-nni, ad ssun tificiten ad xelḍen tixmirt, ad seqfen, ad sbedden tigejda akken ur d-iyli ara mi yekkaw mi d-qqimen ad as-ggen tṭaq n wesyar akked d tewwurt , ad tebdun s daxel, ad gen addaynin sufella d taɛriɛt , addaynin-nni teggen deg-s lmal , ad as-gen lmedwed i lmal katen tigussa ad as-gen tirebget, ad ccidden lmal-nni yer tagust-nni akken ur d-tteffyen ara s iɛggalen yer tzeqqa , snnig uddaynin-nni ttgen taɛriɛt llan wikad yegganen deg-s ma d wikkad akka yesɛan littae yestekfa-ten Rebbi teger-tt i lexzen xezzen deg-s . llan wikad yettgen deg-s tiberkeɛt, tiberkeɛt-nni rekḍent deg-s tilawin azemmur mi yekfa wuxxam akk s lebni wexxam akk s lebni d ayen ad awint tilawin-nni akal ad xelḍent tixmirt ad selɣent akk axxam ttemɛawanent wwaygara-asent mi yekkaw akk umesluy-nni ad as-munt takka ad awint dayin akal ad t-sifent ad yirɣiq ad t-ḥukent mi tekkaw taka-nni ad awint tumlilt ad begḍent akk yis-s leḥyuḍ-nni ad yesɛu tafat ad yecbeḥ, ad ruḥent ad qelɛent tucanin si lexla ad tt-ḥukent akka seg agus d agesar n leḥid wexxam ad temzi-t s uzemzi ad uyalent d tilegyanin .

Nxezzen nneɛma deg ikufan ttemsalen-ten-id tilawin s wakal srusuyen-tent deg ugadir akka deg tqernit wuxxam xezzen deg-s timzin irden iḥbuben ad as-gent tanemdalt sufella ad munt as-neflunt axemuj ad ten-yument. zik-nni neseqdac kulec d talayt, tasilt, taseksut, tabaqit tarḥalit, tifelwin n wesyar, aferrah talayt nesɛa adajin d talayt sewwayen deg-s abazin ttegen deg-s turkimt , aman nettagem-d deg ucmux talayt nettagem-d ayeddide yettwaxdem s uglm n yiɣid, zzit deg cbaylu talayat, qqaren-as acbaylu n zzit , nesewway deg lemedbex deg ufrag ad t-ggen s uyanim s wakal s texmirt ad yesley ad as-yizent lekanun ad ruḥent ad awint iniyen mi d id ččan akk iɛggalen kfan, ad ɛemren irig yer nafex ad t-id-awin yer tzeqqa ad seḥmun.

/Tæiwant/ : /vunnuh/

/Taddart/ : /Idʒəbbəɾən/

/Isəm/ : /ʕiʃawi rriḥa/

/Ləfmar/ : 67

/Amək/bənun/axxam/aqdim/zik/

/Iwakən/attsənuḍ/axxam/aqdim/ditazwara/adastəxtirəḍ/amkan/θəwʕan/ittiz/taməddit/ppas/
adnəggi/ixəddamən/ajkizən/ləsas/aḍxəldən/tixmirθ/aḍsərsən/azro/aḍsərsən/ləsas/swəzro/
akttsəxmīrθ/mikfan/aḍbəḍun/salajən/ləswaʕ/kfan/axxamn̄ni/səwəḍənt/ʕərsəqqəf/aḍroḥən/ʕər/
ləaba/adawin/tigəḍa/adsəfiʃtən/tiʃʃitin/adawin/isulas/tigəḍənni/aḍtʃən/jisənt/axxam/akən/
udkəlinara/iwakən/anəsəqqəf/anətt̄sar/iwiziwən/aḍʕəḍlənak/isulasn̄ni/aḍsun/tiʃʃiθin/aḍxəldə/
tixmirθ/aḍsəqfən/aḍsbəḍən/tigəḍa/akən/udikəlijara/mijəkaw/akk̄/midəqimən/asgən/ttəq/puskar/
akttsəpurθ/aḍəḍun/sḍaxəl/adgən/adajnin/sufəla/ttsaʕriʃt/adajnin̄ni/ttsəgən/dəgs/lmal/asggən/
lmədʷəd/ilmal/katən/tigusa/aḍasggən/tirəbgətt̄s/aḍʕiddən/lmaln̄ni/ʕərtagusθn̄ni/akkən/
urdətt̄səfəʕənara/siʕəggələn/arθzəqqa/snnig/udajnin/ttsgən/taʕriʃθ/lanwikaḍ/jəggənən/dəgs/lan/w
ikaḍ/ḍak̄in/jətt̄sgən/dəgs/tibərkəʃt/tibərkəʃtn̄ni/rəkḍənt/dəgs/ti lawin/azəmmur/mijəkfa/sləbni/
akk̄/wuxxam/ttsəmfawanənt/adawint/tilawinn̄ni/aʕal/aḍxəldənt/tixmirθ/adsəlkənt/akk̄/axxam/
ttsmfawanənt/akk̄/ppajgarasənt/migkaw/akk̄/uməsluʕn̄ni/asərnunt/takk̄a/adawint/akkən/ḍak̄in/
aʕalʕ/aḍəsiʕənt/aḍθirqiq/aḍhukənt/mitəkaw/takk̄anni/adawint/tumlilt/aḍbəḍənt/akk̄/jis/
ləḥjuḍnni/adjəsʕu/akkən/aḍθəsʕu/tafaθ/aḍjəʕbaḥ/adruḥənt/adqəʕənt/tuʃʃanin/siləxla/anəḥukənt/a
kk̄/səgaggus/dəgəsər/nəʕhiḍ/iwuxxam/atəmzint/suzəmzi/aḍuʕalənt/ttsiləgʕanin/.

/Nəxədzzen/nəʕma/dəgkufan/ttsəmsaləntəntid/tilawin/swaʕal/srusujəntənt/dəggadir/akk̄a/
diθqərrnit/ppuxxam/xədzzen/dəgs/θimzin/irḍən/iḥbubən/asəngənt/tanəmdəlt/sufəla/aḍrnunt/
asənfunt/axmudʒ/anʕumənt/zikn̄ni/nəsqaʕ/kuləʕ/ttsləʕt/tasilt/tasksutt̄s/taɸaqiθ/təʕḥaliθ/
tiʕəlwin/ppuskar/afəroḥ/taləʕθ/nəsʕa/aḍəzin/taləʕt/səppaθən/dəgs/abazin/ttsggən/dəgsturkimt/
aman/nətt̄sagməd/dəgʕmux/taləʕt/nətt̄agməd/səgθəddiḍ/jətt̄swaxdəm/swəglim/giʕiḍ/ziθ/dəg/
ʕbajlu/taləʕt/qarənas/aʕbajlu/nziθ/nəsəppaθ/dilməḍbax/dəgʕrag/atgən/suʕanim/swaʕal/səʕxmīrθ/
adəsləʕ/asʕizənt/

lkanun/aḍroḥənt/adawint/injən/mitt̄ʕan/akk̄/ʕəggələn/aḍʕəmrənt/irign̄ni/arnafəx/atidawin/
arθzəqqa/adsəḥmun/.

Fiche de collecte de texte 02 :

1. Divers	
date de collecte :	10 Décembre 2015
lieu :	Idjebaren
support de l'enregistrement :	Téléphone portable
durée de l'enregistrement :	09 mn
lieu de l'enregistrement :	Maison
sujet de l'enregistrement :	L'habitat traditionnelle
Y avait-il un public?	Non
Référence	Samsung Gt-I9060I, version android 4.4.4
2. Enquête	
(Nom :)	R.ACHAOUI
Date de naissance :	65 ANS
Sexe :	Femme
Village d'origine :	Ijebbaren
Tribu :	
Domicile actuel (village, région):	Village Idjebbaren, Commune Bounouh, wilaya Tizi ousou.
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle
Autre(s) langue(s) parlée(s):	Kabyle
(Au travail :)	/
(À la maison :)	Kabyle
Séjour (s) à l'étranger	Non
Durée du/des séjour(s)	/
Scolarité et formation	Analphabète
Langue(s) de l'enseignement reçu :	/
Profession :	/
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)	
- lien de parenté, relation avec la personne :	/
- lieu d'origine :	Bounouh.
- scolarité (et langues d'enseignement) :	/
situation familiale (mariage(s), enfants) :	Marié
langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Kabyle
attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :	Normale

Lwilaya n Tubiret :

Di lwilaya-agi nerza yer snat n temnaḍin :

- Taddart n **At walban** id-yezgan di tyiwant n **Sahariġ** deg udewwar n **Mced-allah**, anda id-nesteqsa Mass **ĠIDEL Aḥmed**.
- Taddart n **At raced** id-yezgan di tyiwant n **At raced**.

- **Taddart n At walban :**

Amselyu :

Isem : ĠIDEL Aḥmed

Laɛmer : 67 n yisseggasen

Axeddim : d aselmad

Tansa : At walban, Sahariġ , Mced-allah, Tubiret

Uṭṭun n usawaḍ : 0794/49/13/08

Isalli id-negmer:

Isem n uxxam aqdim: **Axxam**

Lebni n uxxam:

Lebni n uxxam yettili-d s twizi, ttnejmaɛen akk wat taddart, ttawin-d isulas d lædda (ney tasara) di lyaba.

Lsas ur t-ɣazen ara mlih. Llan wid ibennun yef yeblaḍen imeqqranen, rennun kan fell-asen, wiyaḍ qqazen cuya.

Lebni yettili-d s weblaḍ d wakal(akal ilaq ad yili d akal amellal), wiyaḍ niḍen bennun s ṭṭub d wakal (lsas yettili dima d azru xas s ṭṭub i yebna wexxam) .

Deg uxxam ttilint teymar, seant azal meqqar (d azru n teymart i yettecraken ger sin lehɣuḍ). Xedmen ṭṭaq d amecṭuḥ akked teggurt(ney tawwurt) .

Taggurt xedmen-tt s tencart i d-tekkxen seg yisulas, tettaṭṭaf s ugrez(yiwen yettaṭaf-itt yer wemnar iwessar, wayeḍ yer weqnaḍri iwessawen).

Axxam tseqqifen-t s lqarmud (ttayen-t-id) ney s udles (ttawin-t-id di lyaba).

Beṭṭu n uxxam :

Deg uxxam yettili udaynin(ttarran deg-s lmal), s nnig-s tettli tissi, ayen akk id-yegran d tiyeryert. Ger udaynin akked tyaryart yettili lhiḍ, yesɛa tiḥnayin ffyen-t yer udaynin, deg-sent i ggaren leic i yezgaren. Yesɛa dayen tawwurt d tamecṭuḥt ansi keččmen yer tissi.

Tiyaryart tebḍa yef snat n lġihat: yiwet d tamecṭuḥt tayeḍ d tameqqrant, yettili ger-asent lkanun. Di tyeryert yettili udekkan itezzi-d akk i wexxam, qqazen deg-s laxzin(anda ggaren taxabit n zzit), s ddaw-as ttilint teḥnayin.

Di lġiha nniden, ttilint teḥnayin d timecṭaḥ tcuddun ɣur-sent ifeggagen mi ara gren azetṭa. Ttilint dayen tgusa ttɛelliqen ɣur-sent lqec.

Llan yixxamen yesɛan agrur(bennun-t jamaɛen deg-s irden) wiyaḍ niḍen qqazen tisarfin berra n uxxam, ma d iniyman ttaran-ten deg yikufan.

/aə/walvan/:

/isəm/bəχχam/aqðim/: /aχχam/

/ləbni/bəχχam/:

/ləbni/bəχχam/itstsilid/s/əwizi/tsəmʔawanən/akk/aə/taddarə/tsʔawind/isulas/ði/ləʔava/lʔədda/
nək/əasara/

/lsas/uəʔtskizinarə/mlih/llan/wið/ivənnun/af/ivladən/iməqranən/rənnun/kan/fəllasən/wiyad/
tskizin/ʃuya/

/ləbni/itstsilid/s/uvlaxd/ð/waxal/axal/ilaq/ad/yili/ðaxal/aməllal/wijad/nidən/vənnun/s/ʔuv/ðwaxal/
lsas/itstsili/dima/ð/azro/xas/s/ʔuv/i/gəvna/weχχam/

/geχχam/tsilint/əəkmə/sʔant/azal/aməqran/ðazro/təkmə/igəʔtsʔəkkilən/gər/sin/lahjud/
χədmən/ʔaq/ðaməʔtoħ/akəd/tsəggure/taggure/χədmənts/s/əəʃəʔə/idtsəkkən/gsulas/əəʔtsəʔaf/s
ugrəz/jiwən/jəʔtsəʔafits/ar/umnə/iwəssar/wajəd/ar/uqnaðri/iwəssawən/
/aχχam/tsəqʔifənt/səʔqarmuð/tsəsaʔəntid/nək/s/uðləs/tsawintid/ði/ləʔava/

/vəʔto/bəχχam/:

/gəχχam/jəʔtsili/udajnin/tsərran/djəs/lmal/s/nnigəs/əəʔtsili/əisi/ajən/akk/idjəgran/ð/tsəʔəʔəʔə/
gər/udajnin/akkəd/tsəʔəʔəʔə/jəʔtsili/lhid/jəsʔa/əħnajin/fənt/ar/udajnin/ðəgsənt/iggarən/lʔiʃ/
izəggarən/jesʔa/ðəʔən/əəbbure/tsaməʔtoħ/ansi/ʔəʔʔimən/əkə/əisi/

/əʔəʔəʔəʔə/əəvda/əkəf/snaə/ldzihaə/jiwəə/tsaməʔtoħ/əajəd/tsaməqran/jəʔtsili/garasənt/lkanun/ð
i/əʔəʔəʔəʔə/jəʔtsili/uðəkkan/itsezzid/ukk/uχχam/qəzən/dəgs/ləχzin/andggarən/əəχavie/n/zzie/d
dawas/tsilint/əəħnajin/

/ði/ldziha/nnidən/tsilint/əəħnajin/tsiməʔəħ/tsjuddun/əʔsənt/ifeggəgən/ma/grən/
azəʔə/tsilint/ðəʔən/əgusa/tsʔəʔliqən/əʔsənt/ijəʔidən/

/llan/jəχχamen/jəsʔan/agrur/vənnunt/zamaʔən/ðəgs/irəʔən/wijad/nnidən/qazən/əisəʔfin/vəʔə/
bəχχam/ma/ðinikman/tsərrantən/gəʔufan/

Fiche de collecte de texte 04 –Bouira- :

1- Divers	
Date de collecte	08/01/2016
Lieu de collecte	Ath oualbane, saharridj, bouira
Support de l'enregistrement	Téléphone portable
Durée de l'enregistrement	Enregistrement vocal : 08min 08s Vidéo : 04min 03s
Lieu de l'enregistrement	Maison
Sujet de l'enregistrement	Maison kabyle traditionnelle
Y avait-il un public	Non
Référence	Samsung SM-G360H, version android 4.4.4
2- Enquête	
Nom et prénom	DJIDEL Ahmed
Date de naissance	1949
Sexe	Homme
Village d'origine	Ath oualbane
Tribu	/
Domicile actuel (village, région)	Ath oualbane, saharridj, bouira
Dialecte parlé (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle
Autre (s) langue (s) parlée (s)	Français Arabe
(Au travail)	Arabe
(A la maison)	/
Séjour (s) à l'étranger	/
Durée du/des séjour (s)	/
Scolarité et formation	/
Langue (s) de l'enseignement reçu	/
Profession	Enseignant
Personne (s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)	/
Lien de parenté, relation avec la personne	/
Lieu d'origine	/
Scolarité (et langues d'enseignement)	/
Situation familiale (mariage (s), enfants)	Célibataire
Langue (s) parlée (s) par le conjoint	/
Attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler	Normale

Tayiwant: At Raced

Taddart : At Raced

Isem : Luzi Dahbia

Leɛemer : 80

Tira tumrist :

Amek i bennun axxam aqdim ?

Zik-nni nekkni yiwen n wexxam i nesɛa irkuli ma d inebgi din ma d lmal din ma d arraw-nney din ad nexdem lessas ad t-nyiz mi t-nyiz nessili-t ad nehekki tixmirt ad tt-nesebzeg ad tinziz ad as-nger alim ad nehekki lluh ad nehekki uzlan s wayes ara ad t-nexdem , azekka-nni ad kkren ad bnun ad sersen lluh ad t-ɥffen s wuzzlan-nni mi ɛellen ad dekren akal amezwaru seg akal-nni ad rnun ad ggaren tifikert-nni i lluh-nni , nnig wakal-nni ad rnun akal nniden akken-nni kan alama yeččur lluh-nni , mi yekusem lluh-nni ad bedlen s amkan nniden ,ad benun akken-nni s wakal-nni d tefkert alama i ddewren akk i lhiɖ ad d-awɖen yer tewwurt , ad d-ğğen tawwurt ad tt-xedmen d tameqqrant ad xedmen ɥtaq d amecɥuhan , ad kemmlen ad xedmen lehyuɖ ad awɖen s aceref ad cerfen , mi ssilin ad ġğen lhiɖ alama yekusem yeqqur nihni ahnan ad tt-hekkin lehyuɖ d isulas ad d-asen rreɛa xemsa medden ad refden isulas ad hen-gren syena ad šermen isulas-nni s wakal d wezru , mi ssilin ašrem-nni ad gren iɖulaɛ ad kkaten iɖulaɛ alama i t-seqfen akk si iɖulaɛ , ad yeččar d iɖulaɛ si lqern yer lqern , day ad sbezgen tixmirt ad tinziz ad skurayen tikurin , win yekkat en yekkat win yeskurayen yeskuray ad t-semisiwen akk sufella , mi yessali takurt ad t-id-semisiwin ad as-rnun akal ad t-selyen s texmirt s wakal d walim d zbel , mi yeqqur ad ruhen ad d-ɥucen idles ad zɖen izukar akken ur d-tkeččem ara lehwa , imiren tulawin ad kkrent ad selyent mi yuli s wesley s dixel s berra ad xedmen tissi ad xedmen adayni i zzayla ad awin akal ad selyen taqaɛet-nni ad awint leybar ad tt-mezint , lhiɖ ad awint akal aberkan mi sili win ad uyalen ad zedyen leibad, ad gren taserdunt ma tella, tissi-nni ggaren tibujay leğfun , nxeddem lkanun di tlemmast n taqaɛet nxeddem isyaren nxeddem inyen d izra ad nessuk seksu leqehwa, ad nuyal ad nexdem tiɥnayin akka yef ɥterf di tesga ad asent-xedmen iɖulaɛ ad kemmlen d asawen ad t-bnun ad xedmen dkaken srusen tirbutin tirɥula tiɥnayin-nni neggar deg-sent tifelwin tibatayin anda nsett , tibijit tibatayin llan ikkad ixeddemmen taxzant ad as-yexdem tiwwura ggarent deg-s leqrar, lebzar ma yella win yesɛan udi.

Bbubrah imserɛh ad nesekk ayrum arexšaš tiyriɣin yella bubrah nelhešba nesekkay ayrum anezaz, nxeddem ikufan sufella ad as-txedmed aqemmuc ad tegreɖ nneema , s wadda ad txedmed taftilt d tamecɥuhant ad d-tesneyleɖ nneema .

/Tæiwant/: /aθ/ʔaʃəd/

/Taddart/: /aθ/ʔaʃəd/

/Isəm/ : /luzi/dahbia/

/Ləfmar/ : 80

/Amək/bənun/axxam/aqdim/zik/

/Zixnni/nəkkni/jiwən/kuxam/inəsʔa/irkuli/madinəbgid̪in/madəlmal̪d̪in/maðaraw/nnək̪/d̪in/
/anəxðəm/ləsas/aθənʔiz/miθənək̪iz/nəsiliθ/anhək̪i/tixmiʔθ/attsnsəbzəg/attsinziz/asəngər/alim/
/anəhəgi/luh̪/anəhək̪i/uzlanis/laθənxdəm/azək̪kanni/aðkrən/aðbnun/aðsərsən/luh̪/aθəʔfən/swuzlan
ni̪/mikələn/aððəkrən/aχal/ðaməzgaru/aðarun/səgəχalnni/adəkrən/tifkərt/iluh̪nni/nig/wəχalnni/
/aðarun/aχal/nid̪ən/akkənnikan/alama/jt̪ʃor/luh̪nni/miθəkusəm/luh̪nni/aðbəd̪lən/samkan/nid̪ən/
/aðbənun/akkəni/swəχalnni/ttsfkərt/alama/iddəwrən/akk̪/lhid̪/adawðən/κər/θək̪kurθ/aðd̪ʒən/
tak̪kurt/attsxəðmən/ttsaməqrant/aðxəðmən/ʔəq̪/ðaməʃtoħan/adkəmlən/ləh̪jod/adawðən/saʃarəf/
aðʃarfən/misilin/aðd̪ʒən/lhid̪/alama/jəkusəm/θəq̪qor/nihni/ahnan/attshk̪kin/id̪ulaʃ/disulas/adasən/
dirbʃa/xəmsa/mədd̪ən/aðrəʔd̪ən/isulas/ahəngrən/sin/aðsarmən/isulasnni/swəχal/dəwəzro/
misilin/asərmnni/aðgrən/id̪ulaʃ/aðkaθən/id̪ulaʃ/alama/iθsəqfən/akk̪/sid̪ulaʃ/aðθat̪ʃar/did̪olaʃ/
silqarn/κəlqarn/ðək̪/aðsbəzɡən/tixmiʔθ/attsinziz/aðskurajən/tikurtin/win/jək̪katən/jək̪kaθ/win/
jəskurajən/jəskuraj/aθəsmsiwən/akk̪/sufəla/mijəsili/takurθ/aθəsmsiwin/asarun/aχal/aθəslək̪ən/
swəχal/ðwalim/dəzbəl/miθəq̪qor/aðroħən/adhuʃən/id̪ləs/aðzəðən/izukar/akk̪ən/udkəʔt̪əmarə/
/ləhwa/imirən/θulawin/aðkrənt/attsələk̪ənt/mijuli/swəslək̪/sðaxəl/sbarə/aðxəðmən/tisi/aðxəðmən/
adajn/izajla/adawint/aχal/aðsələk̪ənt/taqaʔəʔttsnni/adawint/lək̪bar/attsmzint/lhid̪/adawint/aχal/
abərkan/mijəsili/wina/aðuκalən/aðzəðək̪ən/dəgəs/l̪iʔibad/adgrən/tasərdunt/maθəla/tissinni/ggrən/
tibuʒaj/ləðʒfun/nəxdəm/lkanun/ðiθləmasθ/ntqaʔəʔtts/nəxdəm/isʔarən/nəxəðəm/injən/dizra/
anəsək̪k/səksu/ləqahwa/anuκal/anəxdəm/tih̪najin/akk̪a/κəʔt̪arʃ/ðiʔəsga/asəntxəðmən/id̪ulaκ/
adkəmlən/ðasawən/aθbnun/aθxəðmən/dkakən/srusən/tirbutin/tih̪najinnni/nggar/dəgsənt/tifəlwin/t
ibaqijin/idəg/nsəʔtts/tibiz̪iθ/θibaqiθin/lan/ikað/ixədd̪mən/taxzant/asθəxdəm/tikkura/ggarənt/
dəgs/ləqrar/ləbzar/win/θəʔan/uði/.

/Bufrəh̪/imsərh̪/anəsək̪k/akrom/arəxsas/tik̪rifin/jəla/bufrəh̪/nəlhəsba/nəsək̪kaθ/akrom/anəzəz/
nəxəðəm/ikufan/sufəla/asθəxdəməʔs/tqəmmuʃt/attsgreð/naʃma/sawdda/attsəməð/taftilt/
d̪ttsməʃtoħant/attsənkaləð/nəʃma/.

Fiche de collecte de texte 03 :

1. Divers	
date de collecte :	1 janvier 2016.
lieu :	Ouled Rached.
support de l'enregistrement :	Téléphone portable
durée de l'enregistrement :	05mn 33 s
lieu de l'enregistrement :	Maison
sujet de l'enregistrement :	L'habitat traditionnelle
Y avait-il un public?	Non
Référence	Samsung Gt-I9060I, version android 4.4.4
2. Enquêté	
(Nom :)	D.Louzi
Date de naissance :	80 ans
Sexe :	Femme
Village d'origine :	Ouled Rached.
Tribu :	At leqser
Domicile actuel (village, région):	Village Ouled Rached, Commune Ouled Rached, Wilaya Bouira.
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle
Autre(s) langue(s) parlée (s):	Kabyle
(Au travail :)	/
(À la maison :)	Kabyle
Séjour (s) à l'étranger	Non
Durée du/des séjour(s)	/
Scolarité et formation	Analphabité
Langue(s) de l'enseignement reçu :	/
Profession :	/
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)	
- lien de parenté, relation avec la personne :	/
- lieu d'origine :	Ouled Rached
- scolarité (et langues d'enseignement) :	/
situation familiale (mariage(s), enfants) :	Marié
langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Kabyle
attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :	Normale

Lwilaya n Bgayet:

Di lwilaya-agi nerza yer snat n temnaɖin:

- Taddart n **Tawtirt**, i d-yezgan di tyiwant n **Akfadu** deg udewwar n **Cmini**.
- Taddart n **Iyil n Uṭewwaf**, tayiwant n **Aqabiw**, adewwar n **Timezrit**.

- **Taddart n Tawrirt:**

- **Amselyu :**

Isem : IDIR Waɛli

Laɛmer : 75 n yisseggasen

Axeddim : /

Tansa : Tawtirt, Akfadu, Cmini

Uṭṭun n usiwel : /

- **Isalli i d-negmer:**

Isem n uxxam aqdim: **axxam**

Lebni n uxxam:

Mi ara bennun axxam yazen qbel lsas, ur yazen ara aṭas azal n sin yidyayen kan lsas amenzu, idyayen-nni i as-xeddmn qqaren-asen aɛefran, umbaed bennun s udyay d wakal, ad t-ɛeḡnen ad bnun seg-s, llan wid ibennun s wakal llan wid ibennun byir akal, ur ɛdilen ara. Mi wɛden yer tewwurt, ttaḡḡan-as amkan-is qqaren-as amnar, mi tewwed d asawen ttarran-as kettba, rennun fell-as lbenyan.

Mi kfan lebni, wwɛden yer ssqef, ttarran qbel ijegga, tlata ney xemsa, sin akka sin nniɛen akka, ad mnun ajgu alemmas (d winna i yeḡahden akk mlih) ttaṭṭafen-ten yer lemqus, ttezgaren fell-asen lluh (tekksen-t-id di zzan), llan wid ixeddmn alsus, rennun fell-as aqarmud, llan wid yettarran kan aqarmud wehd-s.

Beṭṭu n uxxam:

Mi ara tkecmeɖ di tewwurt yer wexxam, ad tafed yer lḡiha tazelmaɖt adaynin anda tterran lmal, s nnig-s d takanna, yer lḡiha tayfust tterran tiyeryert.

Di tiyeryert xeddmn srir akked lkanun, lkanun yettili di rrif, s nnig n lkanun yettili udekkan srusun fell-as isyaren. Ger teymart xeddmn takeddart n srir. Di lhiɖ ufella xeddmn tikwatin, tterran deg-sent lahwal s ittedbaxen (am uɖajin) ney srusun deg-sent ayen yesɛan azal seɛaden-t yef igardan, yer yidis udaynin xeddmn adebdar s lluh, srusen fell-as ikufan, sin ar tlata, ttaḡḡan kan azal n webrid ttalin fell-as yer tkanna.

Takanna tesɛa tawwurt qqaren-as tawwurt n tkanna, lqaea ines xeddmn-tt akk s lluh. Ttefraḡen-tt yef udaynin s lluh, lqaea-ines llan wid i as-irennun akal llan wid i tt-ixeddmn s lluh

- **Taddart n Iyil n Uṭewwaf :**

Amselyu:

Isem : WADFEL Muḥand u Yidir

Laɛmer : 79 n yiseggasen

Axeddim : /

Tansa : Iyil n Uṭewwaf, Aqabiw, Timezrit

Isalli i d-negmer:

Isem n uxxam aqdim: **axxam**

Lebni n uxxam:

Γazen lsas, γazen atas ddaw wakal, azal n 60 ar 80 cm, bennun s ublaḍ d waluḍ ama wḍen yer lqaɛa, xeddmen-as amkan-is i tewwurt, rennun lebni d asawen. Mi sawḍen leɛli n teerict, tteran-as yiwen ujgu qqaren-as ayyul n teerict (γur-s i ttaṭṭafen taerict), ttezgaren-t seg uyrab yer uyrab nniḍen, ad as-tḥewzen i teerict, mi ara d-yali yer tiyeryert tḥewwizen-as ayrab i teerict-nni tteeddilen-as tawwurt.

Mi kfan lebni n iyerban-nni, ttseqqifen axxam. Ad ɛellen ijegga, ttlin xemsa, sin yer tama sin yer tama-nni nniḍen, ttezgaren-asen tasara, tekksen-tt-id deg uslen, zeṭṭen fell-as ayanim akken ur d-ikeččem ara udfel, umbaed ad as-ɛellen tumlilt iwessawen ad t-seqfen s lqarmud.

Beṭṭu n uxxam:

Mi ara tkecmeḍ di tewwurt, yer lḡiha tayfust yettili uxxam (ney tiyeryert), yer tzelmaḍt yettili udaynin tterran deg-s izgaren, lɛacya d tfunast. S nnig udaynin tettli teerict, gganen deg-s.

Deg uxxam-nni ara ḡḡen (tiyeryert) xeddmen lekdar akked udebdaḍ gganen deg-s sin n imeqqranen n uxxam wiyad rennun-d ussu di lqaɛa. Γer lḡiḍ ufella n uxxam xeddmen tikwatin andi gganen lqec, xedmen tiyaḍ d timectaḥ yeggar deg-sent umyar isurdiyen, rennun dayen igagen tteelliqen γur-sen lqec. Γer yidis n taerict xeddmen taseddart n ublaḍ, ttlin yis yer teerict, rennun leqwas ma d ikufan bennun-ten di tmeqqran. Γer yidis-nni n udaynin xeddmen lmedwed, anda itett lmal.

- *Taddart n Tawrit:/əawriθ/
/isəm/bəχχam/aqdim:/ /aχχam/*

/ləbni/bəχχam/

*/mi/vənnun/aχχam/kaʒən/qvəl/lsas/ur/kaʒnara/atəs/azal/n/sin/jiðkaʒən/kan/lsas/amənzʊ/iðkaʒən
/nni/isχəd mən/qqarnasən/aʃəfən/umbaʃd/vənnun/suðkaʒ/ðwaʒal/aəʃədʒnən/
aðəvnun/jis/llan/wið/ivənnun/swaʒal/llan/wið/ivənnun/bkɪr/ʔaʒal/ur/ʃdiɫnara/mi/bdʒən/kaʒ/
əəbburə/ʃadʒdʒanas/aməkkanis/qqarnas/amnaʃ/mi/əəbbəd/ðasawən/ʃsarranas/ʃəʃtsva/rənnun/
fəllas/lbənjan/*

*/mi/kfan/ləbni/bdʒən/kaʒ/sqəf/ʃsarran/qvəl/iʒəgga/əlaəa/nəʒ/χəmsa/sin/akka/sin/nnidʒən/akka/að/
mun/aʒəggu/aləmmas/ð/winna/igdʒahdən/akk/mlɪh/ʃaʃtəfəntən/kaʒ/ləmqus/
ʃəʒgarən/fəllasən/lluh/ʃəksəntid/ði/zzan/llan/wið/iχəd mən/alsus/rənnun/fəllas/aqarmuð/llan/wið
/ʃsarran/kan/aqarmuð/wahðəs/*

/vəttə/bəχχam/

*/mara/əʔəʃməð/ði/əəbburə/kaʒ/wəχχam/atʃafəð/kaʒ/ldʒiha/əʒəlmət/adajnin/anda/ʃsarran/lmal/
sənnigəs/ʃsaʔanna/alldʒiha/əʒəʃusə/ʃsarran/əikərkərə/*

*/ði/əkaʒərə/χəd mən/srɪr/akəd/ɫkanun/ɫkanun/jəʃtsili/ði/rrɪf/sənnig/ɫkanun/jəʃtsili/uðəkkan/
srusun/fəllas/iskaʒən/kaʒ/əəʒməʒ/χəd mən/əakədɔərə/nsrɪr/ɪɫhɪd/ufəlla/χəd mən/əikwaəɪn/ʃsarran
/ðəʒsənt/laɫwal/sɪʃsəʃvaχən/am/uɔdʒɪn/nəʒ/srusun/ðəʒsənt/ajən/jəsʃan/azal/səʃʃədənt/kaʒ/ɪgarðan
/kaʒ/jiðis/udajnin/χəd mən/aðəvðar/səlluh/srusun/fəllas/
ɪʔufan/sin/ar/əlaəa/ʃadʒdʒan/kan/azal/bəvrið/ʃtsalɪn/fəllas/kaʒ/əʔanna/əʔanna/əəsʃa/əəbburə/
qqarnas/əəbburə/ʔanna/lqafənəs/χəd mənʃ/akk/səlluh/ʃəʃraqənts/kaʒ/udajnin/səlluh/lqafənəs/
llan/wið/isirənnun/ʔaʒal/llan/wið/ʃsəχəd mən/ səlluh/wahðəs/*

• **Taddart n Iyil n Uṭewwaf :/iḥil/utəwwaf/**

/isəm/bəχχam/aqðim/:/aχχam/

/ləbni/bəχχam/

/kəzən/lsas/kəzən/atəs/dḍaw/waxal/vənnun/sublat/ḍwalut/ama/wḍən/kər/lqaf/a/χəddəmnas/
aməkkanis/iəwḥwure/rənnun/ləbni/ḍasawən/mi/sawḍən/laḥli/taḥrifə/tsarranas/jiwən/uḍəggu/
qḡarnas/akjul/taḥrifə/ḥurəs/itsattəfən/əaḥrifə/tsəzgarənt/gəḥrav/kər/ukrav/nniḍən/asəəḥəwzən/
iəaḥrifə/mara/djali/kər/əḥəḥərə/tḥəwḥiznas/akrav/iəaḥrifə/nni/tsḥəddilnas/əawḥwure//mi/kfan/
ləbni/iḥarvan/nni/tssəqqifən/aχχam./aḍḥəllən/izəgga/tstsilin/χəmsa/sin/ar/əama/sin/ar/əama/nni/
nniḍən/tsezgarnasen/əasara/tsəksəntsīd/gəslən/zəttən/fəllas/akanim/akkən/ur/dḥətḥtḥəm/ara/
uḍəffəl/umbaḥd/asḥəllən/əumlilt/iwəssawən/aəsəqfən/səlqarmuḍ/

/vəttə/bəχχam/

/mara/əḥəḥməḍḍi/əəwḥwure/kər/ldḥiha/əayfuse/jətsḥsili/uχχam/nək/əḥəḥərə/kər/əzəlmət/
jətsḥsili/udajnin/tsarran/ḍjəs/izəggarən/lḥəḥja/ḍətsfunasə/sənnig/udajnin/əətsḥsili/əaḥrifə/ganen/
ḍjəs/

/geχχam/nni/ara/dəḍḍḍən/əḥəḥərə/χədmən/ləkḍar/akkəḍ/uḍəvḍar/gganən/djəs/sin/iməqranən/
bəχχam/wijaḍ/rənnund/ussu/ḍi/lqaf/a/kər/lḥid/ufəllə/bəχχam/χədmən/əḥwəəin/andi/ggarən/lqəḥ/
χədmən/əijaḍ/tsiməḥtḥ/jəggar/ḍəjsənt/umkar/isurdijən/
rənnun/ḍakən/iggaḡən/tsḥəlliqən/ḥursən/lqəḥ/kər/jiḍis/taḥrifə/χədmən/əasəddare/nublat/tsalin/jis/
kər/əaḥrifə/rənnun/laqwas/ma/ḍḥufan/vənnuntən/ḍi/əməqran/kər/jiḍis/nni/udajnin/χədmən/
lməḍwəḍ/anda/isəts/lmal/

Fiche de collecte de texte 05-bejaïa- :

Village taourirth :

1- Divers	
Date de collecte	05/02/2016
Lieu de collecte	Taourirth , akfadou, chemini
Support de l'enregistrement	Téléphone portable
Durée de l'enregistrement	07min 08s
Lieu de l'enregistrement	Maison
Sujet de l'enregistrement	Maison kabyle traditionnelle
Y avait-il un public	Oui
Référence	Samsung SM-G360H, version android 4.4.4
2- Enquête	
Nom et prénom	IDIR Ouali
Date de naissance	1941
Sexe	Homme
Village d'origine	Taourirth
Tribu	/
Domicile actuel (village, région)	Taourirth, akfadou, chemini
Dialecte parlé (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle
Autre (s) langue (s) parlée (s)	Français
(Au travail)	/
(A la maison)	/
Séjour (s) à l'étranger	/
Durée du/des séjour (s)	/
Scolarité et formation	/
Langue (s) de l'enseignement reçu	/
Profession	/
Personne (s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)	/
Lien de parenté, relation avec la personne	/
Lieu d'origine	/
Scolarité (et langues d'enseignement)	/
Situation familiale (mariage (s), enfants)	Marié
Langue (s) parlée (s) par le conjoint	/
Attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler	Normale

Iyil ute wwaf :

1- Divers	
Date de collecte	05/02/2016
Lieu de collecte	Village Ighil outouaf, akabiw, timezrit
Support de l'enregistrement	Téléphone portable
Durée de l'enregistrement	Enregistrement vocal : 03min 56s Vidéo : 06min
Lieu de l'enregistrement	Maison
Sujet de l'enregistrement	Maison kabyle traditionnelle
Y avait-il un public	Non
Référence	Samsung SM-G360H, version android 4.4.4
2- Enquête	
Nom et prénom	OUADFEL M ^{ed} ou yidir
Date de naissance	1937
Sexe	Homme
Village d'origine	Ighil outouaf
Tribu	/
Domicile actuel (village, région)	Village Ighil outouaf, akabiw, timezrit
Dialecte parlé (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle
Autre (s) langue (s) parlée (s)	/
(Au travail)	/
(A la maison)	/
Séjour (s) à l'étranger	/
Durée du/des séjour (s)	/
Scolarité et formation	/
Langue (s) de l'enseignement reçu	/
Profession	/
Personne (s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)	/
Lien de parenté, relation avec la personne	/
Lieu d'origine	/
Scolarité (et langues d'enseignement)	/
Situation familiale (mariage (s), enfants)	Marié
Langue (s) parlée (s) par le conjoint	/
Attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler	Normale

Lwilaya n Stif:

Di lwilaya-agi nerza yer snat n temnaḍin:

- Taddart n **AT Bu-haddu**, i d-yezgan di tyiwant n **Draε qbila** deg udewwar n **Hemmam Gargur**.
- Taddart n **At Bugarrib**, tayiwant n **At Bugarrib**, adewwar n **Ein Legrağ**.

- **Taddart n At bugarrib:**

- **Amselyu :**

Isem : TEBBAE Mesoud

Laεmer : 107 n yisseggasen

Axeddim : /

Tansa : At Bugarrib, At Bugarrib, Ein Legrağ.

Uṭun n usiwel :

- **Isalli i d-nemger:**

Isem n uxxam aqdim: axxam

Lebni n uxxam:

Mi ara bennun axxam qqazen qbel lsas(ur as-qqazen ara mlih di lewḍa), ttawin-d ablaḍ bennun yi-s leswar n uxxam sexlaḍen-as akal akken ad yettēf. Mi kfan leṣwar ad asen-ellen ijegwa (gezzmen-ten di sğar), ad asen-ellen isebdar, ad as-zḍen s ufella-nsen idni (zetten-t s udles), ad as-ellen aluṭ (akal i as-xeddmen d umlil) ad as-rnun aqarmud (amselyu*1*).

Beṭṭu n uxxam:

Mi ara tawḍeḍ yer lhara ttellin-as tawwurt d tameqqrant qqaren-as tawwurt n ufrag, bennun ixxamen ttezzin-d sya u sya , llan dayen wid yettseqqifen afrag qqaren-as lqae n usqif. Axxam beṭṭun-t nṣaf, tterran tawwurt, terran-as amnar, yer Yiwen yidis tterran adaynin anda tteqqnen lmal, yer yidis nniden tterran aguns yaelay yef udaynin, s ufella udaynin tettili tecriet(llan wid i as-yeqqaren tayurfet).

Aguns qqaren-as axxam, tteeddayen seg-s lekdar qqaren-as leqwas, bennun-t s waluṭ sexdamen-t deg umkan n txezzant, di tmeqran xeddmen ikufan, di tlemmas n waguns xeddmen lkanun sdat n lekdar (lekdar yesea tikwatin). Mi ara byun ad gren azetṭa tterran ifeggagen sdat ikufan, qqaren-as tarekwent n uzeṭṭa.

Taerict tettili s nnig udaynin tesea tawwurt qqaren-as tawwurt n taerict xeddmen-as tidreğtin ansi i as-ttalin.

- **AT Bu-haddu:**

Amselyu*1*:

Isem : BELFAT Muhend
Laɛmer : 68 n yiseggasen
Axeddim : /
Tansa : Ugmert, Draɛ Qbila, Hemmam Gargur
Uttun n usiwel : /

Amselyu*2*:

Isem : BENSID ɛetman
Laɛmer : 54 n yisseggasen
Axeddim : Anemhal n uyerbaz
Tansa : At Bu-haddu, Draɛ Qbila
Uttun n usiwel : /

Isalli i d-negmer:

Isem n uxxam aqdim: axxam

Lebni n uxxam:

Qqazen lsas, tterrān-as ablaɖ (tissi tamezwarut), tissi tis snat tterrān-as ablaɖ d tixmirt(laɛğin), xelɛen-t s iɖarren nsen. Mi ara d-salin ššur tterrān-as ablaɖ akked takurt n wakal ama leħqen yer tfarract, ad tt-ɛellin umbæd rennun fella-s lbenyan ama yewweɖ d axxam. Ttseqqifen s tsara (tasara tejmaɛ akk asyar s wacu ttseqqifen ama d ijegga ,aqenɛas, isebdar akked ceqqa), rennun-as lqarmud (asyar sexdamen I yijegga d ulmu ney d ašefšaf)(amsayru*1*)

Beɛtu n uxxam:

Mi ara tkecmeɖ di tewwurt, yer lğiha tayfust yettili waguns (axxam ameqqran), yer tzelmaɖt d adaynin yesɛa snat n tedreğtin d awessar (ddaw n waguns) tterrān deg-s lmal, s nnig udaynin tettli teerict jamaɛen deg-s isufar n wučči , xeddmēn-as snat n tedreğtin ansi i as-ttalin. Axxam (aguns) yesɛa lkanun di tlemmast, di tyemmar ttilin ikufan. Mi ara teffyeɖ i wexxam yettili wefrag icrek akk tawacult.

Taddart n At bugarrib: /əaddarə/aə/vugarriv/

Isalli id newwi:

/isəm/bəχχam/aqdim/aχχam/

/ləbni/bəχχam/

/mi/vənnun/aχχam/qazən/qvəl/las/ur/səq̄qazənara/χil̄la/ði/ləwđα/ttsawind/avlad̄/vənnun/jis/
ləswαr/bəχχam/səχlādnas/axal/ak̄kən/ađ/jəttəf/mikfan/ləswαr/asən/ʔəllən/izəgwa/gədzməntən/ði
/sd̄ʒar/asən/ʔəllən/isəvðar/ađəzđən/sufəllā/nsən/iðni/zəttənt/suðləs/asʔəllən/alot/axal/is/
χəddmən/ðumlil/asərnun/aqarmuð/

/vəttə/bəχχam/

/mara/əawđəđ/alh̄αra/tʃʔəllinas/əabburə/t̄saməqrant/qarnas/əabburə/nufraq/vənnun/iχχamən/
t̄səzzind/sja/wəsja/llan/ðakən/wið/jəts̄səq̄qifən/afraq/q̄qarnas/lqaʔ/nusqif/
/aχχam/vəttont/nsαf/t̄sarran/əabburə/t̄sarranas/amnαr/ɤər/jiwən/iðis/t̄sarran/adajnin/anda/
t̄səqnən/lmal/ɤər/iðis/n̄niđən/t̄sarran/aguns/jaʔlaj/ɤəf/udajnin/sufəllā/udajnin/əəts̄tsili/əaʔriʃə/
llan/wið/isiq̄qarən/əak̄urfəts/

/aguns/q̄qarnas/aχχam/t̄sʔəddajen/djəs/ləkðar/q̄qarnas/ləqwas/vənnunt/s/waloʔ/səχðamənt/
gmək̄kan/tχəzzant/ði/əməq̄rαn/χədmən/ɤufan/iələmmasə/baguns/χədmən/lkanun/zaə/ləkdaʔ/
ləkdaʔ/jəsʔa/əikwəin/mara/vɤun/ađgrən/azəttə/t̄sarran/ifəggagən/zzaə/ɤufan/q̄qarnas/
əarərwənt/uzəttə/

/əaʔriʃə/əəts̄tsili/n̄nig/udajnin/əəsʔa/əabburə/qarnas/əabburə/taʔriʃə/χəddəmnas/əidrədzəin/ans/
səts̄tsalin

• **AT Bu-haddu:/aə/vu/haddu/**

/isəm/bəχχam/aqðim/:aχχam/

/ləbni/bəχχam/

/qazən/lsas/tsarranas/avlət/əissi/əaməzwaruə/əissi/əis/snaə/tsarranas/avlat/akəð/taχmirə/laŋdʒin/
 χəlɛnt/sitɛrrən/nsən/mara/dsalin/ssor/tsarranas/avlat/akəð/taχurə/nwaxal/ama/laŋqən/ɛər/
 ɛfaɪə/atsɪəllin/umbafɪd/rənnun/fəllas/lbenjan/ama/jəbbəð/ðəχχam/
 /tssəqqifən/s/əsara/əasara/əzəmfəd/akk/asɛar/swafu/tssəqqifən/ama/ðizəgga/aqəntəs/isəvðar/
 akəð/jəqqa/rənnunas/lqarmuð/asɛar/səχðamən/ijzəgga/ðulmu/nəɛ/ðasəfsɛf/

/vəttə/bəχχam/

/mara/ɛəɟməð/ði/əəwɜrə/ɛər/ldʒiha/əayfuse/jətstsili/waguns/nəɛ/aχχam/aməqran/ɛər/
 əzəlɛt/ðadajnin/jəsɪa/snaə/n/tɔədʒəin/ðawəssar/ddaw/waguns/tsarran/ðəgs/lmal/sənnig/
 wadajnin/əətsɪli/əafɪə/zamafən/ðegs/isufar/n/wutɪtɪ/χəddəmnas/snaə/n/tɔədʒəin/ansi/
 isəttsalin/aχχam/nəɛ/aguns/jəsɪa/lkanun/ði/ələmmasə/ði/əɛəmmar/tsilin/ɪxufan/mara/əəfɛð/
 iwəχχam/jətstsili/wəfrag/jəfrɛx/akk/əawafult/

Fiche de collecte de texte 07 –Sétif- :

Village Ath bou-haddou :

Informateur 1 :

1- Divers	
Date de collecte	19/01/2016
Lieu de collecte	Village ougmert, draa kbila, hammam guergour
Support de l'enregistrement	Téléphone portable
Durée de l'enregistrement	
Lieu de l'enregistrement	Maison
Sujet de l'enregistrement	Maison kabyle traditionnelle
Y avait-il un public	Non
Référence	Samsung SM-G360H, version android 4.4.4
2- Enquête	
Nom et prénom	BELGHAT Mohammed
Date de naissance	1948
Sexe	Homme
Village d'origine	Ougmert
Tribu	/
Domicile actuel (village, région)	Village ougmert, draa kbila, hammam guergour
Dialecte parlé (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle
Autre (s) langue (s) parlée (s)	/
(Au travail)	/
(A la maison)	/
Séjour (s) à l'étranger	/
Durée du/des séjour (s)	/
Scolarité et formation	/
Langue (s) de l'enseignement reçu	/
Profession	/
Personne (s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)	/
Lien de parenté, relation avec la personne	/
Lieu d'origine	/
Scolarité (et langues d'enseignement)	/
Situation familiale (mariage (s), enfants)	Marié
Langue (s) parlée (s) par le conjoint	/
Attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler	Normale

Informateur 02 :

1- Divers	
Date de collecte	19/01/2016
Lieu de collecte	Village ath bou-haddou, draa kbila, hammam guergour
Support de l'enregistrement	Téléphone portable
Durée de l'enregistrement	
Lieu de l'enregistrement	Maison
Sujet de l'enregistrement	Maison kabyle traditionnelle
Y avait-il un public	Non
Référence	Samsung SM-G360H, version android 4.4.4
2- Enquête	
Nom et prénom	BENSID Athman
Date de naissance	1962
Sexe	Homme
Village d'origine	Ath bou-haddou
Tribu	/
Domicile actuel (village, région)	Village ath bou-haddou, draa kbila, hammam guergour
Dialecte parlé (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle
Autre (s) langue (s) parlée (s)	Français Arabe
(Au travail)	Arabe
(A la maison)	/
Séjour (s) à l'étranger	/
Durée du/des séjour (s)	/
Scolarité et formation	/
Langue (s) de l'enseignement reçu	/
Profession	Directeur d'école
Personne (s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)	/
Lien de parenté, relation avec la personne	/
Lieu d'origine	/
Scolarité (et langues d'enseignement)	/
Situation familiale (mariage (s), enfants)	Marié
Langue (s) parlée (s) par le conjoint	/
Attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler	Normale

Tayiwant: lexmis.

Taddart : Iburicen

Isem : Kader Yamina

Leɛmer : 70

Amek bennun axxam aqdim zik ?

Ad as-yzen tasilya s igelzam ad yzen iṭɛujen ad nger tasilya akka taya seg tterf ina alama d tterf ina ad yzen tasilya deg tmmurt umbeed ad gren tissi n wakal ad as-rnun tissi n wezru mi yewwed yef lehsab n wagus ad ggaren izra-nni mi gren tissi n wezru ad rnun tissi n wakal umbeed ad ddzen azru-nni s tefdist urkuli akal-nni ad t-ggin ad tay gan aemmur n wakal ad t-ggin ad t-ggin llan wiyaḍ s libuḍ ad tt-ɛefsen ama yeggi amey ayrum ad yeggi ad yejbed wakal-nni imiren ad gen tissi n wezru ad t-ddzen akk s wefdis imeqqranen ad t-ddzen alma wean azru-nni azru ur yettherik ara yelseq umbeed ad as-rnun tayed-nni n wakal ad eemren akal s iqecwalen ad tferiyen alama tani teččur tasilya-nni s wakal ad as-rnun azru mi kfan akk azru-nni, mi silin tazeqqa-nni ad as-ggen tierusin tettas-d amey tagi lḡiha-agi ad tiwzil cwiya s yagi ad tielay umbeed ad as-gen tigejdit ad tt-gen deg tlemmast ad awin asalas ad tay yeqqur akken ur yettewjay ara wexxam ad tt-sbedden umbeed gen imuzal , iemdan seg teččuket-agi yer teččuket ad rekden yef usalas , ad awin ayanim ad t-zzden yef selk amey icerba ad t-gen imiren ad rnun ad t-selyen s wakal ad as-rnun aqermud leqbayel mi kfan lebni kfan-t s uqermed umbeed ad as-gen lḡiha d addaynin lḡiha d agens mi yekfa wagens-nni ad d-tawi ad tsely-it tmettut mi yeqqur ad ternu tucanin ad ternu axerrub umbeed ad t-nyiz, ad t-nyiz ad t-nḥuk i wagens alama yecaɛɛel, addaynin neggar deg-s zwayel, izgaren, tistan, yetten deg lmedwed ad-asen-tged imiren tirbegtin , sufella tella taerict neggar deg-s dduzan, neggar deg-s leḡfun, tiqdirin leic, leḡfun, tirḥulay ,lḡiha anda neggan d agadir; neggar deg-s nneema timzin lbecna, tani iḥbuben, ad neččar akufi wigad ubelyenjor tetten-ten leɛyal ufrin d imellalen-nni nezaḡaw-ihen .

Nfettel seksu deg leḡefna n talayt, aɣerbal uqeccar, aɣerbal n leic, aɣerbal uneḥbus, tamtunt d aḍajin n rqem, ayrum d aḍajin n weyrum aneqqaru, mi nekfa ad neemer irig-nni ad t-id-nawi yer tzeqqa ad nezzi irkel fell-as .

/Tæiwant/ : /isər/bumərdas/

/Isəm/ : /kudər/jamina/

/Taddart/ : /iburijən/

/Ləfmar/ : 70

/Amək/bənun/axxam/aqdim/zik/

/Asəxzən/tasilja/sigəlzam/asəxzən/ittə:zən/asəngər/tasilja/akaθaja/səgttərfina/alama/ðttərfina/
anəxzən/tasilja/dəgmmurt/umbəfəd/angər/tissi/bbwayal/aðasarun/tissi/bbəzru/mijiwəð/fəhəsab/
bbagus/aðttsgarən/izronni/migrən/tissi/bbəzro/aðrun/tissi/bbəxal/umbaʔəd/aðdəzən/azronni/
/sθəfədθisθ/irkuli/axalnni/aθətgguin/attək/ganakəmmor/bbaxal/aθəgguin/aθəgguin/lanwidənin/
siðarən/slibot/aðttəfəfsan/amajəggəi/aməf/akrom/aθjəzəbəd/waxalnni/imirən/aðgən/tissi/bbəzro/
attəədəzən/akswəfθis/iməqqrənən/aθədəzən/alama/wəfən/azronni/urθəttshariχara/jəlsəq/umbəkəd/
aðsarun/tajəðnni/bbəxal/aðfəmrən/aʔal/siqəfwalən/aðttsfarəkən/alamatani/təttfor/tasiljannni/
swaxal/aðsərun/azro/mikfanakk/azronni/misilin/θazəqqanni/aðasggən/tiʔrosin/təttəsəð/aməktagi
/lədʒihajagi/attəiwzil/ʃwija/sjagi/attəiʔlaj/umbaʔəd/aðasggən/tigəzdit/attsggən/dəgləmmast/adawin
/asalas/attəsək/jəqqor/akkən/urjəttəfəwəjajara/wəxxam/attəsbədən/umbaʔəd/aðgən/imuzal/ʔiməndan/
səgtʃukətagi/kərtʃukət/aðrkədən/ʔəfusalas/adawin/akanim/atəzəðdən/kəfsəlk/aməkʔjərba/aðgən/
imirən/aðarun/aθsəʔfən/swaxal/aðsarun/lqərmuð/ləqbajəl/mikfan/ləbni/kfant/suqərməð/umbəʔəd
/aðasgən/lədʒiha/ðaddaθni/lədʒiha/daguns/mijəkfa/wagunsnni/attəawid/attəəʔəʔit/miθəqqr/aðru/
ttəawid/tuʃanin/adnawi/axərob/umbaʔəd/aθənəkiz/aθənəkiz/aθənəkuk/iwaguns/alama/jəʔaʔəʔ/
addajnin/nəggəar/dəgəzwajəl/izgarən/tistan/təttən/dəgləməðəwəð/asəntgəð/tirbəgtin/sufəla/təlla/
taʔriʃt/nəggəar/dəgsədduzan/nəggəar/dəgslədzfun/tiqqdirin/ʔiʃ/tirəhulaj/lədʒiha/andanəggan/dagadir
/nəggəar/dəgsəʔma/timzin/ləʔna/tanihəbubən/anatʃar/axufi/wigad/ubəkənʃor/təttəntən/ləʔjal/
ufrin/diməllalən/nni/nəzadzawihən/
/Nəfətəl/səkəsu/dəglədzəfna/ntaləkt/akərbal/uqəʃʃar/akərbal/nʔiʃ/əʔərbal/unəhbus/taməʔunt/
daðajin/nərqəm/akom/daðəzin/wəkərum/anəqquaru/minəkfa/anəməʔ/irignni/atidnawi/kəʔ/zəqqa/
anəzzi/irkəkəl/fəllas/

Fiche de collecte de texte 09 :

1. Divers	
date de collecte :	15 Décembre 2015
lieu :	Bouider
support de l'enregistrement :	Téléphone portable
durée de l'enregistrement :	11 mn
lieu de l'enregistrement :	Maison
sujet de l'enregistrement :	L'habitat traditionnelle.
Y avait-il un public?	Non
Référence	Samsung Gt-I9060I, version android 4.4.4
2. Enquête	
(Nom :)	Y.kader
Date de naissance :	75 ans
Sexe :	Femme
Village d'origine :	Bouider
Tribu :	
Domicile actuel (village, région):	Village Bouider, Commune Issers, Wilaya Boumerdes.
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	Kabyle
(Au travail :)	/
(À la maison :)	Kabyle
Séjour (s) à l'étranger	Non
Durée du/des séjour(s)	/
Scolarité et formation	Analphabité
Langue(s) de l'enseignement reçu :	/
Profession :	/
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)	
- lien de parenté, relation avec la personne :	/
- lieu d'origine :	Bouider
- scolarité (et langues d'enseignement) :	/
situation familiale (mariage(s), enfants) :	Marié
langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Kabyle
attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :	Normale

Tayiwant : Chabet el Ameur

Taddart: Azouza

Isem : Gasi Amar

Leɛmer : 65 ans

Tira tumrist :

Amek i bennun axxam aqdim ?

Tazeqqa amek i tt-bennun? Tamezwarut ad yzen lessas mi ara yzen lessas ad t-id-silin, lessas n wublaq akked d wakal alama tuyal plat umbeed ad d-awin akal ad rnun aman ad t-εeɣnen ad t-selxasen irekkelikat umbeed ad xedmen lelwaḥ ad xedmen luḥ syagi wayeḍ tama nniḍen ad t-ččaren d akal ad t-ččaren ad t-ddzen ad t-ččaren ad t-ddzen arama yeččur umbeed ad t-kksen, umbeed ad uyalen yer lḡiha nniḍen akkenikat ad as-xedmen am umezwaru-nni armi tedwerḍ-d arkkelikat yef leɛli-nes umbeed ad awin ad t-εersen ad as-xedmen tiεrusin tiεrusin-nni bac ad t-qremden bac ur tjemmee ara aman, ma kfun aεeres-nni ad awin asalas ad t-zegren deg tlemmast sufella usalas ad sersen tiyumran-nni mi sersen tiyemran-nni, ad awin ad awin iyunam-nni am icerbaq bac ad sersen fell-as aqermud mi kfan akk ayanim-nni ad awin aqermud ad sersen fell-as aqermud ad teqermed mi i tt-qremden akk, mi tekfa ad uyalen yer lxedma n daxel ad awin akal d leali-t i wessaliy, ad xtiren akal-nni leali i wessaliy ad rnun leybar ad t-εeɣnen akked d wakal-nni ad t-xelḍen akked d wakal-nni ad t-selyen mi t-selyent arkkellikat tekfa umbeed tazeqqa-nni acu tesεa yer daxel? ad tesεu agens umbeed sufella n wadaynin-nni xedmen taεrict, taεrict-nni xedmen-as ikufan srusen-ten sufella jmaεen deg-s rrezq amey ibawen, amey nneεma amey lhemez amey arren , deg uddaynin-nni xedmen actal lmal , agens d iεeggalen, agens-nni yesεa lkanun, yesεa agadir, agadir-nni yesεa tihriwin qqaren-as tihriwin jemmaεen deg-s ama d lehwayeḡ-agi deg isewwayen, ama d akasrun d tiḥelabin , seeun tiḥnayin jemεen lehwayeḡ nsen, amey iṣurdiyen, amey d ddheb-nsen qqaren-as tiḥnayin .

/Təxiwant/ : /faɪbət /ləɪamər/bumərdas/

/Taddart : /ɪəzuza/

/Isəm/ : /Gasi a:mar/

/Ləɪmər/ :65

/Amək/bənun/axxam/aqdim/zik/

/Θazəqqa/amək/ittsbənun/taməzwarut/adɪkəzən/ləssas/makəzən/ləssas/aθidsilin/ləssasnni/
swəbləð/akkəd/dwaxal/amatusaləd/pla/umbafɪd/adawin/axal/adarnun/aman/aθədʒɪnən/
aθəslaxsən/irəkəlikəθ/umbafɪd/adxədmən/ləlwaħ/aðxədmən/luħ/sjagi/waθədθama/nniðən/
aθətʃarən/dayal/aθətʃarən/aθəttəsədzən/aθətʃarən/aθəttəsədzən/arama/θətʃor/umba:ənd/atəksən/
umbɪənd/aðusələn/kər/ləɪdʒiħa/niðən/akkənɪxəθ/asxədmən/amuməzwarunni/amatədəwrəd/
irkkulikat/aflaɪlɪnəs/umbafɪd/adawin/atəɪarsən/asəxədmən/tɪɪrusin/tɪɪrusinnni/baf/attsqərmdn/
baf/urtəjəmɪmaɪara/aman/makfun/aɪarəsnni/adawin/asalas/aθəzgrən/diθləmmst/sufəla/usalasnni
/aðsərsən/tikumran/misərsən/tikumrannni/adawin/ikunam/adzəðən/ikunamnni/amɪfərbaq/baf
/adsərsən/fəllas/aqərmud/mikfan/akk/akanimnni/adawin/aqərmud/aðsərsən/fəllas/aqərmud/
attsqərmd/mittsqərmdən/akk/mitəkfa/aðusələn/kər/ləxədma/ndaxəl/adawin/axal/dəɪɪali/iwsalik/
adxtirən/axalnni/lɪali/iwsalik/aðarun/ləkbar/aθədʒɪnən/axəd/dwaxalnni/aθəsləkən/miθsələkən/
arkkulikatbtəkfa/umbafɪd/tazqqaanni/afu/təsɪa/kər/dayəl/attəsɪu/adajnin/sufəla/nudajninnni/
dttɪɪriɪθnni/xədmənas/ixufan/srusəntən/sufəla/zamaɪən/dəgs/ɪrəzq/amək/ibawən/amək/nəɪma/
amək/ləħəmz/amək/arən/dəg/udajninnni/xədmən/afɪtal/ilmal/agɡuns/ðiɪəjalən/agɡunsnni/jəsɪu
/lkanun/jəsɪa/agaðir/agaðirnni/jəsɪa/tihriwin/qqarənas/tihriwin/jəmaɪən/dəgs/ama/dləħwadʒagi
/ggθdəg/səggəjən/ama/dakasron/dttɪɪħəlabin/sɪun/tiħnajin/jəmaɪən/ləħwajədʒɪnsən/amək/
isurdijən/amək/dðhəb/qqarənas/tiħnajin/ .

Fiche de collecte de texte 10 :

1. Divers	
date de collecte :	15 Décembre 2015
lieu :	Azzouza
support de l'enregistrement :	Téléphone portable
durée de l'enregistrement :	05 mn
lieu de l'enregistrement :	Maison
sujet de l'enregistrement :	L'habitat traditionnelle.
Y avait-il un public?	Non
Référence	Samsung Gt-I9060I, version android 4.4.4
2. Enquêté	
(Nom :)	A.Gassi
Date de naissance :	65
Sexe :	Homme
Village d'origine :	Azzouza
Tribu :	
Domicile actuel (village, région):	Village Azzouza, Commune Chabet el Ammeur, Wilaya Boumerdes.
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	Kabyle
(Au travail :)	/
(À la maison :)	Kabyle
Séjour (s) à l'étranger	Non
Durée du/des séjour(s)	/
Scolarité et formation	Analphabité
Langue(s) de l'enseignement reçu :	/
Profession :	/
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)	
- lien de parenté, relation avec la personne :	/
- lieu d'origine :	
- scolarité (et langues d'enseignement) :	/
situation familiale (mariage(s), enfants) :	Marié
langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Kabyle
attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :	Normale

/Takiwant/ : /lmənsora/bordʒ/bufrirdʒ/

/Taddart/ : /Siði/məxluf/

/Isəm/ : /ʕədəl/ʕaziz/məxxux/

/Ləfmər/ : 62

/axxam/amək/itəbənun/ziχ/

/lan/igað/igbənun/axxam/swəbħad/lan/igað/igbənun/axxam/səttob/ðwaxal/ttob/waxal/
ttsawind/alim/dwaxal/ixdəməniθ/dalħod/ʕəfsəniθ/iawind/lmiθal/lmul/sənaʕaθəniθ/nuθni/
səlluħ/sufxənd/Zgəs/lmul/nttob/adəbənun/sjəs/sawalənd/ijat/ntaddarθ/xədmən/twiza/
ttsməʕawanən/akkən/adjali/wuxxam/ʕəf/ziχ/lhal/adəbənun/axxamnni/aθxədmən/ləssas/
swəbħad/adəbənun/swəbħad/ləħθod/nəx/adəbənun/səttob/waxal/umbʕənd/gəlbənjən/
adxədmən/təsqifa/ttsəqifən/sjəzga/ttsəqifən/siðulaʕ/akanim/wið/igəzzadən/akanim/zadəniθ
/dagərθil/izgga/lanjəzggə/sinjəzggə/sja/wəsjə/azggə/aləmməs/wajini/dəg/uxxam/ulaʕ/zgəs/
takofitts/axxam/adjili/ijərəf/kan/majəla/zgəs/takorfəttis/adillin/jəzggə/məsawan/ðidolaʕ/
ixədmən/akanim/irnunəs/ixədmənas/ləqqawʕajis/swumlil/umlil/xədməniθ/swalim/anəʕðən/
θənkəð/umbaʕd/adəbənun/takorfəttis/ðusawən/təsʕa/ttaq/daməzjan/duxəsar/jəttisili/waddajnin/
zgəs/lməðwəð/zgəs/rəbəttaθ/swjəs/ittsqən/lahwajəʕ/

/Sʕun/axxam/aməqqrən/zgəs/adukkan/zgəs/tikwatin/zgəs/ʕmini/zəgəs/taxabi/zəgəs/ixufan/
zgəs/ləqllultaʕujt/tasəkəsujt/tiʕundʒajin/akundʒa/din/ittsnawalən/din/ittsnəzmaʕan/xədəmas/
amtiq/iwəzəttə/ziχ/azəttə/attskəs/azəttə/attsrəkəb/azəttə/nidən/ajəddid/ttsagəmd/sjəs/aman/
jəsismid/aman/ggənəbdu/təʕəkkəwtts/nəsndaj/zgəs/ixi/taxabi/nəttsfər/zgəs/əddhan/nəttsfər/zgəs/
/zit/nəttsfər/zgəs/taməmt/axufi/nttsfər/zgəs/irðən/θimzin/nəsʕa/tissirθ/wəbħad/nəzð/sjəs/irðən/
θimzin/ifəlfəl/lkusbər/

/Nənad/ziχnni/θiʕərʕərθ/dəlahθud/lanntts/θulawin/nihənttsi/igttsərin/irgazən/adruħən/adawin/
umlil/θilawin/adərintts/tiʕərʕərθnni/ləqaʕanni/asxdəntts/umlil/swalim/umlil/θani/ʕəxəl/
dnəttisan/swaθəs/xədmən/ləħθud/θrttskəd/udəm/dəʕəbħan/akka/ilhid/jəttshanəd/daməllal/akka
/ziχ/jəttisili/wuxam/ʕwiθa/zgəs/təlam/akajəni/gəduxan/duxan/ʕfmini/duxan/nlambanni/nzix
/staʕmilən/lkanki/jəttisili/ʕwija/zgəs/dəduxan/ʕəf/wanəʕθəni/saʕa/ʕla/saʕa/akajkan/ʕawdən/
ixəntid/θəlawin/dərgazən/umlil/ixədməntts/təlawin/umlilnni/iləħjud/dləqaʕa/

Fiche de collecte de texte 11 :

1. Divers	
date de collecte :	13 février 2016
lieu :	Sidi Mekhlouf
support de l'enregistrement :	Téléphone portable
durée de l'enregistrement :	07m :19s
lieu de l'enregistrement :	Maison
sujet de l'enregistrement :	L'habitat traditionnelle
Y avait-il un public?	Non
Référence	Samsung Gt-I9060I, version android 4.4.4
2. Enquête	
(Nom :)	M.Abed Laziz
Date de naissance :	64 ans
Sexe :	Homme
Village d'origine :	Sidi Mekhlouf
Tribu :	
Domicile actuel (village, région):	Village Sidi Mekhlouf, Commune Mansoraa, Wilaya Bordj Bou Arreridj .
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	Kabyle
(Au travail :)	/
(À la maison :)	Kabyle
Séjour (s) à l'étranger	Non
Durée du/des séjour(s)	/
Scolarité et formation	Analphabète
Langue(s) de l'enseignement reçu :	/
Profession :	/
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)	
- lien de parenté, relation avec la personne :	/
- lieu d'origine :	Mansora
- scolarité (et langues d'enseignement) :	/
situation familiale (mariage(s), enfants) :	Marié
langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Kabyle
attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :	Normale

Tayiwant: Ilmayen

Taddart : Adrar n Sidi yidir

Isem : Talbi Ġamel

Leɛmer: 65

Tira tumrist :

Amek i bennun axxam aqdim ?

Lan wigad ibennun s ttub sexlaɛen-as alim ttaččaren-t d aluɛ d walim bac ad yettɛf , llan yigad xedmen-t s wezru d wakal, textiren-d ablaɛ nekni lġiha-nney ur nesɛa ara ablaɛ n tefza ablaɛ-nni awrey ablaɛ-nney d azeggzaw , mi d- ffeyen s lessas ad silin lehyuɛ s weblaɛ uqebel ad selyen lhɛd-nni ad xedmen yef ssqef, ssqef-nni ad xtiren ijegga deg lyaba di lessas ttilin yemɛiwnen ttilin sšennɛ ara yebnun lehuyuɛ , asyar ttruhun ad xedmen ijegga ttruhun yer lyaba ad xtiren asyar i yelaqqen i wuxxam-nni mi ara xedmen axxam-nni ttawin-d imɛiwnen ad tteynen ma ad xedmen aluɛ-nni ad seqfen ajgu d assalas isyaren-nni imectutuhen-nni qqaren-asen ixutaran ttawin-d ayanim swa wina uzemmur d aquran cɛeb uzemmur d aqquran xedmen-t yakk bac ad xedmen talayt-nni sufella bac ad isqef ad xedmen lqermud ad uyalen yer weslay i d-textiren s wacu selyen lhɛd ttawin-d tumllilt ad t-id-awin yer wuxxam tumllilt-agi d lexedma n tmeɛtut dagi lxedma n wergaz tekfa .

Mi ara bɛɛun axxam, ad nebnu deg umnar n tewwurt ad naf cyel ukedan, yer tama tayfust ad naf addaynin yettili daymen ires yef uxxam ad tešubbeɛ yiwet n terkebt mi ara tkecmeɛ yer uddaynin yella lemddud anada tetten zzayla, izgaren, sufella tettili teɛric, taɛric-nni jemmaɛen deg-s nneɛma mi ara ad nali yer wuxxam ad naf tarkent uzeɛta, ad naf lekɛer dagi yella lekanun dagi akufi d ameqqran ad naf sin ikufan yiwen si tama tayefust yiwen si tama tazeymaɛt srusen deg-s nneɛma yiwen xedmen deg-s irden yiwen xedmen deg-s iħbuben ttheġgin i cɛetwa dagi d adebdar tiyiman deg-s , irebea lehyuɛ n wuxxam kul yiwen yesɛa ddewr-is, nesɛa tawwurt ad nekɛem seg ufrag ameqqran nesɛa ttaq yer tefragt di tama n terkunt uzeɛta.

Leħwal nesexdam deg uxxam nesewway ayrum deg terbut n wugi fetlen seksu deg yerbal aman nettawi-ten-id deg yeddɛd ayrum nesewway-it yef bufraħ nesewway tameɛluɛt d buɛjajin yef bufraħ talayt nesenduy iyi deg tqqerɛunt, times necɛel-it deg lkanun mi neqqar-asen inyen .

/Təxiwant/ : /ilmajən/bordj/buʁriridʒ/

/Taddart/ : /adrarv/n/sidi jidir/

/Isəm/ : /Talbi/dʒaməl/

/Ləfmar/ : 65

/Amək/bənun/axxam/aqdim/zik/

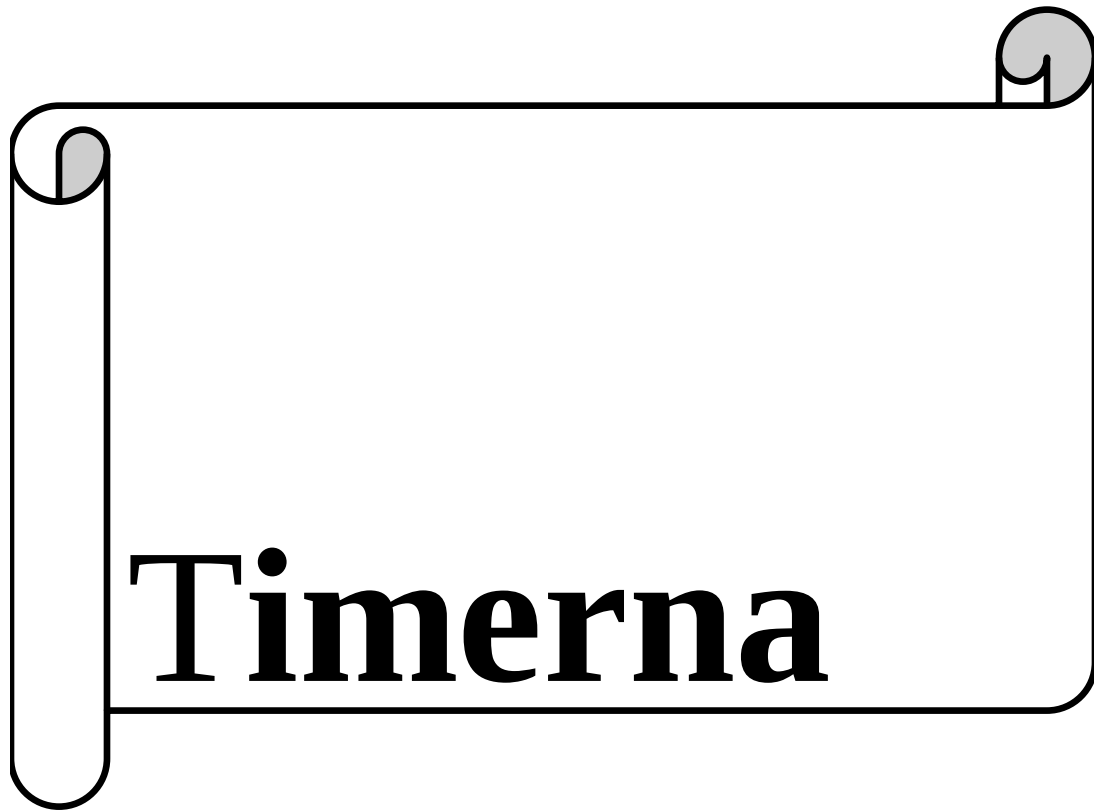
/Lanwigað/ibənnun/stəb/səxladənas/alim/ttsatʃarənt/daluð/dwalim/baʃ/adjəttəf/lanθigad/
xədmənt/səwəzro/dwaχal/ttsəxθirənd/abləð/nəkkəni/lɔʒiha/nnək/unəsʃiara/abləð/ntəfza/
abləðnni/awrək/abləðnnək/dazəgzaw/mifəkən/midfəkən/silsas/adsilin/ləhjoð/swəbləð/uqbəl/
adsəkən/lhidnni/adxəməmənt/afseqqəf/sqqəfnni/adxθirən/izəgga/diləkaba/dilsas/ttsilin/θmʃiwnən/
ttsilin/ssənəʃ/igəbənun/lhθoðnni/asəkər/ttsruhun/adxədmən/idjəgga/ttsrohun/ələkaba/adxθirən/
asəkər/iglaqən/iwəxammni/maxədmən/axammnni/ttsawind/imʃiwnən/aðtəjnən/maðxədmən/ələðnni
/aðseqqəfən/ajgu/dasalas/isəkərənni/iməʃtətoħən/qarənasən/iχutən/ttsawind/əkanim/swa/win/
uzəmmur/ʃdəð/nuzəmmur/daqquran/xədmənt/jakk/baʃ/aðxədmən/aluðnni/baʃ/aðiseqqəf/
aðxədmən/lqərmuð/adukələn/arwəslək/ttsəxtirin/swaʃu/səkən/lhid/ttsawind/tumlilt/atid/κwəxam
/tumliłtagi/dlaxədmən/nttsmətəto/dagi/ləxədma/bbuərgaz/tkfa/

/Marabəðon/axxam/anəbdu/səguməkər/aqlək/nətəbburt/anaf/ʃkal/ukədan/κərtama/tajəfust/anaf/
adajnin/jttsili/daθmənt/irəs/κəf/afwuxxam/attəsobəð/jiwət/ntərkbət/mankʃəm/arðaxəl/udajnin/anaf/
lmduð/andətətsən/zajla/izgarən/sufəla/tətttsili/taʃriʃt/ditaʃriʃθnni/zammaʃən/dəgs/nnəʃma/
madnəli/κərwuxxam/anaf/tərkkunt/uzəttə/anaf/ləkðar/dagi/jəlla/lkanun/dagi/akuʃi/daməqqəran/
adnaf/sinikɪufan/jiwən/sitama/tjəfust/jiwən/sitama/tazjəttə/srusəndəgs/nəʃma/jiwən/xədmən/
dəgs/irðən/jiwən/xədmən/dəgs/iħbubən/ttsəhggin/iʃətwə/dagi/dadəbdar/tκiman/dəgs/irbʃa/ləhθoð
/nwuxxam/kuljiwən/jəsʃa/ddawrinəs/nəsʃa/təbburt/adnəkʃəm/səg/ufraq/nəsʃa/ttaq/κər/təfragt/
ditama/ntərkkunt /uzəttə/

/Ləħwal/inəsxdam/dəguxxam/ditərbujt/bbugi/fətlən/dəgκərbələn/aman/nəttəsaʃid/dəgʒədid/
əkrom/nəsəbbajit/afbuʃraħ/nəsəbbəθ/taməʃloʃt/tibuʃdʒadʒin/afbuʃraħ/talakənsənəduθ/iκidiqəʃunt/
timəs/nʃaʃlit/dilkanun/minəqqarasən/injən/

Fiche de collecte de texte 12 :

1. Divers	
date de collecte :	10 avril 2016
lieu :	Elmayen
support de l'enregistrement :	Téléphone portable
durée de l'enregistrement :	08 mn
lieu de l'enregistrement :	Maison
sujet de l'enregistrement :	L'habitat traditionnelle
Y avait-il un public?	Non
Référence	Samsung Gt-I9060I, version android 4.4.4
2. Enquête	
(Nom :)	T.Djamel
Date de naissance :	65 ans
Sexe :	Homme
Village d'origine :	Adrar n Sidi yidir
Tribu :	
Domicile actuel (village, région):	Village Sidi yidir, Commune Ilmayen, Wilaya Bordj Bou Arreridj.
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	Kabyle
(Au travail :)	/
(À la maison :)	Kabyle
Séjour (s) à l'étranger	Non
Durée du/des séjour(s)	/
Scolarité et formation	Analphabité
Langue(s) de l'enseignement reçu :	/
Profession :	/
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)	
- lien de parenté, relation avec la personne :	/
- lieu d'origine :	Sidi Yidir
- scolarité (et langues d'enseignement) :	/
situation familiale (mariage(s), enfants) :	Marié
langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Kabyle
attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :	Normale



français	wilaya de tizi ouzou		wilaya de bouira		wilaya de bejaia		wilaya de boumerdes		wilaya de setif		wilaya de bordj bou arriridj	
	Iciqer	Ijebbaren	At raced	At walban	Tawrirt	Iyil n uṭewwaf	Iburicen	εezuza	At bu haddu	At bu garrib	Sidi maxluf	Adrar n Sidi yidir
maison en maçonnerie	tazeqqa √zyw /əazəqqa/	tazeqqa √zyw /əazəqqa/	axxam √xm /aχχam/	axxam √xm /aχχam/	axxam √xm /aχχam/	axxam √xm /aχχam/	tazeqqa √zyw /əazəqqa/	tazeqqa √zyw /əazəqqa/	axxam √xm /aχχam/	axxam √xm /aχχam/	axxam √xm /aχχam/	axxam √xm /aχχam/
fondation	lsas √ls /lsas/	lsas √ls /lsas/	lsas √ls /lsas/	lsas √ls /lsas/	lsas √ls /lsas/	lsas √ls /lsas/	tasilya √sly /əasilja/	lsas √ls /lsas/	lsas √ls /lsas/	lsas √ls /lsas/	lsas √ls /lsas/	lsas √ls /lsas/
pière plus ou moins plate	ablād √bld /avlād/	azru √zr /azro/	tifkert √fkr /əifkərə/	ablād √bld /uvlād/	adyay √dy /aḍɣas/	ablād √bld/avlāt/	azru √zr /azro/	ablād √bld /avlād/	ablād √bld /avlād/	ablād √bld /avlād/	ablād √bld /avlād/	ablād √bld /avlād/
terre	akal √kl /aval/	akal √kl /aval/	akal √kl /aval/	akal √kl /aval/	akal √kl /aval/	akal √kl /aval/	akal √kl /aval/	akal √kl /aval/	akal √kl /aval/	akal √kl /aval/	akal √kl /aval/	akal √kl /aval/
mur	lhid √lhd /lhid/	lhid √lhd /lhid/	lhid √lhd /lhid/	lhid √lhd /lhid/	lhid √lhd /lhid/	ayrab √yrb /aɾ°rov/	lhid √lhd /lhid/	lhid √lhd /lhid/	ssur √sr /ss°or/	ssur √sr /ssor/	lhid √lhd /lhid/	lhid √lhd /lhid/
poutre de toiture	asalas √sl /asalas/	asalas √sl /asalas/	asalas √sl /asalas/	asalas √sl /asalas/	ajeggu √jg /aɟəggu/	ajeggu √jg /aɟəggu/	asalas √sl /asalas/	asalas √sl /asalas/	ajeggu √jg /aɟəggu/	ajeggu √jg /aɟəggu/	asalas √sl /asalas/	asalas √sl /asalas/
branche assez longue qui sert de chevron	timiway √mwy /əimiway/		leedda √ed /lɛədda/	leedda √ed /lɛədda/		tasara √sr /əasara/	timiway √mwy /əimiway/	timiway √mwy /əimiway/	isebdar √bdr /isəvðar/	isebdar √bdr /isəvðar/	leedda √ed /lɛədda/	ixettran √xtr /ixəṭtran/
roseau	ayanim √ynm /aʔanim/		ayanim √ynm /aʔanim/	ayanim √ynm /aʔanim/		ayanim √ynm /aʔanim/	ayanim √ynm /aʔanim/	ayanim √ynm /aʔanim/			ayanim √ynm /aʔanim/	ayanim √ynm /aʔanim/
pilier de bois, support de charpente	tigejdit √gjd /əigəɟðie/	tigejdit √gjd /əigəɟðie/	lgazya √gzy /ldɟazja/	lgazya √gzy /ldɟazja/			tigejdit √gjd /əigəɟðie/	tigejdit √gjd /əigəɟðie/			tigejdit √gjd /əigəɟðie/	tigejdit √gjd /əigəɟðie/

fenêtre	ttaq √tq /ttaq/	ttaq √tq /ttaq/	ttaq √tq /ttaq/	ttaq √tq /ttaq/	ttaq √tq /ttaq/	ttaq √tq /ttaq/	ttaq √tq /ttaq/	ttaq √tq /ttaq/	ttaq √tq /ttaq/	ttaq √tq /ttaq/	ttaq √tq /ttaq/	ttaq √tq /ttaq/
porte	tawwurt √wr /əabbure/	tawwurt √wr /əabbure/	tawwurt √wr /əaʁʁure/	tawwurt √wr /əaggure/	tawwurt √wr /əabbure/	tawwurt √wr /əabbure/	tawwurt √wr /əabbure/	tawwurt √wr /əabbure/	tawwurt √wr /əabbure/	tawwurt √wr /əabbure/	tawwurt √wr /əabbure/	tawwurt √wr /əabbure/
seuil linteau	amnar √mnr /amnɑʁ/	amnar √mnr /amnɑʁ/	amnar √mnr /amnɑʁ/	amnar √mnr /amnɑʁ/	amnar √mnr /amnɑʁ/		amnar √mnr /amnɑʁ/	amnar √mnr /amnɑʁ/		amnar √mnr /amnɑʁ/	amnar √mnr /amnɑʁ/	amnar √mnr /amnɑʁ/
petit ouvent de maçonnerie couvert de tuiles qui protège la porte d'entrée	aqnadri √qndr /aqnaðri/	aqnadri √qndr /aqnaðri/		aqnadri √qndr /aqnaðri/	lættba √ettb/ʁət sva/	aqutten √qtn/aqutə n/			tafarract √frc/əafa ʁraʃə/		iqnadri √qndr /iqnadri/	iqentər √qntʁ/iqənt aʁ/
tuile	aqarmud √qrmd /aqarmuð/	aqarmud √qrmd /aqarmuð/	aqarmud √qrmd /aqarmuð/	aqarmud √qrmd /aqarmuð/ /	aqarmud √qrmd /aqarmuð/ /	aqarmud √qrmd /aqarmuð/	aqarmud √qrmd /aqarmuð/	aqarmud √qrmd /aqarmuð/ /	aqarmud √qrmd /aqarmuð/ /	aqarmud √qrmd /aqarmuð/ /	aqarmud √qrmd /aqarmuð/	aqarmud √qrmd /aqarmuð/
pieu, piquet	tagust √gs /əagusə/	tagust √gs /əagusə/	tagust √gs /əagusə/	tagust √gs /əagusə/		iggig √g /iggig/		ijjig √jg /iʒʒig/	iggig √g /iggig/		iggig √g /iggig/	iggig √g /iggig/
étable, écurie	adaynin √dyn /adajnin/	adaynin √dyn /adajnin/	adaynin √dyn /adajnin/	adaynin √dyn /adajnin/	adaynin √dyn /adajnin/	adaynin √dyn /adajnin/	adaynin √dyn /adajnin/	adaynin √dyn /adajnin/	adaynin √dyn /adajnin/	adaynin √dyn /adajnin/	adaynin √dyn /adajnin/	adaynin √dyn /adajnin/
soupenne	takanna √kn /əaʁanna/	taerict √erc /əaʁriʃə/	tissi √s /əiʃsi/	tissi √s /əiʃsi/	takanna √kn /əaʁanna/	taerict √erc /əaʁriʃə/	taerict √erc /əaʁriʃə/	taerict √erc /əaʁriʃə/	taerict √erc /əaʁriʃə/	taerict √erc /əaʁriʃə/	taerict √erc /əaʁriʃə/	tayurfet √yʁf /əaʁurfəts/
lieu de séjour	aguns √gns /aguns/	aguns √gns /aguns/	taqaæet √qe /əaqaʁəts/	tiyeryert √yʁ /əiʁəʁkəʁ ə/	tiyeryert √yʁ /əiʁəʁkəʁ ə/	tiyeryert √yʁ /əiʁəʁkəʁə/	aguns √gns /aguns/	aguns √gns /aguns/	aguns √gns /aguns/	axxam √xm /aʁʁam/	tiyeryert √yʁ /əiʁəʁkəʁə/	aguns √gns /aguns/

lieu de tissage	tasga √sg /əsga/	tarekkent n uzetṭa √rkn+√zd w /əarəwunt/ uzəṭṭa/	tasga √sg /əsga/	tasga √sg /əsga/	srir √sr/srir/		tarekkent n uzetṭa √rkn+√zd w /əarəwunt/ uzəṭṭa/	tarekkent n uzeṭṭa √rkn+√z dw /əarəwunt/ nt/uzəṭṭa/		tarekkent n uzeṭṭa √rkn+√z dw /əarəwənt/uzəṭṭa/	tarekkent n uzetṭa √rkn+√zd w /əarəwunt/ uzəṭṭa/	tarekkent n uzetṭa √rkn+√zd w /əarəwunt/ uzəṭṭa/
réduit ou l'on enferme le petit bétail	ahri √hr/ahri/		tasetturt √ttr /əasəṭstsure/	agrur √gr /agrur/								
murette en pierre, marche	taerust √ers /əaʕruse/	tadderḡett √drḡ /əadərdʒəṭs/	taerust √ers /əaʕruse/		adebdar √dbr /adəvðar/	taseddart √sdr /əasəddare/	sellum √slm /səllum/	sellum √slm /səllum/	tadderḡet t √drḡ /əadərdʒəṭs/	tadderḡet t √drḡ /əadərdʒəṭs/		taerust √ers /əaʕruse/
murette haute d'environ 1m appuyée au mur de pignon de côté de kanoun	dekkan √dkn /dəkkan/	agadir √gdr /agaðir/	dekkan √dkn /dəkkan/	dekkan √dkn /dəkkan/	dekkan √dkn /dəkkan/							
jare à provision sèche très grande inamovible	akufi √kf /aʕufi/	akufi √kf /aʕufi/	akufi √kf /aʕufi/		akufi √kf /aʕufi/	akufi √kf /aʕufi/	akufi √kf /aʕufi/	akufi √kf /aʕufi/	akufi √kf /aʕufi/	akufi √kf /aʕufi/	akufi √kf /aʕufi/	akufi √kf /aʕufi/
petites jares	tikufatin √kf /əiʕufaəin/	tikufatin √kf /əiʕufaəin/	tikufatin √kf /əiʕufaəin/				tikufatin √kf /əiʕufaəin/					
petit trou creusé dans le mur	tiḥnayin √ḥny /əiḥnajin/	tikwatin √kw /əiʕwaəin/	tiḥnayin √ḥny /əiḥnajin/	tiḥnayin √ḥny /əiḥnajin/	tikwatin √kw /əiʕwaəin/	tikwatin √kw /əiʕwaəin/	tiḥririn √hr /əiḥririn/	tiḥriwin √hr /əiḥriwin/		tikwatin √kw /əiʕwaəin/	tikwatin √kw /əiʕwaəin/	

foyer creusé dans le sol	lkanun √kn /lkanun/	lkanun √kn /lkanun/	lkanun √kn /lkanun/	lkanun √kn /lkanun/	lkanun √kn /lkanun/	lkanun √kn /lkanun/	lkanun √kn /lkanun/	lkanun √kn /lkanun/	lkanun √kn /lkanun/	lkanun √kn /lkanun/	lkanun √kn /lkanun/	lkanun √kn /lkanun/
	amazul n udaynin √zɪ+√dyn /amazul/ud ajnin/	sqef n udaynin √sqf+√dyn /sqəf/udaj nin/				aɣyul n taerict √yyɪ √dyn/akjul /taʕriʃə/						
mangeoire	lmedwed √mdw /lmədɤwəd/	lmedwed √mdw /lmədɤwəd/	lmedwed √mdw /lmədɤwəd/		lmedwed √mdw /lmədɤwə ð/	lmedwed √mdw /lmədɤwəd/	lmedwed √mdw /lmədɤwəd/	lmedwed √mdw /lmədɤwə ð/	lmedwed √mdw /lmədɤwə ð/		lmedwed √mdw /lmədɤwəd/	lmedwed √mdw /lmədɤwəd/
argile blanche	tumlilt √ml /əumlilt/	tumlilt √ml /əumlilt/	tumlilt √ml /əumlilt/				tumlilt √ml /əumlilt/	tumlilt √ml /əumlilt/		umlil √ml /umlil/	umlil √ml /umlil/	tumlilt √ml /əumlilt/
		Tuccanin √cn /əuʃʃanin/	Tuccanin √cn /əuʃʃanin/				Tuccanin √cn /əuʃʃanin/	Tuccanin √cn /əuʃʃanin/ /				Tuccanin √cn /əuʃʃanin/
objet qui sert à polir	Azemzi √mz /azəmzi/	Azemzi √mz /azəmzi/	Azemzi √mz /azəmzi/				Azemzi √mz /azəmzi/	Azemzi √mz /azəmzi/				Azemzi √mz /azəmzi/
Braise en feu , on éteinte	irrij √rj /irriʒ/	Irrig √rg /irrig/	Tirgin √rg /əirgin/				Irrig √rg /irrig/	Irrig √rg /irrig/			Tirgin √rg /əirgin/	Tirgin √rg /əirgin/
Etagère	lekdar √kdr /ləkðəʔ/			lekdar √kdr /ləkðəʔ/		lekdar √kdr /ləkðəʔ/		lekdar √kdr /ləkðəʔ/		lekdar √kdr /ləkðəʔ/	lekdar √kdr /ləkðəʔ/	lekdar √kdr /ləkðəʔ/
Planchette		Lluḥ √lh /lluh/	Lluḥ √lh /lluh/	Tincert √ncr /əinʃərə/	Lluḥ √lh /lluh/		Lluḥ √lh /lluh/	Lluḥ √lh /lluh/			Lluḥ √lh /lluh/	Lluḥ √lh /lluh/
Entrave pour le bétail	tamaqqant √wqn /əamaqqan t/	tirebget √rbg /əirəvgets/	tamrart √mr /əamrarə/				tirebget √rbg /əirəvgets/	tirebget √rbg /əirəvget s/			Rbatat √rbt /ʔbataə/	tirebget √rbg /əirəvgets/

Grande jarre cent litre et plus	Acbayli √cbyl /afvajli/	Acbaylu √cbyl /afvajlu/	Acbaylu √cbyl /afvajlu/	taxabit √xb /əaxaviə/	leqsəd √qsəd /ləqsəd/	Acbaylu √cbyl /afvajlu/	Acbaylu √cbyl /afvajlu/	Acbayli √cbyl /afvajli/	tacemmu xt √cmx /əafəmm uxə/	tacemmu xt √cmx /əafəmm uxə/	Acbayli √cbyl /afvajli/	Acbaylu √cbyl /afvajlu/
Gruche en terre à puisser l'eau	Asagem √gm /asagəm/	Acemmux √cmx /afəmmux/	Asagem √gm /asagəm/	taxabit √xb /əaxavits/	Acemmu x √cmx /afəmmu χ/	Tabuqalt √bql /əavuqa lt/			Taqella lt √ql /əaqəlla lt /	Taqella lt √ql /əaqəlla lt /		
Courge comestible	Taxcact √xc /əaxʃafə/	Taxcact √xc /əaxʃafə/	Taxsayt √xsy /əaxsajə/				Taxsayt √xsy /əaxsajə/		tafeqlujt √fqlj /əafəqluʒ ə/			Taqereunt √qrə /əaqərʃunt/
une grande de reserve pour l'eau	Tasebbalt √sbl /əasəbbalt/	Tasebbalt √sbl /əasəbbalt/		taxabit √xb /əaxaviə/	leqsəd √qsəd /ləqsəd/				Taqella lt √ql /əaqəlla lt /	Taqella lt √ql /əaqəlla lt /		
Plat allant au feu pour cuire la galette	Ađajin √đjn /ađazin/	Afarrah √frh /afərrah/	Bufrah √frh /vufrah/	imesisker √skr /imsiskər/	Ađajin √đjn /ađazin/	Attajin √đjn /atadʒin/	Ađajin √đjn /ađazin/	Bufrah √frh /vufrah/	Bufrah √frh /vufrah/	Bufrah √frh /vufrah/	Bufrah √frh /vufrah/	Bufrah √frh /vufrah/
Petit tamis	Tayerbalt √yrb /əakərvəlt/	Tayerbalt √yrb /əakərvəlt/	Tayerbalt √yrb /əakərvəlt/	Ayerbal √yrb /akərvəl/	Ayerbal √yrb /akərvəl/	Ayerbal √yrb /akərvəl/	Ayerbal uneħbus √yrbt+√hb s /akərvəl/un əħvus/		Ayerbal √yrb /akərvəl/	Ayerbal √yrb /akərvəl/	Tayerbalt √yrb /əakərvəlt/	Tayerbalt √yrb /əakərvəlt/
Grande plat (en boit ou en terre)	Tabaqit √bq /əavaqiə/	Tabaqit √bq /əavaqiə/	Lğefna √ğfn /ldʒəfna/	Tarbut √rb /əarvuə/	Tabeqsit √bqs /əavəqsie /	Leğefna √ğfn /ldʒəfna/	Leğefna √ğfn /ldʒəfna/	Leğefna √ğfn /ldʒəfna/	Taqdiht √qdħ /əađəħə/	Taziwa √zw /əaziwa/	Tarbuyt √rb /əarvujə/	Tarbuyt √rb /əarvujə/
Berceau	Dduħ √dh /dduħ/	Dduħ √dh /dduħ/	Dduħ √dh /dduħ/	Dduħ √dh /dduħ/	Dduħ √dh /dduħ/	Dduħ √dh /dduħ/	Dduħ √dh /dduħ/	Dduħ √dh /dduħ/	Dduħ √dh /dduħ/	Dduħ √dh /dduħ/	Dduħ √dh /dduħ/	Dduħ √dh /dduħ/

Pot à anse et souvent à bec , pour boire	Tabuqalt √bql /əavuqa lt/	Tabuqalt √bql /əavuqa lt/	Tabuqalt √bql /əavuqa lt/	tabeckurt √bckr /əavəʃkur ə/	Tabuqalt √bql /əavuqa lt /		Tabuqalt √bql /əavuqa lt/	Tabuqalt √bql /əavuqa lt /	Aɛɛyyar √ɛyr /aʕəjjar/	Aɛɛyyar √ɛyr /aʕəjjar/	Tabuqalt √bql /əavuqa lt/	Tabuqalt √bql /əavuqa lt/
Moulin à café	Tissirt n lqahwa √sr+√qhw /əissirə/lqa hwa/	Tissirt n lqahwa √sr+√qhw /əissirə/lqa hwa/	Tissirt n lqahwa √sr+√qhw /əissirə/lqahw a/	Tissirt n lqahwa √sr+√qh w /əissirə/l qahwa/	Tissirt n lqahwa √sr+√qh w /əissirə/l qahwa/	Tissirt n lqahwa √sr+√qhw /əissirə/lqa hwa/	Tissirt n lqahwa √sr+√qhw /əissirə/lqa hwa/	Tissirt n lqahwa √sr+√qh w /əissirə/l qahwa/	Tissirt n lqahwa √sr+√qh w /əissirə/l qahwa/	Tissirt n lqahwa √sr+√qh w /əissirə/l qahwa/	Tissirt n lqahwa √sr+√qhw /əissirə/lqa hwa/	Tissirt n lqahwa √sr+√qhw /əissirə/lqa hwa/
Moulin à grain	Tissirt n yirden √sr+√rdn /əissirə/gir ðən/	Tissirt n wexxam √sr+√xm /əissirə/bə χχam/	Tissirt n wexxam √sr+√xm /əissirə/bəχχam/	Tissirt n wexxam √sr+√xm /əissirə/b əχχam/	Tissirt n ufus √sr √fs/əissir ə/ufus/	Tissirt √sr /əissirə/	Tissirt n yirden √sr+√rdn /əissirə/gir ðən/	Tissirt n yirden √sr+√rdn /əissirə/g irðən/	Tissirt √sr /əissirə/	Tissirt n wexxam √sr+√xm /əissirə/b əχχam/	Tissirt n weblad √sr+√bld /əissirə/bə vld/	Tissirt n weblad √sr+√bld /əissirə/bə vld/
Vaisselle	ləhwal √hwl /ləhwal/	ləhwal √hwl /ləhwal/	Dduzan √dzn /dduzan/				Dduzan √dzn /dduzan/	ləhwal √hwl /ləhwal/			ləhwal √hwl /ləhwal/	ləhwal √hwl /ləhwal/
Pasoir pour cuire le couscous	Taseksut √sks /əasəksuts/	Taseksut √sks /əasəksuts/	Taseksut √sks /əasəksuts/				Taseksut √sks /əasəksuts/	Taseksut √sks /əasəksut s/			Taseksut √sks /əasəksuts/	Taseksut √sks /əasəksuts/
Outre en peau de bouc (garnie de poils) pour liquides		Ticekwet √ckw /əifərwəts/	Ayeddid √yd /ajəddið/				Agdur √gdr /agður/	Agdur √gdr /agður/			Ticekwet √ckw /əifərwəts/	
Marmite	Tasilt √sl /əasilt/	Tasilt √sl /əasilt/	Tibijit √bj /əivizjə/				Tabidduht √bdh /əavidduhə /	Akasrun √ksrn /akasrun/				Taccuyt √cy /əaʃʃujə/

Balai en palmier	Tamedwas t √dws /əaməðwas ə/	Tamedwas t √dws /əaməðwas ə/	Tafelluct √flc /əafəllufə/	Tafelluct √flc /əafəllufə /	Times laħ t √slħ /əiməsla ħə/		Tamedwas t √dws /əaməðwas ə/	Times laħ t √slħ /əiməsla ħə/		Times laħ t √slħ /əiməsla ħə/	Times laħt √slħ /əiməslaħə /	Times laħt √slħ /əiməslaħə /
Grande corbeille en roseaux	Aqecwal √qcw1 /aqəfwal/	Aqecwal √qcw1 /aqəfwal/	Aqecwal √qcw1 /aqəfwal/	Aqba √qb /aqva/	Aswal √sw1 /aswal/	Aswal √sw1 /aswal/	Aqecwal √qcw1 /aqəfwal/	Aqecwal √qcw1 /aqəfwal/	aqertil √qrt1 /aqərtil/	aqertil √qrt1 /aqərtil/	Aqecwal √qcw1 /aqəfwal/	Aqecwal √qcw1 /aqəfwal/
Petit corbeille	Taqecwalt √qcw1 /əaqəfwalt/	Taqecwalt √qcw1 /əaqəfwalt/	Taqecwalt √qcw1 /əaqəfwalt/	Taqbat √qb /əaqvats/	Taswalt √sw1 /əaswalt/	Taswalt √sw1 /əaswalt/	Taqecwalt √qcw1 /əaqəfwalt/	Taqecwa lt √qcw1 /əaqəfwalt/	taqertilt √qrt1 /əaqərtilt /	taqertilt √qrt1 /əaqərtilt /	Taqecwalt √qcw1 /əaqəfwalt/	Taşennact √šn /əasənnafə /
	Ajegg alemmas √jg+√lms /azəggual əmmas/	Ajegg alemmas √jg+√lms /azəggual əmmas/	Ajegg alemmas √jg+√lms /azəggual əmmas/	Ajegg alemmas √jg+√lms /azəggual əmmas/	Akur √kr /axur/				Aqəntas √qnts /aqəntas/	Aqəntas √qnts /aqəntas/		
Construction	Lebni √bn /ləbni/	Lebni √bn /ləbni/	Lebni √bn /ləbni/	Lebni √bn /ləbni/	Lebni √bn /ləbni/	Lebni √bn /ləbni/	Lebni √bn /ləbni/	Lebni √bn /ləbni/	lbenyan √bn /ləbanjan/	Lebni √bn /ləbni/	Lebni √bn /ləbni/	Lebni √bn /ləbni/
	tiharyatin √hr /əiharjaəin /			tiħnayin √ħny /əiħnajin /	tikwatin √kw /əixwaəin n/	tikwatin √kw /əixwaəin/						
tissage	azəṭṭa √zdṭw /azəṭṭa/	azəṭṭa √zdṭw /azəṭṭa/		azəṭṭa √zdṭw /azəṭṭa/			azəṭṭa √zdṭw /azəṭṭa/	azəṭṭa √zdṭw /azəṭṭa/		azəṭṭa √zdṭw /azəṭṭa/	azəṭṭa √zdṭw /azəṭṭa/	azəṭṭa √zdṭw /azəṭṭa/
clôture, séparation	afrag √frg /afrag/								afrag √frg /afrag/	afrag √frg /afrag/		
brique en terre				ṭṭub √ṭb /ṭṭuv/							ṭṭub √ṭb /ṭṭuv/	
diss				Adles √dls	alsus √ls /alsus/					Adles √dls		

				/aðlæs/						/aðlæs/		
coin, angle				tiymert √ymr /øikmæø/ /	tiymert √ymr /øikmæø/ /	timeqrent √mqm /øimæqrænt /		tiymert √ymr /øikmæø/ /	tiymert √ymr /øikmæø/ /	timeqren t √mqrn /øimæqræ nt/ /		
toiture de tuile	sqef vsqf /sqəf/			sqef vsqf /sqəf/	sqef √sqf /sqəf/	sqef vsqf /sqəf/			sqef vsqf /sqəf/	sqef vsqf /sqəf/		sqef vsqf /sqəf/
bois					isyaren √syr /iskærən/ /				isyaren √syr /iskærən/ /			
boue		tixmirt √xmr /øixmiøø/ /				aluð vld /aloð/ /			tixmirt √xmr /øixmiøø/ /	aluð √ld /alot/ /		
bâtir, construire en ma çonnerie	bennun √bn /vənnun/ /	ad tebnuð √bn /atsəvnuð/ /	ad bnun √bn /aðəvnun/ /	Ibennun √bn /ivənnun/ /	Bennun √bn /vənnun/ /	Bennun √bn /vənnun/ /		Bennun √bn /vənnun/ /		Bennun √bn /vənnun/ /	ad bnun √bn /aðəvnun/ /	ibennun √bn /ivənnun/ /
creuser	qqazen √yz /qazən/ /	ara yyizen √yz /ajkizən/ /	ad nyiz √yz /anɣiz/ /	ɣazen √yz /kazən/ /	ɣazen √yz /kazən/ /	ɣazen √yz /kazən/ /	Ad yzen √yz /aðəɣzən/ /	ad yzen √yz /aðəɣzən/ /	qqazen √yz /qqazən/ /	qqazen √yz /qqazən/ /		
	tezzin √z /tsəzzin/ /		dewren √dwr /ðəwɾən/ /	ittezzi √z /itsəzzi/ /			ad nezzi √z /anəzzi/ /	tdewred √dwr /əðəwɾəð / /		tezzin √z /tsəzzin/ /		

	yettili √l /jətsʰsili/	llan √l /llan/		yettili √l /jətsʰsili/	yettili √l /jətsʰsili/	ttilin √l /tsʰsili/			yettili √l /jətsʰsili/	tettili √l /əətsʰsili/	llan √l /llan/	llan √l /llan/
tenir	yettataf √tf /jətsʰatʰaf/	ttfen √tf /ttfən/	ttfen √tf /ttfən/	tettataf √tf /əətsʰsataf/	ttatafen √tf /tsʰatʰafən/	ttatafen √tf /tsʰatʰafən/				yettef √tf /jəttəf/		ad yettef √tf /aəjəttəf/
finir	tefka √kf /əəkfa/	kfan √kf /kfan/			kfan √kf /kfan/	kfan √kf /kfan/	kfan √kf /kfan/	tefka √kf /əəkfa		kfan √kf /kfan/		
atteindre	lahqen √lhq /lahqən/	sawden √wd /sawdən/	ad awden √wd /aəawdən/		wden √wd /bdən/	wden √wd /bdən/	yewwed √wd /jəbbəd/		lahqen √lhq /lahqən/	tawdəd √wd /əawdəd/		
traverser	tezgaren √zgr /tsəzgarən/				tezgaren √zgr /tsəzgarən/	tezgaren √zgr /tsəzgarən/		zegren √zgr /zəgrən/		ttēddaye n √ed /tsʰəddajən/		
tisser	zetten √zdw /zəttən/		ad zden √zdw /aəəzdən/			zetten √zdw /zəttən/	ad zden √zdw /aəəzdən/			zden √zdw /zədən/	ad zden √zdw /aəəzdən/	
travailler	xedmen √xdm /xədmən/		nexdem √xdm /nəxədmən/	xedmen √xdm /xədmən/	xedmen √xdm /xədmən/	xedmen √xdm /xədmən/		ad xedmen √xdm /aəxədmən/	xedmen √xdm /xədmən/	xedmen √xdm /xədmən/	xedmen √xdm /xədmən/	xedmen √xdm /xədmən/

enlever	Tteksen √ks /tsəksən/			teksen √ks /tsəksən/		teksen √ks /tsəksən/		ad kksen √ks /aðəksən/				
entrer	nekcem √kcm /nəkʃəm/		tkeččem √kcm /əkətʃtʃəm/	keččmen √kcm /kətʃtʃmə n/	tkecməd √kcm /əkəʃməð /	ikeččem √kcm /ikətʃtʃəm/			tkecməd √kcm /əkəʃməð /			tkecməd √kcm /əkəʃməð/
rassembler	jamaæn √jme /ʒamaʃən/	xezzen √xzn /xəzzən/		jamaæn √jme /ʒamaʃən /				tjemmae √jme /əʒəmma ɿ/	jamaæn √jme /ʒamaʃən /			jammaæn √jme /ʒammaʃə n/
poser	srusun √rs /srusun/	sersen √rs /sərsən/	sersen √rs /sərsən/		srusun √rs /srusun/			sersen √rs /sərsən/				srusun √rs /srusun/
mettre, introduire	Ttarran √r /tsarran/		ad nger √gr /angər/	ttarran √r /tsarran/	ttarran √r /tsarran/	ggaren √gr /ggarən/	ad gren √gr /aðəgrən/		ttarran √r /tsarran/	ttarran √r /tsarran/		
avoir	yesəa √se /jəsʃa/	yesəan √se /jəsʃan/	nesəa √se /nəsʃa/	səant √se /sʃant/	yesəa √se /jəsʃa/			tesəa √se /əəsʃa/	yesəa √se /jəsʃa/	yesəa √se /jəsʃa/	yesəa √se /jəsʃa/	nesəa √se /nəsʃa/
ajouter	Tkemmilen √kml /tskəmmilə n/	ad as- rnunt √rn /asərnunt/	kemmlen √kml /kəmmələn/	rennun √rn /rənnun/	rennun √rn /rənnun/	rennun √rn /rənnun/	ad rnun √rn /aðərnun/	ad rnun √rn /aðərnun/	rennun √rn /rənnun/	rnun √rn /rnun/	kemmlen √kml /kəmmələn/	
associer, unir, mettre en commun				yettecrak en √crk /jətsʃəsʃra					Yecrek √crk /jəʃrək/			

				kən/								
couvrir d'un toit		seqfen √sqf /səqfən/	seqfen √sqf /səqfən/	tseqqifen √sqf /tsəqqifən/ n/		tseqqifen √sqf /tsəqqifən/				yettseqqi fen √sqf /jətsəqqi fən/	seqqfen √sqf /səqfən/	seqfen √sqf /aḏsəqfən/
		ttefyen √fy /tsəfən/		fyent √fy /fən/					tefyed √fy /əfəd/			fyen √fy /fən/
découper		ad t-bḏun √bḏ /aəvḏun/		tebḏa √bḏ /əvḏa/						betṭun √bḏ /vəṭṭun/		bḏun √bḏ /bḏun
attacher, lier		cidden √cd /ʃiddən/		tcuddun √cd /tsʊddun/ /						teqnen √qn /tsəqnən/ /	teqned √qn /əqnəd/	
suspendre				tteelliqen √elq /tsʔəlliqən/ n/		tteelliqen √elq /tsʔəlliqən/						
		ad awin √w /aḏawin/		ttawin √w /tsawin/			ad awin √w /aḏawin/	ad awin √w /aḏawin/		ttawin √w /tsawin/	ad awin √w /aḏawin/	ttawin √w /tsʔawin/

pétrir, gâcher		ad ggen √g /aðəɡɡən/			εεǵnen √εǵn /ʔədʒnən/		ad ggin √g /aðəɡɡin/	ad t- εεǵnen √εǵn /aəʔədʒn ən/				
			ad ǵgen √ǵ /aðədʒdʒən/		ttaǵǵan √ǵ /ʔsadʒdʒa n/	ttaǵǵan √ǵ /ʔsadʒdʒan/						
monter					ttalin √l /ʔʔtsalin/	ad yali √l /ədʒali/	ad tielay √el /ʔʔsiʔlaj/		ttalin √l /ʔʔtsalin/	ttalin √l /ʔʔtsalin/		ad nali √l /anali/
égaliser		ad ɛedlen √edl /ədʔədlən/	ad sɛmsawin √msw /ədsəmsawin/		tæddilen √edl /ʔʔʔəddilən /							
faire monter		Salayen √l /salajən/	ɛellen √el /ʔəllən/			ɛellen √el /ʔəllən/	silin √l /silin/	ad silin √l /ədsilin/	ɛellin √el /ʔəllin/	ɛellen √el /ʔəllən/		
mélanger		xeldən √xld /xəldən/							xelʔen √xld /xəʔtən/	sexlaɖen √xld /səxləɖən /	xeldən √xld /xəldən/	sexlaɖen √xld /səxləɖən/
		begdent √bgd /vəgdənt/									ttjarin √jr /ʔʒarin/	

frotter		hukkent √hk /hukkənt/					ad nhukk √hk /anhukk/					
façonner une poterie autour		ttemsalent √msl /tsəmsələnt/ /	ad mzint √mz /aðəmzint/									tteyyen √ty /təjjən/
être mouillé			nessebzeg √bzg /nəssəvzəg/					selxasen √lxs /səlxasən/ /				
créper, enduire		ad selyent √sly /aðsələkənt/	skuray √kr /skuraj/ ad selyen √sly /aðsələkən/				selyen √sly /sələkən/	selyen √sly /sələkən/				ad selyen √sly /aðsələkən/
mettre debout		sbedden √bd /svəddən/					sbedden √db /svəddən/					
couvrir de tuiles								qaremde n √qımd /qarəmdə n/				
piétiner		rekden √rkɖ /rəkkdən/					ad t-æfsen √æfs /æfæfsən/				æfsen √æfs /fæfsən/	

